**Update dated November 12, 2026**

This Sales Contract (this "Contract") is entered into on [●], 2026 by and between:

[●] – full business name, registered office and address, register and registration number, tax identification number (NIP/VAT EU) and other identification data of the Seller, represented by: [●],

hereinafter referred to as the "Seller",

and

KRYNICA VITAMIN SPÓŁKA AKCYJNA with its registered office in Warsaw, ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Poland, entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 14th Commercial Division of the National Court Register, under KRS No. 0000378184, NIP (tax ID) 5242442164, REGON 015281326, share capital PLN 18,375,726.00 fully paid up, represented by: [●],

hereinafter referred to as the "Buyer",

(the Seller and the Buyer are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and each individually as a "Party").

In connection with the implementation of the project entitled "Implementation of a new technology for the production of aluminium packaging for the food industry based on advanced production and recycling technologies as a response to the diversification of the local economy in the transformation area and to the building of an innovative, competitive and climate-neutral economy of the European Union", No. FELD.09.06-IP.02-0007/25, co-financed under the European Funds for Łódzkie 2021-2027, Priority FELD.09 European Funds for Łódzkie in Transition, Measure FELD.09.06 R&D for Transition, and in connection with the award of tender procedure No. 2/2026, the subject matter of which is the design, delivery, installation and commissioning of a complete, intelligent and automated production line for the production of aluminium cans (so-called bodies), consisting of brand-new devices constituting its elements, together with the auxiliary installations, working platforms, control and measurement systems and instruments, workshop machines and the control software, the Parties conclude this Contract as follows:

**Aktualizacja z dnia 12.11.2026**

Niniejsza umowa sprzedaży (dalej „Umowa") została zawarta w dniu [●] 2026 r. pomiędzy:

[●] – pełna firma (nazwa), siedziba i adres, rejestr i numer rejestrowy, numer identyfikacji podatkowej (NIP/VAT UE) oraz pozostałe dane identyfikacyjne Sprzedającego, reprezentowanym przez: [●],

dalej zwanym „Sprzedającym",

oraz

KRYNICA VITAMIN SPÓŁKA AKCYJNA z siedzibą w Warszawie, ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Polska, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000378184, NIP 5242442164, REGON 015281326, kapitał zakładowy 18.375.726,00 zł wpłacony w całości, reprezentowaną przez: [●],

dalej zwaną „Kupującym",

(Sprzedający i Kupujący dalej łącznie zwani „Stronami", a każdy z osobna „Stroną").

W związku z realizacją projektu pn. „Wdrożenie nowej technologii produkcji opakowań aluminiowych dla branży spożywczej opartej o zaawansowane technologie produkcji i recyklingu jako odpowiedź na dywersyfikację lokalnej gospodarki na obszarze transformacji oraz budowanie innowacyjnej, konkurencyjnej i neutralnej dla klimatu gospodarki Unii Europejskiej", nr FELD.09.06-IP.02-0007/25, który jest współfinansowany w ramach Funduszy Europejskich dla Łódzkiego 2021-2027 Priorytet FELD.09 Fundusze Europejskie dla Łódzkiego w transformacji Działanie: FELD.09.06 B+R dla transformacji oraz rozstrzygnięciem Zapytania ofertowego nr 2/2026, którego przedmiotem jest zaprojektowanie dostawa, montaż i uruchomienie kompletnej, inteligentnej i zautomatyzowanej linii produkcyjnej do produkcji puszek aluminiowych (tzw. body), składającej się z fabrycznie nowych urządzeń będących jej elementami, wraz z instalacjami towarzyszącymi, pomostami roboczymi, systemami i aparaturą kontrolno-pomiarową, maszynami warsztatowymi oprogramowaniem sterującym, Strony zawierają Umowę, o następującej treści:

## § 1. DEFINITIONS

1.1. “Contract” – this sales contract together with all Appendices, schedules and documents expressly incorporated herein, including the Technical Specifications (Appendix 1).

1.2. “Equipment” – the brand-new equipment specified in § 2 and described in detail in Appendix 1 (Technical Specifications), together with accessories, software and the Documentation.

1.3. “FAT” (Factory Acceptance Test) – the functional pre-shipment test carried out at the Seller’s facility prior to delivery (subject to clause 9.1, which permits a limitation of the scope of the FAT or the omission thereof), solely to verify basic mechanical, electrical and software functionality. FAT does not constitute acceptance of the Equipment, nor does it limit the Buyer’s rights under the SAT or Final Acceptance.

1.4. “SAT” (Site Acceptance Test) – the on-site acceptance test performed at the Buyer’s facility after installation and commissioning, using the Buyer’s materials, utilities and environmental conditions, to verify full operational compliance in accordance with § 9.

1.5. “Final Acceptance Protocol” – the Buyer’s formal acceptance of the Equipment, issued only after: (a) successful completion of the SAT; (b) delivery of the complete Documentation, including the EU Declarations of Conformity (CE) and, where applicable, the PED Declaration of Conformity, stating the exact type and serial number of each device; (c) completion of training; and (d) closure of all Material Defects. The Final Acceptance Protocol may be signed despite the existence of Non-material Defects, provided that they are recorded in the Final Acceptance Protocol on the punch list together with the deadlines for their removal, in accordance with clause 9.7. Signing of the Final Acceptance Protocol commences the Warranty Period (title to the Equipment passes in accordance with clause 16.1), but does not release the Seller from its obligation to remove the Non-material Defects; the instalment referred to in § 10.1(c) shall be paid subject to the retention provided for therein. No acceptance shall be deemed to occur without a Final Acceptance Protocol signed by both Parties, subject only to clause 9.8.

## § 1. DEFINICJE

1.1. „Umowa” – niniejsza umowa sprzedaży wraz ze wszystkimi Załącznikami, harmonogramami i dokumentami wyraźnie do niej włączonymi, w tym Specyfikacją Techniczną (Załącznik 1).

1.2. „Urządzenie” – fabrycznie nowe urządzenia określone w § 2 i opisane szczegółowo w Załączniku 1 (Specyfikacja Techniczna), wraz z wyposażeniem, oprogramowaniem i Dokumentacją.

1.3. „FAT” (Factory Acceptance Test) – funkcjonalny test przedwysyłkowy przeprowadzany w zakładzie Sprzedającego przed dostawą (z zastrzeżeniem pkt 9.1, dopuszczającego ograniczenie zakresu FAT albo jego zaniechanie), wyłącznie w celu weryfikacji podstawowej funkcjonalności mechanicznej, elektrycznej i programowej. FAT nie stanowi odbioru Urządzenia ani nie ogranicza uprawnień Kupującego z tytułu SAT lub Odbioru Końcowego.

1.4. „SAT” (Site Acceptance Test) – test odbiorowy przeprowadzany w zakładzie Kupującego po montażu i rozruchu, z użyciem surowców i mediów Kupującego oraz w warunkach otoczenia panujących w jego zakładzie, w celu potwierdzenia pełnej zgodności eksploatacyjnej, zgodnie z § 9.

1.5. „Protokół Odbioru Końcowego” – formalny odbiór Urządzenia przez Kupującego, dokonywany wyłącznie po: (a) pomyślnym zakończeniu SAT; (b) przekazaniu kompletnej Dokumentacji, w tym deklaracji zgodności UE (CE) oraz, jeżeli ma to zastosowanie, deklaracji zgodności PED, ze wskazaniem dokładnego typu i numeru seryjnego każdego urządzenia; (c) zakończeniu szkoleń; oraz (d) usunięciu wszystkich Wad Istotnych. Protokół Odbioru Końcowego może zostać podpisany mimo istnienia Wad Nieistotnych, pod warunkiem ich wpisania do Protokołu Odbioru Końcowego na liście usterek wraz z terminami ich usunięcia, zgodnie z pkt 9.7. Podpisanie Protokołu Odbioru Końcowego rozpoczyna Okres Gwarancji (własność Urządzenia przechodzi zgodnie z pkt 16.1), nie zwalnia natomiast Sprzedającego z obowiązku usunięcia Wad Nieistotnych; rata, o której mowa w § 10.1 lit. c), jest płatna z zastrzeżeniem zatrzymania, o którym mowa w tym postanowieniu. Odbiór nie następuje bez Protokołu Odbioru Końcowego podpisanego przez obie Strony, z zastrzeżeniem wyłącznie pkt 9.8.

1.6. “Punch-list Clearance Protocol” – a protocol signed by both Parties confirming the removal of all punch-list items recorded in the Final Acceptance Protocol.

1.7. “Material Defect” – a defect which prevents or materially impedes the operation of the Equipment or of the production line in accordance with its intended use, results in a failure to meet any of the parameters set out in Appendix 1 (including output, can quality or safety), infringes the CE/PED requirements or the regulations on technical supervision, or prevents the safe and continuous operation of the line on a 24/7 basis.

1.8. “Non-material Defect” – a defect other than a Material Defect, in particular a defect of an aesthetic, housekeeping or documentary nature which does not affect the operation of the Equipment or the parameters set out in Appendix 1.

1.9. “Documentation” – all documents to be delivered under this Contract for the purposes of conformity, operation, safety and acceptance, including at least: EU Declarations of Conformity (CE) per device (with serial numbers and the handwritten signature of the person confirming conformity), risk assessment and safety documentation, operating and maintenance manuals (PL/EN), as-built electrical/pneumatic/mechanical drawings (with Polish electrical diagrams), PLC/HMI documentation (including the Polish HMI), the pressure documentation specified in § 4, training materials, spare parts list and any other certificates required under applicable EU law. The entire Documentation shall be delivered to the Buyer in Polish and English, in accordance with § 5.1. The Documentation shall be delivered in stages in accordance with clauses 5.2–5.4; the Parties confirm that the SAT protocol, the as-built documentation and the acceptance documentation are by their nature produced after delivery, installation and commissioning of the Equipment and are not subject to delivery before shipment.

1.10. “Warranty Period” – the period not shorter than 12 months, counted from the date of signing of the Final Acceptance Protocol by both Parties, as offered by the Seller in the Tender and specified in Appendix 6, which shall however end no later than 24 months from the date of the Seller’s notification of readiness for the FAT; § 13 applies.

1.6. „Protokół Usunięcia Usterek” – protokół podpisany przez obie Strony, potwierdzający usunięcie wszystkich pozycji z listy usterek (punch list) wpisanych do Protokołu Odbioru Końcowego.

1.7. „Wada Istotna” – wada, która uniemożliwia lub istotnie utrudnia eksploatację Urządzenia lub linii produkcyjnej zgodnie z przeznaczeniem, powoduje niespełnienie któregokolwiek z parametrów określonych w Załączniku 1 (w tym wydajności, jakości puszek lub bezpieczeństwa), narusza wymagania CE/PED lub przepisy o dozorze technicznym, albo uniemożliwia bezpieczną i ciągłą pracę linii w systemie 24/7.

1.8. „Wada Nieistotna” – wada inna niż Wada Istotna, w szczególności wada o charakterze estetycznym, porządkowym lub dokumentacyjnym, która nie wpływa na eksploatację Urządzenia ani na parametry określone w Załączniku 1.

1.9. „Dokumentacja” – wszystkie dokumenty podlegające przekazaniu na podstawie Umowy dla celów zgodności, eksploatacji, bezpieczeństwa i odbioru, obejmujące co najmniej: deklaracje zgodności UE (CE) dla każdego urządzenia (z numerami seryjnymi oraz własnoręcznym podpisem osoby potwierdzającej zgodność), ocenę ryzyka i dokumentację bezpieczeństwa, instrukcje obsługi i konserwacji (PL/EN), dokumentację powykonawczą elektryczną/pneumatyczną/mechaniczną (ze schematami elektrycznymi w języku polskim), dokumentację PLC/HMI (w tym polskiego HMI), dokumentację ciśnieniową wskazaną w § 4, materiały szkoleniowe, listę części zamiennych oraz wszelkie inne certyfikaty wymagane przez prawo UE. Cała Dokumentacja jest przekazywana Kupującemu w języku polskim i angielskim, zgodnie z § 5.1. Dokumentacja jest przekazywana etapami, zgodnie z pkt 5.2–5.4; Strony potwierdzają, że protokół SAT, dokumentacja powykonawcza oraz dokumentacja odbiorowa ze swej istoty powstają po dostawie, montażu i rozruchu Urządzenia i nie podlegają przekazaniu przed wysyłką.

1.10. „Okres Gwarancji” – okres nie krótszy niż 12 miesięcy, liczony od dnia podpisania przez obie Strony Protokołu Odbioru Końcowego, zgodnie z ofertą Sprzedającego złożoną w Zapytaniu Ofertowym i wskazany w Załączniku 6, kończący się jednak nie później niż 24 miesiące od dnia zawiadomienia Sprzedającego o gotowości do FAT; stosuje się § 13.

1.11. “Liquidated Damages (LDs)” – the contractual damages payable by the Seller to the Buyer in the amounts and under the conditions specified in § 14.

1.12. “Contract Price” – the total price payable to the Seller as specified in § 2.

1.13. “Guarantees” – jointly the Advance Payment Guarantee and the Performance Guarantee referred to in § 12, in any of the forms permitted under clause 12.5.

1.14. “Project” – “Implementation of a new technology for the production of aluminium packaging for the food industry based on advanced production and recycling technologies as a response to the diversification of the local economy in the transformation area and to the building of an innovative, competitive and climate-neutral economy of the European Union”, No. FELD.09.06-IP.02-0007/25, co-financed under the European Funds for Łódzkie 2021-2027, Priority FELD.09 European Funds for Łódzkie in Transition, Measure FELD.09.06 R&D for Transition.

1.15. “Tender” – tender procedure No. 2/2026 conducted by the Buyer, together with its appendices, on the basis of which the Seller was selected.

1.16. “Delivery” – delivery of the Equipment or of a part thereof on DAP terms (Incoterms 2020) at the Place of Performance, with the customs duties and the import VAT excluded and borne by the Buyer in accordance with clause 4.2, and with the import customs clearance performed by the Seller in accordance with clauses 4.2 and 8.1, i.e. placing the part of the Equipment, cleared for import, at the Buyer’s disposal on the arriving means of transport at the Place of Performance, ready for unloading, together with the Delivery Documents. Unloading is performed by the Buyer.

1.17. “Delivery Documents” – the documents to be delivered by the Seller with each part of the Equipment which are necessary for its carriage, for its import customs clearance in Poland performed by the Seller, for the settlement of import VAT by the Buyer, for its placing on the European Union market and for its receipt at the Place of Performance, listed in Appendix 11, including at least: the commercial invoice, the packing list, the certificate of origin, the export declaration, the import customs declaration with the decision releasing the goods for free circulation, the tariff classification, the EU Declaration of

1.11. „Kary Umowne” – kary umowne płatne przez Sprzedającego Kupującemu w wysokości i na warunkach określonych w § 14.

1.12. „Cena Umowna” – łączna cena należna Sprzedającemu, określona w § 2.

1.13. „Gwarancje” – łącznie Gwarancja Zwrotu Zaliczki oraz Gwarancja Należytego Wykonania, o których mowa w § 12, w którejkolwiek z form dopuszczonych w pkt 12.5.

1.14. „Projekt” – „Wdrożenie nowej technologii produkcji opakowań aluminiowych dla branży spożywczej opartej o zaawansowane technologie produkcji i recyklingu jako odpowiedź na dywersyfikację lokalnej gospodarki na obszarze transformacji oraz budowanie innowacyjnej, konkurencyjnej i neutralnej dla klimatu gospodarki Unii Europejskiej”, nr FELD.09.06-IP.02-0007/25, współfinansowany w ramach Funduszy Europejskich dla Łódzkiego 2021-2027 Priorytet FELD.09 Fundusze Europejskie dla Łódzkiego w transformacji Działanie: FELD.09.06 B+R dla transformacji.

1.15. „Zapytanie Ofertowe” – zapytanie ofertowe nr 2/2026 przeprowadzone przez Kupującego, wraz z załącznikami, na podstawie którego dokonano wyboru Sprzedającego.

1.16. „Dostawa” – dostawa Urządzenia lub jego części na warunkach DAP (Incoterms 2020) w Miejscu Realizacji, z wyłączeniem cła i VAT z importu, które ponosi Kupujący zgodnie z pkt 4.2, oraz z odprawą celną importową dokonywaną przez Sprzedającego zgodnie z pkt 4.2 i 8.1, tj. postawienie części Urządzenia, po odprawie importowej, do dyspozycji Kupującego na przybyłym środku transportu w Miejscu Realizacji, gotowej do rozładunku, wraz z Dokumentami Dostawy. Rozładunek wykonuje Kupujący.

1.17. „Dokumenty Dostawy” – dokumenty przekazywane przez Sprzedającego wraz z każdą częścią Urządzenia, niezbędne do jej przewozu, odprawy celnej importowej w Polsce dokonywanej przez Sprzedającego, rozliczenia VAT z importu przez Kupującego, wprowadzenia do obrotu na rynku Unii Europejskiej oraz przyjęcia w Miejscu Realizacji, wymienione w Załączniku 11, obejmujące co najmniej: fakturę handlową, listę pakunkową, świadectwo pochodzenia, zgłoszenie eksportowe, zgłoszenie celne importowe wraz z decyzją o zwolnieniu towaru do dopuszczenia do obrotu,

Conformity, the packing and fumigation certificates and, where applicable, the dangerous goods declarations. Seller shall provide all documents required for the Buyer to deduct or account for import VAT in Poland, including the customs release decision, customs accounting documents and any other documents required under Polish VAT law, including Article 33a of the Polish VAT Act where applicable.

klasyfikację taryfową, deklarację zgodności UE, certyfikaty opakowań i fumigacji oraz – jeżeli ma to zastosowanie – deklaracje dla towarów niebezpiecznych. Sprzedający przekaże wszelkie dokumenty niezbędne do rozliczenia lub odliczenia przez Kupującego podatku VAT z tytułu importu towarów w Polsce, w tym zgłoszenie decyzję o zwolnieniu do obrotu, dokumenty rozliczeniowe organów celnych oraz wszelkie inne dokumenty wymagane przez polskie przepisy VAT, w tym dla potrzeb rozliczenia na podstawie art. 33a ustawy o VAT, jeżeli ma zastosowanie.

1.18. "Letter of Credit" – the documentary letter of credit referred to in § 11, applicable where the Seller indicated it in its offer as the form of security for the instalment referred to in § 10.1(b).

1.18. „Akredytywa" – akredytywa dokumentowa, o której mowa w § 11, mająca zastosowanie, jeżeli Sprzedający wskazał ją w ofercie jako sposób zabezpieczenia raty, o której mowa w § 10.1 lit. b).

1.19. "Delivery Receipt" – a protocol signed by the Parties at the Place of Performance upon arrival of a given part of the Equipment, confirming its physical receipt, the number of packages and any visible transport damage, in accordance with clause 8.1. The Delivery Receipt confirms physical receipt only, does not constitute acceptance within the meaning of § 9 and is not a condition of any payment under § 10.

1.19. „Protokół Przyjęcia Dostawy" – protokół podpisywany przez Strony w Miejscu Realizacji po przybyciu danej części Urządzenia, potwierdzający jej fizyczne przyjęcie, liczbę opakowań i widoczne szkody transportowe, zgodnie z pkt 8.1. Protokół Przyjęcia Dostawy potwierdza wyłącznie fizyczne przyjęcie, nie stanowi odbioru w rozumieniu § 9 i nie jest warunkiem żadnej płatności na podstawie § 10.

1.20. "Confidential Information" – all non-public technical, commercial, financial or other proprietary information disclosed or made available, directly or indirectly, in any form, in connection with this Contract, whether or not marked as confidential, including third-party information subject to a confidentiality obligation, software, designs, drawings, specifications, trade secrets, and all notes, analyses or other materials prepared on the basis thereof; Confidential Information does not include information which is or becomes publicly available other than through a breach of this Contract, was lawfully in the receiving Party's possession before disclosure, or was independently developed without use of the Confidential Information.

1.20. „Informacje Poufne" – wszelkie niepubliczne informacje techniczne, handlowe, finansowe lub inne informacje zastrzeżone, ujawnione lub udostępnione bezpośrednio lub pośrednio, w dowolnej formie, w związku z Umową, niezależnie od oznaczenia ich jako poufne, w tym informacje osób trzecich objęte obowiązkiem poufności, oprogramowanie, projekty, rysunki, specyfikacje, tajemnice przedsiębiorstwa oraz wszelkie notatki, analizy lub inne materiały opracowane na ich podstawie; Informacjami Poufnymi nie są informacje, które są lub staną się publicznie dostępne inaczej niż wskutek naruszenia Umowy, były zgodnie z prawem w posiadaniu Strony otrzymującej przed ujawnieniem albo zostały opracowane niezależnie bez wykorzystania Informacji Poufnych.

## § 2. SUBJECT MATTER AND PRICE

2.1. The Seller sells and the Buyer purchases the Equipment listed in the table below, with the configuration and parameters set out in detail in Appendix 1 (Technical Specifications). The terms "Equipment" and "Commodities" have the same meaning in this Contract.

## § 2. PRZEDMIOT UMOWY I CENA

2.1. Sprzedający sprzedaje, a Kupujący kupuje Urządzenie wskazane w tabeli poniżej, w konfiguracji i o parametrach określonych szczegółowo w Załączniku 1 (Specyfikacja Techniczna). Pojęcia „Urządzenie" i „Towary" mają w Umowie to samo znaczenie.

| Lp. / No. | Urządzenie / Equipment | Kluczowe parametry / Key parameters | Ilość / Qty | Cena netto / Net price |
|---|---|---|---|---|

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | **(PLN/EUR/USD/ GBP)** |
| 1 | [●] – zgodnie z Załącznikiem 1 (Specyfikacja Techniczna) / as per Appendix 1 (Technical Specifications) | [●] – kluczowe parametry zgodnie z Załącznikiem 1 / key parameters as per Appendix 1 | 1 | [●] |
| 2 | [●] – zgodnie z Załącznikiem 1 (Specyfikacja Techniczna) / as per Appendix 1 (Technical Specifications) | [●] – kluczowe parametry zgodnie z Załącznikiem 1 / key parameters as per Appendix 1 | 1 | [●] |
| **RAZEM / TOTAL (netto / net):** | | | | [●] |

2.2. Scope of the subject matter of this Contract. In accordance with the Tender, the subject matter of this Contract comprises the design, delivery, installation and commissioning of a complete, intelligent and automated production line for the manufacture of aluminium cans (bodies), consisting of brand-new equipment forming part thereof, together with the accompanying installations, working platforms, measurement and control systems and instrumentation, workshop machines and control software, and in particular: (a) preparation of the design of the cans in the formats of 250 ml with a diameter of 53 mm and 330 ml and 355 ml with a diameter of 58 mm, together with complete drawings containing all dimensions and tolerances of both the cans and the tooling required for their manufacture; (b) preparation of the design of the layout of the production line in the production and warehouse hall building in accordance with the site development plan (PZT) constituting Appendix 8; (c) delivery of the machinery and equipment of the production line in accordance with the design, together with spare parts packages; (d) delivery of format parts for the machines and the conveying system and of production tooling for all designed formats; (e) installation and commissioning of the machines of the delivered production line, of the accompanying machines and systems and of the control and supervision systems; (f) mandatory workstation training of the Buyer's employees, as recommended by the Seller, in the operation of the machines and the performance of routine inspection work, conducted on site and enabling the employees to take an active part in the installation and commissioning of the line, and production support during

2.2. Zakres przedmiotu Umowy. Zgodnie z Zapytaniem Ofertowym przedmiot Umowy obejmuje zaprojektowanie, dostawę, montaż i uruchomienie kompletnej, inteligentnej i zautomatyzowanej linii produkcyjnej do produkcji puszek aluminiowych (tzw. body), składającej się z fabrycznie nowych urządzeń będących jej elementami, wraz z instalacjami towarzyszącymi, pomostami roboczymi, systemami i aparaturą kontrolno-pomiarową, maszynami warsztatowymi oraz oprogramowaniem sterującym, a w szczególności: (a) wykonanie projektu puszek w formatach 250 ml o średnicy 53 mm oraz 330 ml i 355 ml o średnicy 58 mm, wraz z kompletnymi rysunkami zawierającymi wszystkie wymiary i tolerancje zarówno puszek, jak i narzędzi do ich wykonania; (b) wykonanie projektu układu linii produkcyjnej w budynku hali produkcyjno-magazynowej zgodnie z PZT stanowiącym Załącznik 8; (c) dostawę maszyn i urządzeń linii produkcyjnej zgodnie z projektem, wraz z pakietami części zamiennych; (d) dostawę części formatowych do maszyn i systemu transportu oraz narzędzi do produkcji dla wszystkich projektowanych formatów; (e) instalację i uruchomienie maszyn dostarczonej linii produkcyjnej, maszyn i systemów towarzyszących oraz systemów sterowania i nadzoru; (f) obowiązkowe i rekomendowane przez Sprzedającego stanowiskowe szkolenie pracowników Kupującego z zakresu obsługi i prowadzenia rutynowych prac przeglądowych maszyn, w formule stacjonarnej, umożliwiające pracownikom czynny udział w procesie instalacji i uruchomienia linii, oraz wsparcie produkcji w ciągu pierwszych 6 miesięcy od uruchomienia linii, przy czym szkolenia rozpoczną się

the first 6 months from the start-up of the line, the training commencing together with the start of the installation of the machines; and (g) performance of all electrical installations for the machines and equipment of the production line, including the power cables from the circuit breakers in the LV switchboard, and of all utility installations, including the piping of the compressed air, vacuum and process liquid systems. A detailed description of the subject matter of this Contract is set out in Appendix 1.

wraz z rozpoczęciem instalacji maszyn; oraz (g) wykonanie wszystkich instalacji elektrycznych do maszyn i urządzeń linii produkcyjnej, w tym kabli zasilających od wyłączników w rozdzielni NN, oraz wszystkich instalacji mediów, w tym rurociągów systemów sprężonego powietrza, próżni i cieczy technologicznych. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy zawiera Załącznik 1.

2.3. All costs connected with the manufacture, packing, carriage, insurance, export customs clearance, import customs clearance, Delivery and installation of the subject matter of this Contract shall be borne by the Seller. The customs duties and the import VAT shall be settled and borne by the Buyer in accordance with clause 4.2, and the unloading of the Equipment at the Place of Performance shall be performed and paid for by the Buyer. The Seller warrants that the parameters of the elements constituting the subject matter of this Contract shall be no worse than those specified in the Tender and in Appendix 1, and that the machinery and equipment delivered shall be brand new, free from any encumbrances and third-party rights and manufactured in accordance with the applicable standards and the current state of technical knowledge. Wherever this Contract refers to the Equipment, this shall mean the entire subject matter of this Contract as defined in clause 2.2, unless the context requires otherwise.

2.3. Wszelkie koszty związane z wytworzeniem, opakowaniem, przewozem, ubezpieczeniem, odprawą celną eksportową, celną importową, Dostawą i instalacją przedmiotu Umowy ponosi Sprzedający. Cło oraz VAT z importu rozlicza i ponosi Kupujący zgodnie z pkt 4.2, a rozładunek Urządzenia w Miejscu Realizacji wykonuje i opłaca Kupujący. Sprzedający gwarantuje, że parametry elementów stanowiących przedmiot Umowy nie będą gorsze niż określone w Zapytaniu Ofertowym i w Załączniku 1, a dostarczone maszyny i urządzenia będą fabrycznie nowe, wolne od jakichkolwiek obciążeń i praw osób trzecich oraz wykonane zgodnie z obowiązującymi normami i aktualnym poziomem wiedzy technicznej. Ilekroć w Umowie mowa jest o Urządzeniu, rozumie się przez to cały przedmiot Umowy określony w pkt 2.2, o ile z kontekstu nie wynika inaczej.

2.4. The Contract Price amounts to PLN [●] net (say: [●] zloty). If the Seller's offer was submitted in EUR, USD or GBP, the Contract Price amounts to [●] [EUR/USD/GBP] net and the conversion into PLN – to the extent required – shall be made at the average exchange rate of the National Bank of Poland of the last business day preceding the date of issue of the invoice. VAT shall be settled in accordance with applicable law; if the Seller has its registered office in another Member State of the European Union, the Parties anticipate that the supply may constitute an intra-Community supply of goods with VAT accounted for by the Buyer (reverse charge).

2.4. Cena Umowna wynosi [●] PLN netto (słownie: [●] złotych). Jeżeli oferta Sprzedającego została złożona w EUR, USD lub GBP, Cena Umowna wynosi [●] [EUR/USD/GBP] netto, a przeliczenie na PLN – w zakresie, w jakim jest wymagane – następuje według średniego kursu NBP z ostatniego dnia roboczego poprzedzającego dzień wystawienia faktury. VAT zostanie rozliczony zgodnie z obowiązującymi przepisami; jeżeli Sprzedający posiada siedzibę w innym państwie członkowskim Unii Europejskiej, Strony przewidują, że dostawa może stanowić wewnątrzwspólnotową dostawę towarów, w której VAT rozlicza Kupujący (odwrotne obciążenie).

2.5. The Contract Price includes, without limitation: the price of the Equipment, all design, testing, documentation and certification costs (including CE and, where applicable, PED), seaworthy packing, carriage to the Place of Performance, cargo insurance, all export formalities, the export customs clearance, the import customs clearance and other customs charges, Delivery on DAP

2.5. Cena Umowna obejmuje, bez ograniczeń: cenę Urządzenia, wszelkie koszty projektowania, testów, dokumentacji i certyfikacji (w tym CE oraz, jeżeli ma to zastosowanie, PED), opakowania morskiego, przewozu do Miejsca Realizacji, ubezpieczenia cargo, wszystkich formalności eksportowych, odprawy celnej eksportowej, odprawy celnej importowej i innych należności celnych,

terms (Incoterms 2020) in accordance with § 8 together with the Delivery Documents, supervision of unloading, positioning and alignment at the Place of Performance, as well as installation, commissioning, FAT, SAT and training of the Buyer's personnel to the extent set out in item 6 of the section "The scope of the procurement includes" of Appendix 1. The customs duties and the import VAT, borne by the Buyer in accordance with clause 4.2, and the unloading of the Equipment at the Place of Performance are the only items not included in the Contract Price. No additional charges, fees, or surcharges shall apply unless the Parties expressly agree otherwise in writing.

Dostawy na warunkach DAP (Incoterms 2020) zgodnie z § 8 wraz z Dokumentami Dostawy, nadzoru nad rozładunkiem, posadowienia i wypoziomowania w Miejscu Realizacji, a także montaż, rozruch, FAT, SAT oraz szkolenie personelu Kupującego w zakresie określonym w pkt 6 części „Zakres zamówienia obejmuje" Załącznika 1. Cło oraz VAT z importu, ponoszone przez Kupującego zgodnie z pkt 4.2, a także rozładunek Urządzenia w Miejscu Realizacji są jedynymi pozycjami nieobjętymi Ceną Umowną. Żadne dodatkowe opłaty ani dopłaty nie mają zastosowania, o ile Strony nie postanowią wyraźnie inaczej w formie pisemnej.

2.6. The Parties confirm that the Contract Price has been calculated by the Seller taking into account all costs, charges, risks and circumstances connected with the performance of this Contract which could have been foreseen with the due diligence of a professional as at the date of submission of the offer, including the costs listed in clause 2.5, and that the Buyer shall not be obliged to pay any amounts in excess of the Contract Price on account of the performance of this Contract. The Seller shall have no claim on that account for an increase of the Contract Price or for reimbursement of costs, unless this Contract expressly provides otherwise. This clause does not exclude the conclusion by the Parties, in accordance with the applicable laws and the rules governing the Project, of a separate agreement for supplies, services or works outside the subject matter of this Contract which prove necessary as a result of circumstances unknown and unforeseeable at the time of submission of the offer; such an agreement shall not constitute an amendment of this Contract or of the Contract Price.

2.6. Strony potwierdzają, że Cena Umowna została skalkulowana przez Sprzedającego z uwzględnieniem wszystkich kosztów, opłat, ryzyk i okoliczności związanych z wykonaniem Umowy, jakie dało się przewidzieć przy zachowaniu należytej staranności profesjonalisty na dzień złożenia oferty, w tym kosztów wymienionych w pkt 2.5, i że Kupujący nie będzie zobowiązany do zapłaty jakichkolwiek kwot ponad Cenę Umowną z tytułu wykonania Umowy. Sprzedającemu nie przysługuje z tego tytułu roszczenie o podwyższenie Ceny Umownej ani o zwrot kosztów, chyba że Umowa wyraźnie stanowi inaczej. Postanowienie to nie wyłącza możliwości zawarcia przez Strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami i zasadami realizacji Projektu, odrębnej umowy na dostawy, usługi lub roboty nieobjęte przedmiotem Umowy, które okażą się potrzebne wskutek okoliczności nieznanych i niemożliwych do przewidzenia w chwili składania oferty; taka umowa nie stanowi zmiany Umowy ani jej Ceny Umownej.

2.7. The costs of travel and stay of the Seller's personnel at the Place of Performance (travel, accommodation, board, insurance, visas) shall be borne by the Seller; this applies also to a Seller having its registered office outside the territory of Poland.

2.7. Koszty podróży i pobytu personelu Sprzedającego w Miejscu Realizacji (podróż, zakwaterowanie, wyżywienie, ubezpieczenie, wizy) ponosi Sprzedający; dotyczy to również Sprzedającego posiadającego siedzibę poza terytorium Polski.

## § 3. EFFECTIVENESS; PRELIMINARY OBLIGATIONS

## § 3. WEJŚCIE W ŻYCIE; OBOWIĄZKI WSTĘPNE

3.1. This Contract shall come into force upon its signature by both Parties. The performance periods referred to in § 8.1 shall run from the date of signing of this Contract by the Buyer.

3.1. Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie Strony. Terminy realizacji, o których mowa w § 8.1, biegną od dnia podpisania Umowy przez Kupującego.

3.2. Within 2 weeks of the conclusion of this Contract the Buyer shall confirm: the utility connection parameters

3.2. W terminie 2 tygodni od zawarcia Umowy Kupujący potwierdzi: parametry przyłączy mediów (zasilanie, woda, sprężone powietrze, próżnia lub inne wymagane).

(power supply, water, compressed air, vacuum or other as required).

3.3. Before the conclusion of this Contract, the Seller shall submit to the Buyer a certificate of insurance issued by the insurer confirming the insurance cover of civil liability, covering the scope of the Seller's activities related to the performance of the subject matter of this Contract and the entire term of this Contract, with a limit of indemnity of not less than PLN 120,000,000.00 (one hundred and twenty million Polish zloty) in the aggregate for all occurrences during the policy period and not less than PLN 40,000,000.00 (forty million Polish zloty) per occurrence, without sub-limits lower than PLN 40,000,000.00 for damage to the Buyer's property, damage resulting from defective installation or commissioning, and personal injury. The Seller shall maintain such insurance throughout the entire term of this Contract and shall submit evidence of its continuation at the Buyer's request. The policy constitutes Appendix 7.

3.3. Przed zawarciem Umowy Wykonawca przedłoży Zamawiającemu certyfikat ubezpieczenia wydany przez ubezpieczyciela potwierdzający ochronę ubezpieczeniową odpowiedzialności cywilnej, obejmujący zakres działalności Wykonawcy związany z wykonaniem przedmiotu Umowy i pełny okres obowiązywania Umowy, z sumą gwarancyjną nie mniejszą niż 120 000 000,00 PLN (słownie: sto dwadzieścia milionów złotych 00/100) na wszystkie zdarzenia w okresie ubezpieczenia oraz nie mniejszą niż 40 000 000,00 PLN (słownie: czterdzieści milionów złotych 00/100) na jedno zdarzenie, bez podlimitów niższych niż 40 000 000,00 PLN dla szkód w mieniu Zamawiającego, szkód wynikających z wadliwego montażu lub rozruchu oraz szkód na osobie. Wykonawca będzie utrzymywał to ubezpieczenie przez cały okres obowiązywania Umowy oraz przedłoży dowody jego kontynuacji na każde żądanie Zamawiającego. Polisa stanowi Załącznik 7.

3.4. Sanctions and compliance. The Seller represents and warrants, as at the date of this Contract and throughout its term, that: (a) neither the Seller nor any of its direct or indirect shareholders, beneficial owners, members of its governing bodies, affiliates, subcontractors or suppliers of major components of the Equipment is a person or entity listed on, owned or controlled by, or acting on behalf of a person or entity listed on, any sanctions list of the European Union, the United Nations, the United Kingdom or the United States (OFAC), and none of them is established, organised or resident in a country or territory subject to comprehensive sanctions; (b) the Equipment, its components and the software do not originate from, and the performance of this Contract will not involve, any sanctioned person, country or territory; and (c) the Seller complies with the anti-money laundering, anti-corruption and export control laws applicable to it.

3.4. Sankcje i zgodność z prawem. Sprzedający oświadcza i zapewnia, na dzień zawarcia Umowy i przez cały okres jej obowiązywania, że: (a) ani Sprzedający, ani żaden z jego bezpośrednich lub pośrednich wspólników, beneficjentów rzeczywistych, członków organów, podmiotów powiązanych, podwykonawców lub dostawców głównych komponentów Urządzenia nie jest osobą lub podmiotem wpisanym na listę sankcyjną Unii Europejskiej, Organizacji Narodów Zjednoczonych, Wielkiej Brytanii lub Stanów Zjednoczonych (OFAC), nie jest własnością ani nie pozostaje pod kontrolą takiej osoby lub podmiotu ani nie działa w jego imieniu, oraz żaden z nich nie ma siedziby, nie jest zorganizowany ani nie zamieszkuje w państwie lub na terytorium objętym sankcjami kompleksowymi; (b) Urządzenie, jego komponenty i oprogramowanie nie pochodzą od osób, z państw ani z terytoriów objętych sankcjami, a wykonanie Umowy nie będzie ich angażować; oraz (c) Sprzedający przestrzega mających do niego zastosowanie przepisów o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy, przeciwdziałaniu korupcji i kontroli eksportu.

3.5. KYC information. The Seller shall provide the Buyer, within 10 Business Days of a request and in any event before the opening of the Letter of Credit and before each payment, with the information and documents required by the Buyer, its bank or its insurer for the purposes of the know-your-customer, sanctions and anti-money

3.5. Informacje KYC. Sprzedający przekaże Kupującemu, w terminie 10 Dni Roboczych od wezwania, a w każdym razie przed otwarciem Akredytywy i przed każdą płatnością, informacje i dokumenty wymagane przez Kupującego, jego bank lub ubezpieczyciela do weryfikacji Sprzedającego, jego beneficjentów

laundering verification of the Seller, its beneficial owners, the guarantor under § 12 and the subcontractors and suppliers referred to in clause 3.4, including: an extract from the relevant commercial register, a shareholding structure chart, a beneficial ownership declaration, a list of subcontractors and suppliers of major components with their countries of origin and a current sanctions declaration in the form required by the Buyer's bank. The Seller shall notify the Buyer immediately of any change in the circumstances referred to in clause 3.4 and shall procure corresponding representations and information from its subcontractors.

3.6. Consequences. If any representation under clause 3.4 proves untrue, if the Seller fails to provide the information under clause 3.5, or if the Buyer's bank refuses to issue, confirm or honour the Letter of Credit or to execute a payment on sanctions or anti-money laundering grounds relating to the Seller, the guarantor, a subcontractor or a supplier of the Seller, the Buyer may suspend payments without being in default for as long as the impediment continues and, if it is not removed within 30 days, terminate this Contract; in that case the Seller shall refund all payments received for undelivered Equipment within 14 days and the Buyer shall not be liable for any loss of the Seller. The Seller shall indemnify the Buyer against any fines, penalties and costs resulting from a breach of clauses 3.4 or 3.5.

3.7. Buyer's sanctions representations. The Buyer represents and warrants to the Seller that: (a) the Equipment will be used exclusively at the Place of Performance and will not be diverted, exported, re-exported, shipped or otherwise supplied to, or used in, any jurisdiction or territory subject to comprehensive embargo or sanctions imposed by the United States, the United Kingdom, the European Union or Poland (each a "Sanctions Authority"), nor supplied to any person or entity designated or otherwise sanctioned by a Sanctions Authority (a "Restricted Party"); and (b) neither the Buyer nor any person or entity owning or controlling it, directly or indirectly, is a Restricted Party. The Buyer shall notify the Seller within 2 Business Days of any circumstance rendering these representations untrue or of the Buyer or its owners becoming a Restricted Party. The Seller shall not be obliged to sell products, spare or replacement parts or to render services for use in a sanctioned territory or for a Restricted Party, and such refusal shall not constitute a breach of this Contract. Upon reasonable notice and not more than once per calendar year, the Buyer shall allow the Seller, at the Seller's cost, to verify compliance with

rzeczywistych, gwaranta z § 12 oraz podwykonawców i dostawców, o których mowa w pkt 3.4, w zakresie KYC, sankcji i przeciwdziałania praniu pieniędzy, w tym: odpis z właściwego rejestru, schemat struktury właścicielskiej, oświadczenie o beneficjencie rzeczywistym, wykaz podwykonawców i dostawców głównych komponentów ze wskazaniem krajów pochodzenia oraz aktualne oświadczenie sankcyjne w formie wymaganej przez bank Kupującego. Sprzedający niezwłocznie zawiadomi Kupującego o każdej zmianie okoliczności, o których mowa w pkt 3.4, oraz uzyska odpowiednie oświadczenia i informacje od swoich podwykonawców.

3.6. Skutki. Jeżeli którekolwiek z oświadczeń z pkt 3.4 okaże się nieprawdziwe, Sprzedający nie przekaże informacji z pkt 3.5 albo bank Kupującego odmówi otwarcia, potwierdzenia lub honorowania Akredytywy lub wykonania płatności z przyczyn sankcyjnych lub związanych z przeciwdziałaniem praniu pieniędzy dotyczących Sprzedającego, gwaranta, podwykonawcy lub dostawcy Sprzedającego, Kupujący może wstrzymać płatności bez popadnięcia w opóźnienie przez czas trwania przeszkody, a jeżeli nie zostanie ona usunięta w terminie 30 dni – odstąpić od Umowy; w takim przypadku Sprzedający zwróci w terminie 14 dni wszystkie płatności otrzymane za niedostarczone Urządzenie, a Kupujący nie ponosi odpowiedzialności za jakąkolwiek szkodę Sprzedającego. Sprzedający zwolni Kupującego z odpowiedzialności za wszelkie grzywny, kary i koszty wynikające z naruszenia pkt 3.4 lub 3.5.

3.7. Oświadczenia sankcyjne Kupującego. Kupujący oświadcza i zapewnia Sprzedającego, że: (a) Urządzenie będzie wykorzystywane wyłącznie w Miejscu Realizacji i nie zostanie przekierowane, wyeksportowane, reeksportowane, wysłane ani w inny sposób dostarczone do jakiejkolwiek jurysdykcji lub terytorium objętych całkowitym embargiem lub sankcjami nałożonymi przez Stany Zjednoczone, Zjednoczone Królestwo, Unię Europejską lub Polskę (każdy z nich „Organ Sankcyjny") ani wykorzystane na takim terytorium, ani dostarczone osobie lub podmiotowi wpisanemu na listę lub w inny sposób objętemu sankcjami Organu Sankcyjnego („Podmiot Objęty Ograniczeniami"); oraz (b) ani Kupujący, ani żadna osoba lub podmiot posiadający go lub sprawujący nad nim kontrolę, bezpośrednio lub pośrednio, nie jest Podmiotem Objętym Ograniczeniami. Kupujący zawiadomi Sprzedającego w terminie 2 Dni Roboczych o okoliczności powodującej nieprawdziwość tych oświadczeń albo o objęciu Kupującego lub jego właścicieli statusem Podmiotu Objętego Ograniczeniami.

this clause on the basis of documents. If the performance of this Contract becomes unlawful for the Seller as a result of sanctions imposed by a Sanctions Authority after the date of this Contract and not attributable to the Seller, either Party may terminate this Contract as to the unperformed part by written notice; in that case the Seller shall refund all payments received for undelivered Equipment within 30 days and neither Party shall be liable to the other for any other loss. The Buyer shall indemnify the Seller against losses resulting from a breach of the Buyer's representations under this clause, subject to § 15.

Sprzedający nie jest zobowiązany do sprzedaży produktów, części zamiennych lub zastępczych ani do świadczenia usług na potrzeby terytorium objętego sankcjami lub Podmiotu Objętego Ograniczeniami, a taka odmowa nie stanowi naruszenia Umowy. Po uprzednim zawiadomieniu z rozsądnym wyprzedzeniem, nie częściej niż raz w roku kalendarzowym, Kupujący umożliwi Sprzedającemu, na koszt Sprzedającego, weryfikację przestrzegania niniejszego punktu na podstawie dokumentów. Jeżeli wykonanie Umowy stanie się dla Sprzedającego niezgodne z prawem wskutek sankcji nałożonych przez Organ Sankcyjny po dniu zawarcia Umowy z przyczyn niedotyczących Sprzedającego, każda ze Stron może odstąpić od Umowy w zakresie niewykonanym w drodze pisemnego zawiadomienia; w takim przypadku Sprzedający zwróci w terminie 30 dni wszystkie płatności otrzymane za niedostarczone Urządzenie, a żadna ze Stron nie odpowiada wobec drugiej za inne szkody. Kupujący zwolni Sprzedającego z odpowiedzialności za szkody wynikające z naruszenia oświadczeń Kupującego z niniejszego punktu, z zastrzeżeniem § 15.

## § 4. CE AND PED CONFORMITY; PLACING ON THE EU MARKET

4.1. The Seller shall deliver the Equipment in compliance with applicable European legislation, including Regulation (EU) 2023/1230 on machinery (and, to the extent applicable to Equipment placed on the market before 20 January 2027, Machinery Directive 2006/42/EC), EMC Directive 2014/30/EU and, where applicable, Pressure Equipment Directive (PED) 2014/68/EU, and shall affix to each device the CE marking and a nameplate in Polish (including the device type designation and the individual serial number of the device).

4.2. The Seller is the manufacturer, within the meaning of Directive 2006/42/EC and, from its date of application, Regulation (EU) 2023/1230, of each machine and each assembly of machinery making up the Equipment, including where individual machines, components or software originate from other manufacturers; the Seller shall perform all obligations of the manufacturer, including the risk assessment of each machine and assembly of machinery and of the interfaces between them, shall provide with the EU Declarations of Conformity for the individual machines and assemblies of machinery making up the Equipment, in the configuration delivered, and the affixing of the CE marking to each of

## § 4. ZGODNOŚĆ CE I PED; WPROWADZENIE DO OBROTU NA RYNKU UE

4.1. Sprzedający dostarczy Urządzenie zgodnie z obowiązującymi przepisami europejskimi, w tym rozporządzeniem (UE) 2023/1230 w sprawie maszyn (oraz – w zakresie, w jakim ma ono zastosowanie do Urządzeń wprowadzonych do obrotu przed 20 stycznia 2027 r. – dyrektywą maszynową 2006/42/WE), dyrektywą EMC 2014/30/UE oraz jeżeli ma to zastosowanie, dyrektywą ciśnieniową (PED) 2014/68/UE, oraz umieści na każdym urządzeniu oznakowanie CE i tabliczkę znamionową w języku polskim.

4.2. Sprzedający jest producentem, w rozumieniu dyrektywy 2006/42/WE, a od dnia rozpoczęcia jej stosowania – rozporządzenia (UE) 2023/1230, każdej maszyny i każdego zespołu maszyn wchodzących w skład Urządzenia, także wtedy, gdy poszczególne maszyny, podzespoły lub oprogramowanie pochodzą od innych wytwórców; Sprzedający wykonuje wszystkie obowiązki producenta, w tym przeprowadza ocenę ryzyka każdej maszyny i zespołu maszyn oraz interfejsów między nimi, przedłoży deklaracje zgodności UE dla poszczególnych maszyn i zespołów maszyn wchodzących w skład Urządzenia, w dostarczonej konfiguracji, i umieszcza na każdej z nich oznakowanie CE, oraz zapewnia wykonanie

them, and shall ensure the performance of the obligations connected with the placing on the market and putting into service of the Equipment in the European Union. The Seller shall be liable to the Buyer for the conformity of machines, components and software originating from other manufacturers, including for obtaining their declarations of conformity or of incorporation and technical documentation, as for its own. Where the Seller is established outside the European Union, it shall, before shipment of the first part of the Equipment, appoint an authorised representative established in the European Union within the meaning of Article 4 of Regulation (EU) 2019/1020 and notify the Buyer of its details. The Seller shall perform the import customs clearance of each part of the Equipment in Poland through its customs agent, which shall file the import declaration as the direct representative of the Buyer, naming the Buyer as declarant and importer for customs and VAT purposes; the Buyer shall grant the required authorisation and provide its EORI number. The customs duties and the import VAT shall be borne by the Buyer and paid, where the customs authority so requires, directly by the Buyer or through the Seller's customs agent against the Buyer's prior funding; the customs agent's charges and all other costs of the clearance shall be borne by the Seller and are included in the Contract Price. The Seller shall deliver to the Buyer, no later than 5 Business Days before the planned arrival of the part at the customs border of the European Union, copies of the complete set of documents required for the import clearance listed in Appendix 11, including the commercial invoice stating the tariff classification and the customs value of each item, the packing list, the certificate of origin, the EU Declaration of Conformity and the transport document, and shall deliver a copy of the import declaration with the release decision within 2 Business Days of release; the costs resulting from missing, incomplete or incorrect documents shall be borne by the Seller.

obowiązków związanych z wprowadzeniem Urządzenia do obrotu i oddaniem do użytku na rynku Unii Europejskiej. Za zgodność maszyn, podzespołów i oprogramowania pochodzących od innych wytwórców, w tym za uzyskanie od nich deklaracji zgodności lub deklaracji włączenia i dokumentacji technicznej, Sprzedający odpowiada wobec Kupującego jak za własne. Jeżeli Sprzedający ma siedzibę poza Unią Europejską, przed wysyłką pierwszej części Urządzenia ustanowi upoważnionego przedstawiciela z siedzibą w Unii Europejskiej w rozumieniu art. 4 rozporządzenia (UE) 2019/1020 i poinformuje Kupującego o jego danych. Sprzedający dokona odprawy celnej importowej każdej części Urządzenia w Polsce przez swoją agencję celną, która złoży zgłoszenie celne jako przedstawiciel bezpośredni Kupującego, ze wskazaniem Kupującego jako zgłaszającego i importera dla celów celnych i VAT; Kupujący udzieli wymaganego upoważnienia i wskaże swój numer EORI. Cło i VAT z importu ponosi Kupujący i opłaca je, jeżeli organ celny tego wymaga, bezpośrednio albo za pośrednictwem agencji celnej Sprzedającego z uprzednio przekazanych przez Kupującego środków; koszty agencji celnej i wszystkie inne koszty odprawy ponosi Sprzedający i są one objęte Ceną Umowną. Sprzedający przekaże Kupującemu, najpóźniej 5 Dni Roboczych przed planowanym przybyciem danej części do granicy celnej Unii Europejskiej, kopie kompletu dokumentów niezbędnych do odprawy importowej wymienionych w Załączniku 11, w tym faktury handlowej z klasyfikacją taryfową i wartością celną każdej pozycji, listy pakunkowej, świadectwa pochodzenia, deklaracji zgodności UE i dokumentu przewozowego, oraz kopię zgłoszenia celnego importowego z decyzją o zwolnieniu w terminie 2 Dni Roboczych od zwolnienia; koszty wynikające z braku, niekompletności lub nieprawidłowości tych dokumentów ponosi Sprzedający.

4.3. In the case of pressure equipment qualifying in Poland for supervision by the Office of Technical Inspection (Urząd Dozoru Technicznego), or for which the product of the maximum allowable pressure PS [bar] and the volume V [l] is equal to or greater than 300 bar·l, or equipment otherwise requiring PED, the Seller shall provide: the PED Declaration of Conformity, pressure calculations, the design pressure and temperature, material certificates (EN 10204 3.1, where applicable), welding documentation, a pressure test certificate, the calculations and parameters of the safety valve, and a

4.3. W przypadku urządzeń ciśnieniowych kwalifikujących się w Polsce pod dozór Urzędu Dozoru Technicznego lub dla których iloczyn maksymalnego dopuszczalnego ciśnienia PS [bar] i objętości V [l] jest równy lub większy niż 300 bar·l lub urządzeń w inny sposób wymagających PED, Sprzedający dostarczy: deklarację zgodności PED, obliczenia ciśnieniowe, ciśnienie i temperaturę projektową, atesty materiałowe (EN 10204 3.1, jeżeli mają zastosowanie), dokumentację spawalniczą, protokół próby ciśnieniowej, obliczenia i parametry zaworu bezpieczeństwa oraz tabliczkę

nameplate including the design pressure and serial number. The foregoing shall apply accordingly to all technical equipment subject to technical supervision in Poland (including lifting equipment, tanks and pipelines). For such equipment the Seller shall provide the documentation necessary for registration with the Office of Technical Inspection and for obtaining the decision permitting operation, and shall ensure, at its own cost, the participation of its specialists in the acceptance inspections of the technical supervision authority.

4.4. The EU Declaration of Conformity (CE) shall state the exact type of the device and its individual serial number and shall bear the handwritten signature of the person confirming conformity.

**§ 5. DOCUMENTATION; PRE-SHIPMENT APPROVAL**

5.1. All Documentation delivered to the Buyer shall be drawn up in Polish and in English, including: the operating and maintenance manuals, the quality guarantee documents, the HMI and PLC documentation, the as-built documentation together with drawings, the risk assessment and safety documentation, the pressure documentation and the technical supervision documentation, the FAT report and the SAT protocol, the training materials, the spare parts list, and the certificates and declarations of conformity. All nameplates and the HMI interface shall be in Polish. The documentation necessary for the registration of the equipment with the Office of Technical Inspection shall be delivered in Polish. Each document shall be delivered in one hard copy and in an editable electronic version. In the event of any discrepancy between the language versions, the Polish version of the Documentation shall prevail (this applies to the Documentation only; the language of this Contract is governed by clause 22.2). The costs of translations, including sworn translations required by law or by any authority, shall be borne by the Seller.

5.2. No later than 10 Business Days before the notified date of shipment of the Equipment or of any part thereof (in the case of partial deliveries), the Seller shall provide the Buyer with the complete Pre-shipment Documentation. Within 5 Business Days the Buyer shall approve the Pre-shipment Documentation or issue a non-conformity notice identifying the specific non-conformities, in particular as regards EU legal requirements; if the Buyer does neither within that period,

znamionową zawierającą ciśnienie projektowe i numer seryjny. Powyższe stosuje się odpowiednio do wszystkich urządzeń technicznych podlegających w Polsce dozorowi technicznemu (w tym urządzeń transportu bliskiego, zbiorników i rurociągów). Dla takich urządzeń Sprzedający dostarczy dokumentację niezbędną do rejestracji w Urzędzie Dozoru Technicznego i uzyskania decyzji zezwalającej na eksploatację oraz zapewni, na własny koszt, udział swoich specjalistów w badaniach odbiorczych organu dozoru technicznego.

4.4. Deklaracja zgodności UE (CE) będzie wskazywać dokładny typ urządzenia i jego indywidualny numer seryjny oraz zawierać własnoręczny podpis osoby potwierdzającej zgodność.

**§ 5. DOKUMENTACJA; ZATWIERDZENIE PRZED WYSYŁKĄ**

5.1. Cała Dokumentacja przekazywana Kupującemu będzie sporządzona w języku polskim i w języku angielskim, w tym: instrukcje obsługi i konserwacji, dokumenty gwarancji jakości, dokumentacja HMI i PLC, dokumentacja powykonawcza wraz ze schematami, ocena ryzyka i dokumentacja bezpieczeństwa, dokumentacja ciśnieniowa i dokumentacja dozoru technicznego, raport FAT i protokół SAT, materiały szkoleniowe, lista części zamiennych oraz certyfikaty i deklaracje zgodności. Wszystkie tabliczki znamionowe oraz interfejs HMI będą w języku polskim. Dokumentacja niezbędna do rejestracji urządzeń w Urzędzie Dozoru Technicznego zostanie przekazana w języku polskim Każdy dokument zostanie przekazany w jednym egzemplarzu w wersji papierowej oraz w edytowalnej wersji elektronicznej. W razie rozbieżności między wersjami językowymi rozstrzygająca jest polska wersja Dokumentacji (dotyczy to wyłącznie Dokumentacji; język Umowy reguluje pkt 22.2). Koszty tłumaczeń, w tym tłumaczeń przysięgłych wymaganych przez przepisy prawa lub przez organy, ponosi Sprzedający.

5.2. Nie później niż 10 Dni Roboczych przed zgłoszonym terminem wysyłki Urządzenia lub jego części (w przypadku dostaw częściowych) Sprzedający przekaże Kupującemu kompletną Dokumentację Przedwysyłkową. W terminie 5 Dni Roboczych Kupujący zatwierdzi Dokumentację Przedwysyłkową albo zgłosi zastrzeżenia co do jej niezgodności, wskazując konkretne niezgodności, w szczególności w zakresie wymagań prawa UE; jeżeli Kupujący nie uczyni żadnej z tych

the Pre-shipment Documentation shall be deemed approved.

5.3. The Pre-shipment Documentation comprises the entire Documentation with the exception of the Post-acceptance Documentation, in particular: the EU Declarations of Conformity (CE) for each device and, where applicable, the PED Declarations of Conformity, the risk assessment and safety documentation, the operating and maintenance manuals, the electrical, pneumatic and mechanical drawings in their as-designed version, the PLC/HMI documentation in its as-designed version, the pressure documentation and the documentation necessary for the registration of the equipment with the Office of Technical Inspection, the FAT report – if the FAT has been carried out and, in the event of a limitation of the scope of the FAT or the omission thereof pursuant to clause 9.1, the documents referred to in clause 9.2 – the training materials, the spare parts list and the remaining certificates required under EU law.

5.4. The Post-acceptance Documentation comprises the documents which by their nature can be produced only after delivery, installation and commissioning of the Equipment, i.e.: the as-built documentation together with the updated drawings and the updated PLC/HMI documentation, the SAT protocol, the acceptance documentation and the documentation confirming completion of the training. The Seller shall deliver: (a) the as-built documentation – no later than upon notification of readiness for the SAT, with the obligation to supplement it with the changes introduced in the course of commissioning and the SAT within 10 Business Days of completion of the SAT; and (b) the remaining Post-acceptance Documentation – no later than before signing of the Final Acceptance Protocol. Clause 5.6 shall apply accordingly.

5.5. Shipment shall not occur until the Buyer has issued its written approval of the Pre-shipment Documentation or such approval is deemed given pursuant to clause 5.2. Non-conformities shall be remedied by the Seller at its sole cost before shipment; providing incomplete or non-compliant Documentation shall automatically postpone the shipment date with no adverse consequence to the Buyer and without affecting the contractual delivery milestones. Failure to deliver the Post-acceptance Documentation shall not suspend shipment, but shall constitute an impediment to the conduct of the SAT or to the signing of the Final Acceptance Protocol, respectively.

rzeczy w tym terminie, Dokumentację Przedwysyłkową uważa się za zatwierdzoną.

5.3. Dokumentacja Przedwysyłkowa obejmuje całą Dokumentację z wyjątkiem Dokumentacji Poodbiorowej, w szczególności: deklaracje zgodności UE (CE) dla każdego urządzenia oraz – jeżeli ma to zastosowanie – deklaracje zgodności PED, ocenę ryzyka i dokumentację bezpieczeństwa, instrukcje obsługi i konserwacji, schematy elektryczne, pneumatyczne i mechaniczne w wersji projektowej, dokumentację PLC/HMI w wersji projektowej, dokumentację ciśnieniową oraz dokumentację niezbędną do rejestracji urządzeń w Urzędzie Dozoru Technicznego, raport FAT – jeżeli FAT został przeprowadzony, a w razie ograniczenia zakresu FAT albo jego zaniechania zgodnie z pkt 9.1 – dokumenty, o których mowa w pkt 9.2, materiały szkoleniowe, listę części zamiennych oraz pozostałe certyfikaty wymagane przez prawo UE.

5.4. Dokumentacja Poodbiorowa obejmuje dokumenty, które ze swej istoty mogą zostać sporządzone dopiero po dostawie, montażu i rozruchu Urządzenia, tj.: dokumentację powykonawczą (as-built) wraz ze zaktualizowanymi schematami oraz zaktualizowaną dokumentacją PLC/HMI, protokół SAT, dokumentację odbiorową oraz dokumentację potwierdzającą zakończenie szkoleń. Sprzedający przekaże: (a) dokumentację powykonawczą – nie później niż z chwilą zgłoszenia gotowości do SAT, z obowiązkiem jej uzupełnienia o zmiany wprowadzone w toku rozruchu i SAT w terminie 10 Dni Roboczych od zakończenia SAT; oraz (b) pozostałą Dokumentację Poodbiorową – najpóźniej przed podpisaniem Protokołu Odbioru Końcowego. Pkt 5.6 stosuje się odpowiednio.

5.5. Wysyłka nie nastąpi przed pisemnym zatwierdzeniem Dokumentacji Przedwysyłkowej przez Kupującego albo przed uznaniem jej za zatwierdzoną zgodnie z pkt 5.2. Niezgodności Sprzedający usunie na własny koszt przed wysyłką; przekazanie niekompletnej lub niezgodnej Dokumentacji automatycznie przesuwa termin wysyłki bez negatywnych skutków dla Kupującego i bez wpływu na umowne terminy dostawy. Brak przekazania Dokumentacji Poodbiorowej nie wstrzymuje wysyłki, stanowi natomiast przeszkodę odpowiednio dla przeprowadzenia SAT albo dla podpisania Protokołu Odbioru Końcowego.

5.6. Pre-shipment approval of the Documentation does not constitute acceptance of the Equipment and does not limit the Buyer's rights under the SAT, Final Acceptance, warranty or LDs.

5.6. Zatwierdzenie Dokumentacji przed wysyłką nie stanowi odbioru Urządzenia i nie ogranicza uprawnień Kupującego z tytułu SAT, Odbioru Końcowego, gwarancji ani Kar Umownych.

## § 6. DESIGN DOCUMENTATION OF THE CANS AND OF THE PRODUCTION LINE; COPYRIGHT

## § 6. DOKUMENTACJA PROJEKTOWA PUSZEK I LINII PRODUKCYJNEJ; PRAWA AUTORSKIE

6.1. Scope of the Design Documentation. Within the Contract Price and without any separate remuneration the Seller shall prepare and deliver to the Buyer the design documentation comprising: (a) the design of the cans in the formats covered by the Tender, i.e. 250 ml with a can diameter of 53 mm and 330 ml and 355 ml with a can diameter of 58 mm, together with complete drawings containing all dimensions and tolerances of both the cans and the tooling required for their manufacture; (b) the design of the layout of the production line in the production and warehouse hall building, consistent with the site development plan (PZT) constituting Appendix 4 to the Tender, taking into account the raw material entry point (aluminium coil) and the exit point to the dispatch hall, as well as the future installation in the same hall of a second production line in mirror image; and (c) the as-built documentation relating to items (a) and (b) (jointly the "Design Documentation"). The Design Documentation forms part of the Documentation within the meaning of clause 1.9.

6.1. Zakres Dokumentacji Projektowej. W ramach Ceny Umownej i bez odrębnego wynagrodzenia Sprzedający wykona i przekaże Kupującemu dokumentację projektową obejmującą: (a) projekt puszek w formatach objętych Zapytaniem Ofertowym, tj. 250 ml o średnicy 53 mm oraz 330 ml i 355 ml o średnicy 58 mm, wraz z kompletnymi rysunkami zawierającymi wszystkie wymiary i tolerancje zarówno puszek, jak i narzędzi do ich wykonania; (b) projekt układu (layout) linii produkcyjnej w budynku hali produkcyjno-magazynowej, zgodny z PZT stanowiącym Załącznik nr 4 do Zapytania Ofertowego, uwzględniający punkt wejścia surowca (zwój blachy aluminiowej) oraz punkt wyjścia do hali spedycji, a także przyszłą instalację w tej samej hali drugiej linii produkcyjnej w odbiciu lustrzanym; oraz (c) dokumentację powykonawczą dotyczącą lit. (a) i (b) (dalej łącznie „Dokumentacja Projektowa"). Dokumentacja Projektowa stanowi część Dokumentacji w rozumieniu pkt 1.9.

6.2. Form and manner of delivery. The Design Documentation shall be delivered to the Buyer in electronic form, as: (a) editable files in AutoCAD format (.dwg); and (b) agreed and signed files in PDF format (.pdf). The as-built documentation package shall be delivered in electronic form and in 1 (one) hard copy comprising at least 1 (one) printed copy of all approved and signed drawings. Each part of the Design Documentation shall be delivered against a handover protocol signed by both Parties. Clause 5.1 shall apply accordingly to the language versions of the Design Documentation.

6.2. Forma i sposób przekazania. Dokumentacja Projektowa zostanie przekazana Kupującemu w formie elektronicznej, w postaci: (a) edytowalnych plików w formacie AutoCAD (.dwg); oraz (b) uzgodnionych i podpisanych plików w formacie PDF (.pdf). Pakiet dokumentacji powykonawczej zostanie przekazany w formie elektronicznej oraz w 1 (jednym) egzemplarzu papierowym, obejmującym co najmniej 1 (jedną) wydrukowaną kopię wszystkich zatwierdzonych i podpisanych rysunków. Przekazanie każdej części Dokumentacji Projektowej następuje na podstawie protokołu przekazania podpisanego przez obie Strony. Pkt 5.1 stosuje się odpowiednio do wersji językowych Dokumentacji Projektowej.

6.3. Delivery deadlines. The Seller shall agree with the Buyer: (a) the design of the cans – within 1 month, and shall deliver the agreed design no later than 2 months from the date of signing of this Contract by the Buyer; (b) the design of the line layout – within 2 months, and shall deliver it no later than 3 months from the date of signing of this Contract by the Buyer; (c) the as-built

6.3. Terminy przekazania. Sprzedający uzgodni z Kupującym (a) projekt puszek – w terminie 1 miesiąca i przekaże uzgodnione nie później niż 2 miesiące od dnia podpisania Umowy przez Kupującego; uzgodni (b) projekt układu linii – w terminie 2 miesięcy, i przekaże nie później niż 3 miesiące od dnia podpisania Umowy przez Kupującego; (c) dokumentację powykonawczą – nie

documentation – no later than upon notification of readiness for the signing of the Final Acceptance Protocol. Commencement of manufacture or delivery of the Equipment before the Buyer's approval of the Design Documentation referred to in clause 6.1(a) and (b) shall be at the Seller's sole risk.

6.4. Approval and acceptance procedure. Within 10 Business Days of receipt of a given part of the Design Documentation the Buyer shall approve it or raise comments. The Seller shall incorporate the comments at its own cost and deliver a revised version within 10 Business Days; the procedure shall then apply again. Approval of the Design Documentation does not constitute acceptance of the Equipment, does not limit the Buyer's rights under the SAT, Final Acceptance, warranty or LDs, and does not release the Seller from liability for the correctness, completeness and compliance of the Design Documentation with this Contract, the Tender and applicable law.

6.5. Substantive requirements. The design of the cans shall ensure that the cans produced: (a) are compatible with packaging available on the market and do not require any change of settings or adjustments in filling and seaming machines and equipment; (b) in the 250 ml capacity, can be closed with ends available on the market designated 200 B64 or 200 CDL, and in the 330 ml and 355 ml capacities, are designed in two variants – for closing with a 200 B64 or 200 CDL end and with a 202 B64 or 202 CDL end; and (c) allow stable and easy stacking one on another. The line layout design shall enable quick changeover of the machines to the formats indicated in the Tender and shall take into account the space reservation and the can conveying route in accordance with Appendix 1.

6.6. Rights to the Design Documentation. Upon delivery to the Buyer of the design of the cans, the Seller transfers to the Buyer, within the Contract Price and without any separate remuneration, the economic copyright to the design of the cans (the product specification and drawings of the cans), without territorial or time limitations, in respect of all forms of exploitation known as at the date of this Contract. In respect of the remaining Design Documentation the Seller grants the Buyer, upon delivery of a given part thereof, a non-exclusive, irrevocable, perpetual, territorially unlimited and fully paid-up licence, included in the Contract Price, to use it, in particular by recording, reproduction, storage, display and making available to the Buyer's advisers, contractors and

później niż z chwilą zgłoszenia gotowości podpisania Protokołu Odbioru Końcowego. Rozpoczęcie produkcji lub dostawy Urządzenia przed zatwierdzeniem przez Kupującego Dokumentacji Projektowej, o której mowa w pkt 6.1 lit. (a) i (b), następuje na wyłączne ryzyko Sprzedającego.

6.4. Tryb zatwierdzenia i odbioru. Kupujący w terminie 10 Dni Roboczych od otrzymania danej części Dokumentacji Projektowej zatwierdzi ją albo zgłosi uwagi. Sprzedający uwzględni uwagi na własny koszt i przekaże poprawioną wersję w terminie 10 Dni Roboczych; procedurę stosuje się ponownie. Zatwierdzenie Dokumentacji Projektowej nie stanowi odbioru Urządzenia, nie ogranicza uprawnień Kupującego z tytułu SAT, Odbioru Końcowego, gwarancji ani Kar Umownych i nie zwalnia Sprzedającego z odpowiedzialności za poprawność, kompletność i zgodność Dokumentacji Projektowej z Umową, Zapytaniem Ofertowym oraz przepisami prawa.

6.5. Wymagania merytoryczne. Projekt puszek zapewni, że produkowane puszki: (a) będą kompatybilne z dostępnymi na rynku opakowaniami i nie będą wymagać zmiany ustawień ani korekt w maszynach i urządzeniach do ich rozlewu i zamykania; (b) o pojemności 250 ml będą zamykane dostępnymi na rynku wieczkami o oznaczeniach 200 B64 lub 200 CDL, a o pojemności 330 ml i 355 ml będą zaprojektowane dwuwariantowo – do zamknięcia wieczkiem 200 B64 lub 200 CDL oraz wieczkiem 202 B64 lub 202 CDL; oraz (c) będą umożliwiać stabilne i łatwe ustawianie jednej na drugiej. Projekt układu linii zapewni możliwość szybkiego przezbrojenia maszyn na formaty wskazane w Zapytaniu Ofertowym oraz uwzględni rezerwę miejsca i trasę transportu puszek zgodnie z Załącznikiem 1.

6.6. Prawa do Dokumentacji Projektowej. Z chwilą przekazania Kupującemu projektu puszek Sprzedający przenosi na Kupującego, w ramach Ceny Umownej i bez odrębnego wynagrodzenia, autorskie prawa majątkowe do projektu puszek (specyfikacji produktu i rysunków puszek), bez ograniczeń terytorialnych i czasowych, na wszystkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji. W odniesieniu do pozostałej Dokumentacji Projektowej Sprzedający udziela Kupującemu, z chwilą przekazania danej jej części, niewyłącznej, nieodwołalnej, wieczystej, nieograniczonej terytorialnie i w pełni opłaconej licencji, objętej Ceną Umowną, na korzystanie z niej, w szczególności przez utrwalanie, zwielokrotnianie, przechowywanie, wyświetlanie i

suppliers, for the purposes of: the operation, maintenance, repair, modification, relocation and expansion of the Equipment; the production, marketing and sale of cans manufactured on the Equipment; and the design, procurement, installation and operation of a second production line in the same hall at the Place of Performance in accordance with Appendix 1. The know-how of the Seller embodied in the design of the machines and tooling remains the Seller's property. The licence may be transferred, together with the Equipment, to a legal successor or purchaser of the Equipment, and the Buyer may grant sub-licences to the extent necessary for the above purposes.

udostępnianie doradcom, wykonawcom i dostawcom Kupującego, w celu: eksploatacji, konserwacji, naprawy, modyfikacji, przeniesienia i rozbudowy Urządzenia; produkcji, wprowadzania do obrotu i sprzedaży puszek wytwarzanych na Urządzeniu; oraz zaprojektowania, nabycia, instalacji i eksploatacji drugiej linii produkcyjnej w tej samej hali w Miejscu Realizacji zgodnie z Załącznikiem 1. Know-how Sprzedającego zawarte w konstrukcji maszyn i oprzyrządowania pozostaje własnością Sprzedającego. Licencja może zostać przeniesiona wraz z Urządzeniem na następcę prawnego lub nabywcę Urządzenia, a Kupujący może udzielać sublicencji w zakresie niezbędnym do powyższych celów.

6.7. Derivative rights, modifications and moral rights. The Seller grants the Buyer an irrevocable and unlimited-in-time authorisation to exercise and to permit the exercise of derivative rights, in particular to make and use adaptations, alterations and modifications of the Design Documentation, including by third parties and without the Seller's involvement. The Seller undertakes not to exercise against the Buyer its moral rights to the Design Documentation, in particular the right to the integrity of its content and form and the right of authorial supervision, and shall procure corresponding statements from the authors. The Buyer is not obliged to mark the Design Documentation with the author's name.

6.7. Prawa zależne, modyfikacje i prawa osobiste. Sprzedający udziela Kupującemu nieodwołalnego i nieograniczonego w czasie zezwolenia na wykonywanie oraz zezwalanie na wykonywanie praw zależnych, w szczególności na dokonywanie i wykorzystywanie opracowań, adaptacji i modyfikacji Dokumentacji Projektowej, także przez osoby trzecie i bez udziału Sprzedającego. Sprzedający zobowiązuje się nie wykonywać wobec Kupującego autorskich praw osobistych do Dokumentacji Projektowej, w szczególności prawa do nienaruszalności treści i formy oraz prawa do nadzoru autorskiego, i zapewni złożenie odpowiednich oświadczeń przez twórców. Kupujący nie jest zobowiązany do oznaczania Dokumentacji Projektowej imieniem i nazwiskiem twórcy.

6.8. Media. Upon delivery of the Design Documentation, title to its copies and to the media on which it is recorded shall pass to the Buyer, without separate remuneration.

6.8. Nośniki. Z chwilą przekazania Dokumentacji Projektowej własność jej egzemplarzy oraz nośników, na których została utrwalona, przechodzi na Kupującego, bez odrębnego wynagrodzenia.

6.9. Warranty of title. The Seller represents and warrants that it is entitled to transfer the rights and to grant the authorisations and licences referred to in clauses 6.6 and 6.7, and that the Buyer's use of the Design Documentation, including the production of cans in accordance with the design, will not infringe third-party rights, in particular the copyrights, patents, industrial designs and know-how of manufacturers of cans, tools and tooling. The provisions of § 20 shall apply accordingly to the Design Documentation.

6.9. Gwarancja praw. Sprzedający oświadcza i gwarantuje, że jest uprawniony do przeniesienia praw i udzielenia zezwoleń oraz licencji, o których mowa w pkt 6.6 i 6.7, oraz że korzystanie z Dokumentacji Projektowej przez Kupującego, w tym produkcja puszek zgodnie z projektem, nie naruszy praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich, patentów, wzorów przemysłowych i know-how producentów puszek, narzędzi i oprzyrządowania. Postanowienia § 20 stosuje się odpowiednio do Dokumentacji Projektowej.

## § 7. PLC/HMI SOFTWARE

## § 7. OPROGRAMOWANIE PLC/HMI

7.1. The HMI interface shall be provided with a complete Polish language version.

7.1. Interfejs HMI zostanie dostarczony z kompletną wersją w języku polskim.

7.2. Upon payment of the Contract Price the Seller grants the Buyer a non-exclusive, perpetual, fully paid-up licence to use the PLC/HMI software, in object code form only, solely for the operation, maintenance, diagnostics, modification, expansion and repair of the Equipment in Poland, with the right to transfer the licence solely together with the Equipment to a legal successor or purchaser of the Equipment. The licence covers permanent or temporary reproduction by any means and in any form only to the extent necessary to load, display, run, transmit, modify or store the software for those purposes. Sub-licensing, decompilation, disassembly, translation, adaptation and reverse engineering are not permitted, except to the minimum extent required by mandatory Polish law. Access is limited to the Buyer's employees and contractors acting on its behalf for those purposes, to the extent necessary for the performance of their tasks and provided that they are bound by obligations of confidentiality no less stringent than § 19.

7.2. Z chwilą zapłaty Ceny Umownej Sprzedający udziela Kupującemu niewyłącznej, wieczystej, w pełni opłaconej licencji na korzystanie z oprogramowania PLC/HMI, wyłącznie w formie kodu obiektowego, wyłącznie do eksploatacji, konserwacji, diagnostyki, modyfikacji, rozbudowy i naprawy Urządzenia w Polsce, z prawem przeniesienia licencji wyłącznie wraz z Urządzeniem na następcę prawnego lub nabywcę Urządzenia. Licencja obejmuje trwałe lub czasowe zwielokrotnianie dowolnymi środkami i w dowolnej formie jedynie w zakresie niezbędnym do załadowania, wyświetlania, uruchamiania, przesyłania, modyfikacji lub przechowywania oprogramowania dla tych celów. Udzielanie sublicencji, dekompilacja, dezasemblacja, tłumaczenie, adaptacja i inżynieria wsteczna są niedozwolone, z wyjątkiem minimalnego zakresu wymaganego przez bezwzględnie obowiązujące prawo polskie. Dostęp jest ograniczony do pracowników Kupującego i wykonawców działających w jego imieniu dla tych celów, w zakresie niezbędnym do wykonywania ich zadań i pod warunkiem związania obowiązkami poufności nie mniej rygorystycznymi niż § 19.

7.3. No later than upon signing of the Final Acceptance Protocol the Seller shall hand over to the Buyer: backup copies of the PLC programs and the HMI application in object (executable) code form, sufficient to restore the Equipment to its state as at Final Acceptance, parameter and set-point lists, and the operator- and maintenance-level passwords and access codes necessary for the operation, maintenance, diagnostics and repair. The source code and the editable files of the safety functions are excluded. The software shall contain no time locks or licence locks restricting its use after payment, except for standard safety, security and access control mechanisms, third-party licences and the protection of the excluded elements. Tasks requiring the excluded elements shall be performed by the Seller under a separate commercial order, without limitation of its warranty obligations under § 13.

7.4. Software updates necessary to remedy defects during the Warranty Period shall be free of charge.

7.3. Nie później niż z chwilą podpisania Protokołu Odbioru Końcowego Sprzedający przekaże Kupującemu: kopie zapasowe programów PLC i aplikacji HMI w formie kodu obiektowego (wykonywalnego), wystarczające do przywrócenia Urządzenia do stanu z chwili Odbioru Końcowego, listy parametrów i nastaw oraz hasła i kody dostępu na poziomie operatora i konserwacji niezbędne do eksploatacji, konserwacji, diagnostyki i naprawy. Wyłączone są kod źródłowy oraz edytowalne pliki funkcji bezpieczeństwa. Oprogramowanie nie będzie zawierać blokad czasowych ani licencyjnych ograniczających korzystanie po zapłacie, z wyjątkiem standardowych mechanizmów bezpieczeństwa, zabezpieczeń, kontroli dostępu i licencji osób trzecich oraz zabezpieczeń elementów wyłączonych. Zadania wymagające elementów wyłączonych Sprzedający wykona na podstawie odrębnego zlecenia komercyjnego, bez ograniczenia jego obowiązków gwarancyjnych z § 13.

7.4. Aktualizacje oprogramowania niezbędne do usunięcia wad w Okresie Gwarancji są nieodpłatne.

## § 8. DELIVERY; INSURANCE; RISK

8.1. The Seller shall deliver the Equipment to the place of performance: Żłobnica, cadastral precinct 0020,

## § 8. DOSTAWA; UBEZPIECZENIE; RYZYKO

8.1. Sprzedający dostarczy Urządzenie do miejsca realizacji: Żłobnica, obręb 0020, gmina Kleszczów,

Kleszczów commune, Bełchatów county, Poland (the "Place of Performance", also referred to in this Contract as the Buyer's site) within a period not exceeding 15 months from the date of signing of this Contract by the Buyer, and the commissioning of the Equipment and the start-up of production shall take place within a period not exceeding 18 months from the date of signing of this Contract by the Buyer, in accordance with the Tender. Delivery shall be made on DAP terms (Incoterms 2020) at the Place of Performance: the Seller shall organise and pay for the packing, carriage and cargo insurance of the Equipment to the Place of Performance shall complete the export customs clearance and obtain all export licences and permits, and shall perform the import customs clearance in Poland in accordance with clause 4.2; the customs duties and the import VAT shall be borne by the Buyer in accordance with clause 4.2. The Buyer shall unload the Equipment from the arriving means of transport at its own cost and risk, using lifting equipment adequate to the shipping data supplied by the Seller; the Seller shall supervise the unloading and shall position and align the Equipment within the Contract Price. Partial deliveries are permitted. Seaworthy/transport packing (plywood case), preservation and securing of the Equipment for sea, rail and road transport are included in the Contract Price. The Seller shall provide the Buyer: (a) no later than 60 days before the planned shipment of a given part – with the shipping data (dimensions, weights, lifting points, centres of gravity, draft packing list and the classification of any dangerous goods) and the planned arrival date, so that the Buyer can prepare the Place of Performance and the unloading; (b) no later than 30 days before shipment – with a notice of the shipment date; and (c) no later than 10 Business Days before the planned arrival at the Place of Performance – with a notice of the arrival date. If the Buyer is unable to receive a part of the Equipment at the notified arrival date for reasons not attributable to the Seller, the Seller shall store that part at the Buyer's cost (and the periods binding on the Seller shall be extended by the period of the delay. Upon arrival of each part the Parties shall sign the Delivery Receipt referred to in clause 1.19. All costs of carriage, port handling, storage, demurrage, detention and customs clearance incurred before Delivery (other than the customs duties and the import VAT), including costs resulting from missing, incomplete or incorrect Delivery Documents, shall be borne by the Seller.

8.2. The Seller shall procure cargo All-Risks insurance covering the Equipment at 110% of the Contract Price (for

powiat bełchatowski, Polska (dalej „Miejsce Realizacji", określane w Umowie także jako zakład Kupującego) w terminie nie dłuższym niż 15 miesięcy od dnia podpisania Umowy przez Kupującego, a uruchomienie Urządzenia i rozruch produkcji nastąpią w terminie nie dłuższym niż 18 miesięcy od dnia podpisania Umowy przez Kupującego, zgodnie z Zapytaniem Ofertowym. Dostawa następuje na warunkach DAP (Incoterms 2020) w Miejscu Realizacji: Sprzedający organizuje i opłaca opakowanie, przewóz i ubezpieczenie cargo Urządzenia do Miejsca Realizacji, dokonuje odprawy celnej eksportowej oraz uzyskuje wszystkie licencje i zezwolenia eksportowe, a także dokonuje odprawy celnej importowej w Polsce zgodnie z pkt 4.2; cło i VAT z importu ponosi Kupujący zgodnie z pkt 4.2. Kupujący rozładuje Urządzenie z przybyłego środka transportu na własny koszt i ryzyko, przy użyciu sprzętu dźwigowego odpowiedniego do danych wysyłkowych przekazanych przez Sprzedającego; Sprzedający nadzoruje rozładunek oraz posadawia i poziomuje Urządzenie w ramach Ceny Umownej. Dopuszcza się dostawy częściowe. Opakowanie transportowe/morskie (skrzynia ze sklejki), konserwacja i zabezpieczenie Urządzenia do transportu morskiego, kolejowego i drogowego są objęte Ceną Umowną. Sprzedający przekaże Kupującemu: (a) nie później niż 60 dni przed planowaną wysyłką danej części – dane wysyłkowe (wymiary, masy, punkty podnoszenia, środki ciężkości, projekt listy pakunkowej oraz klasyfikację ewentualnych towarów niebezpiecznych) i planowaną datę przybycia, aby Kupujący mógł przygotować Miejsce Realizacji i rozładunek; (b) nie później niż 30 dni przed wysyłką – zawiadomienie o terminie wysyłki; oraz (c) nie później niż 10 Dni Roboczych przed planowanym przybyciem do Miejsca Realizacji – zawiadomienie o dacie przybycia. Jeżeli Kupujący nie może przyjąć części Urządzenia w zawiadomionym terminie przybycia z przyczyn nieleżących po stronie Sprzedającego, Sprzedający będzie przechowywał tę część na koszt Kupującego ,a terminy wiążące Sprzedającego ulegną przedłużeniu o okres opóźnienia. Po przybyciu każdej części Strony podpiszą Protokół Przyjęcia Dostawy, o którym mowa w pkt 1.19. Wszystkie koszty przewozu, obsługi portowej, składowania, demurrage, przestoju kontenerów i odprawy celnej poniesione przed Dostawą (poza cłem i VAT z importu), w tym koszty wynikające z braku, niekompletności lub nieprawidłowości Dokumentów Dostawy, ponosi Sprzedający.

8.2. Sprzedający zawrze umowę ubezpieczenia cargo All-Risks obejmującego Urządzenie na 110% Ceny Umownej

each shipment – 110% of the value of the part shipped, including crating), including carriage to the Buyer's plant together with unloading, with the Buyer named as beneficiary / loss payee; the insurance certificate shall be delivered to the Buyer no later than 7 days before shipment and evidence of the insurance shall accompany the dispatch documents referred to in clause 10.2. The Seller shall pack, preserve and secure the Equipment for sea, rail and road transport in accordance with good industry practice and shall remain liable for loss of or damage to the Equipment attributable to inadequate packing, preservation or securing, as well as for latent defects. Upon arrival of each part at the Place of Performance, before and during unloading, a joint inspection of the condition of the Equipment and of the packing shall be carried out with the participation of a surveyor appointed by the Buyer; the inspection protocol may be combined with the Delivery Receipt, shall be signed by both Parties and shall record any transport damage, which the Seller shall remedy at its own cost before the SAT.

(dla każdej wysyłki – 110% wartości wysyłanej części, łącznie z opakowaniem), w tym transport do zakładu Kupującego wraz z rozładunkiem, z Kupującym wskazanym jako uprawniony do odszkodowania; certyfikat ubezpieczenia Sprzedający przekaże Kupującemu nie później niż 7 dni przed wysyłką, a dowód ubezpieczenia dołączy do dokumentów wysyłkowych, o których mowa w pkt 10.2. Sprzedający opakuje, zakonserwuje i zabezpieczy Urządzenie do transportu morskiego, kolejowego i drogowego zgodnie z dobrą praktyką branżową i pozostaje odpowiedzialny za utratę lub uszkodzenie Urządzenia wynikające z nieodpowiedniego opakowania, konserwacji lub zabezpieczenia, a także za wady ukryte. Po przybyciu każdej części do Miejsca Realizacji, przed rozładunkiem i w jego trakcie, zostanie przeprowadzona wspólna inspekcja stanu Urządzenia i opakowania z udziałem surveyora wyznaczonego przez Kupującego; protokół inspekcji może być połączony z Protokołem Przyjęcia Dostawy, podpiszą go obie Strony i odnotują w nim ewentualne szkody transportowe, które Sprzedający usunie na własny koszt przed SAT.

8.3. The risk of loss of or damage to the Equipment shall pass to the Buyer upon Delivery, i.e. when the part of the Equipment, cleared for import, is placed at the Buyer's disposal on the arriving means of transport at the Place of Performance, ready for unloading (DAP, Incoterms 2020). Unloading is performed at the Buyer's risk, without prejudice to the Seller's liability for damage attributable to inadequate packing, preservation or securing (clause 8.2), to latent defects and to the Buyer's rights under the SAT, Final Acceptance, warranty and LDs.

8.3. Ryzyko utraty lub uszkodzenia Urządzenia przechodzi na Kupującego z chwilą Dostawy, tj. z chwilą postawienia części Urządzenia, po odprawie importowej, do dyspozycji Kupującego na przybyłym środku transportu w Miejscu Realizacji, gotowej do rozładunku (DAP, Incoterms 2020). Rozładunek odbywa się na ryzyko Kupującego, bez uszczerbku dla odpowiedzialności Sprzedającego za szkody wynikające z nieodpowiedniego opakowania, konserwacji lub zabezpieczenia (pkt 8.2), za wady ukryte oraz dla uprawnień Kupującego z tytułu SAT, Odbioru Końcowego, gwarancji i Kar Umownych.

8.4. If Delivery does not occur within 60 days after the delivery deadline specified in § 8.1, the Buyer may terminate this Contract in whole or in part within 60 days of that right arising, and the Seller shall refund all payments received for undelivered Equipment within 14 days, without prejudice to LDs or any other remedies.

8.4. Jeżeli Dostawa nie nastąpi w terminie 60 dni po upływie terminu dostawy określonego w § 8.1, Kupujący może odstąpić od Umowy w całości lub w części w terminie 60 dni od powstania tego uprawnienia, a Sprzedający zwróci wszystkie otrzymane płatności za niedostarczone Urządzenie w terminie 14 dni, bez uszczerbku dla Kar Umownych i innych uprawnień.

## § 9. FAT; INSTALLATION AND COMMISSIONING; SAT; FINAL ACCEPTANCE

9.1. FAT. Prior to shipment the Seller shall carry out the FAT at its facility, giving the Buyer at least 7 days' prior notice; the Buyer is entitled to attend the FAT in person or remotely. The scope, criteria and procedure of the FAT are

## § 9. FAT; MONTAŻ I ROZRUCH; SAT; ODBIÓR KOŃCOWY

9.1. FAT. Przed wysyłką Sprzedający przeprowadzi FAT w swoim zakładzie, powiadamiając Kupującego co najmniej 7 dni wcześniej; Kupujący jest uprawniony do udziału w FAT osobiście lub zdalnie. Zakres, kryteria i

set out in Appendix 2. A FAT report (PL/EN) shall be drawn up. FAT is strictly a functional test only and does not constitute acceptance of the Equipment. The conduct of the FAT is a right and not an obligation of the Buyer. Depending on the overall dimensions of the machine or device, its degree of complexity and any required integration, a partial FAT or the omission of the FAT is permitted; in each such case the Buyer's written acceptance shall be required. The Parties confirm that, in the case of machines and equipment of substantial overall dimensions, comprehensive and complex, requiring final assembly only at the Place of Performance, carrying out a full-scope FAT may be impossible or inexpedient; this concerns in particular the washer, the integration of which requires the permanent joining (welding) of its elements into a single unit of approximately 40 m in length, welding being an irreversible operation, while cutting such equipment for the purposes of transport and re-welding it is not recommended for technological and quality reasons. A limitation of the scope of the FAT or the omission thereof shall be effected on the basis of a written statement of the Buyer (a written waiver of the FAT) identifying the machines or equipment and the scope covered by the waiver.

procedurę FAT określa Załącznik 2. Zostanie sporządzony raport FAT (PL/EN). FAT jest wyłącznie testem funkcjonalnym i nie stanowi odbioru Urządzenia. Przeprowadzenie FAT stanowi uprawnienie, a nie obowiązek Kupującego. W zależności od gabarytów całościowych maszyny lub urządzenia, stopnia skomplikowania oraz ewentualnej wymaganej integracji dopuszcza się przeprowadzenie częściowego FAT albo jego zaniechanie; w każdym takim przypadku wymagana jest akceptacja Kupującego wyrażona w formie pisemnej. Strony potwierdzają, że w odniesieniu do maszyn i urządzeń o znacznych gabarytach, kompleksowych i złożonych, wymagających asemblacji (montażu końcowego) dopiero w Miejscu Realizacji, przeprowadzenie FAT w pełnym zakresie może być niemożliwe lub niecelowe; dotyczy to w szczególności myjki (Washer), której integracja wymaga trwałego połączenia (spawania) elementów w jedną całość o długości ok. 40 m, przy czym spawanie jest czynnością nieodwracalną, a rozcięcie takiego urządzenia na potrzeby transportu i ponowne spawanie nie jest zalecane ze względów technologicznych i jakościowych. Ograniczenie zakresu FAT albo jego zaniechanie następuje na podstawie pisemnego oświadczenia Kupującego (pisemna rezygnacja z FAT), wskazującego maszyny lub urządzenia oraz zakres objęty rezygnacją.

9.2. Consequences of a limitation of the scope of the FAT or of the omission thereof. A limitation of the scope of the FAT or the omission thereof: (a) shall not release the Seller from its obligation to deliver Equipment compliant with this Contract, the Tender and Appendix 1, nor from its obligation to achieve the parameters verified during the SAT; (b) shall not limit the Buyer's rights under the SAT, Final Acceptance, the warranty or the LDs; and (c) shall entitle the Seller to issue an invoice for the instalment referred to in § 10.1(b) upon satisfaction of the remaining conditions set out in that provision. In lieu of the FAT report the Seller shall deliver to the Buyer, to the extent covered by the waiver: the manufacturer's internal test protocol together with the measurement results, a statement of conformity of the workmanship with Appendix 1, and photographic or video documentation confirming the completeness and condition of the machine or equipment prior to shipment.

9.2. Skutki ograniczenia zakresu lub zaniechania FAT. Ograniczenie zakresu FAT albo jego zaniechanie: (a) nie zwalnia Sprzedającego z obowiązku dostarczenia Urządzenia zgodnego z Umową, Zapytaniem Ofertowym i Załącznikiem 1 ani z obowiązku osiągnięcia parametrów potwierdzanych w SAT; (b) nie ogranicza uprawnień Kupującego z tytułu SAT, Odbioru Końcowego, gwarancji ani Kar Umownych; oraz (c) uprawnia Sprzedającego do wystawienia faktury na ratę, o której mowa w § 10.1 lit. b), po spełnieniu pozostałych warunków określonych w tym postanowieniu. W miejsce raportu FAT Sprzedający przekaże Kupującemu, w zakresie objętym rezygnacją: protokół testów wewnętrznych producenta wraz z wynikami pomiarów, oświadczenie o zgodności wykonania z Załącznikiem 1 oraz dokumentację fotograficzną lub wideo potwierdzającą kompletność i stan maszyny lub urządzenia przed wysyłką.

9.3. Installation and commissioning. The Seller shall perform the installation (to the extent necessary for the start-up of the entire production line, including the connections between the machines and equipment of the line, all electrical installations for the machines and

9.3. Montaż i rozruch. Sprzedający wykona montaż (w zakresie niezbędnym do uruchomienia całej linii produkcyjnej, w tym połączeń między maszynami i urządzeniami linii, wszystkich instalacji elektrycznych do maszyn i urządzeń linii produkcyjnej, w tym kabli

equipment of the production line, including the power cables from the circuit breakers in the LV switchboard, and all utility installations, including the piping of the compressed air, vacuum and process liquid systems), configuration, calibration and commissioning of the Equipment at the Buyer's site and shall train the operators and maintenance staff (in Polish or in English with Polish training materials). The Buyer shall provide utilities (electricity, steam, water, compressed air), delivered to the circuit breakers in the LV switchboard and to the utility take-off points indicated in Appendix 1 and the necessary auxiliary personnel.

zasilających od wyłączników w rozdzielni NN, oraz wszystkich instalacji mediów, w tym rurociągów systemów sprężonego powietrza, próżni i cieczy technologicznych), konfigurację, kalibrację i rozruch Urządzenia w zakładzie Kupującego oraz przeszkoli operatorów i personel utrzymania ruchu (w języku polskim albo w języku angielskim z polskimi materiałami szkoleniowymi). Kupujący zapewni media (energię elektryczną, parę, wodę, sprężone powietrze), doprowadzone do wyłączników w rozdzielni NN oraz do punktów odbioru mediów wskazanych w Załączniku 1 oraz niezbędny personel pomocniczy.

9.4. Safe operation. The Buyer shall use, and shall train and require its employees and representatives to use, all safety devices, guards and proper safe operating and maintenance procedures in accordance with applicable laws, regulations, codes and standards and with the operating and maintenance manuals and instruction sheets supplied by the Seller. The Buyer shall not remove or modify any safety device, guard or warning sign. To the extent that personal injury, death or damage to property results from the Buyer's failure to comply with the two preceding sentences, from the use of the Equipment for materials or products not specified in this Contract, from the use of spare parts not expressly approved by the Seller in writing (other than parts procured in accordance with §§ 6 and 7), or from modifications of the Equipment made by the Buyer without the Seller's written consent, the Seller shall not be liable for such injury, death or damage. This clause does not limit the Seller's responsibility for the design, conformity, installation, commissioning and training performed by the Seller under this Contract, nor the Seller's liability for defects of the Equipment.

9.4. Bezpieczna eksploatacja. Kupujący będzie stosował, a także przeszkoli i będzie wymagał od swoich pracowników i przedstawicieli stosowania wszelkich urządzeń zabezpieczających, osłon oraz właściwych procedur bezpiecznej obsługi i konserwacji, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, regulacjami, kodeksami i normami oraz zgodnie z instrukcjami obsługi i konserwacji oraz kartami instruktażowymi dostarczonymi przez Sprzedającego. Kupujący nie będzie usuwał ani modyfikował żadnych urządzeń zabezpieczających, osłon ani znaków ostrzegawczych. W zakresie, w jakim obrażenia ciała, śmierć lub szkoda w mieniu wynikają z niedopełnienia przez Kupującego obowiązków z dwóch poprzednich zdań, z wykorzystania Urządzenia do materiałów lub produktów nieokreślonych w Umowie, z użycia części zamiennych niezatwierdzonych wyraźnie na piśmie przez Sprzedającego (innych niż części nabyte zgodnie z §§ 6 i 7) albo ze zmian w Urządzeniu dokonanych przez Kupującego bez pisemnej zgody Sprzedającego, Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za takie obrażenia, śmierć lub szkodę. Postanowienie to nie ogranicza odpowiedzialności Sprzedającego za projekt, zgodność, montaż, rozruch i szkolenia wykonywane przez Sprzedającego na podstawie Umowy ani za wady Urządzenia.

9.5. SAT. Following installation and commissioning, the Parties shall conduct the SAT to verify full operational performance at nominal parameters of the Equipment under the Buyer's real production conditions, including: achievement of the parameters set out in Appendix 1 and correct operation of the HMI interface in Polish, in accordance with the criteria and procedure set out in Appendix 2. The Seller shall prepare the SAT protocol; the Buyer may add comments before signing.

9.5. SAT. Po montażu i rozruchu Strony przeprowadzą SAT w celu potwierdzenia pełnej sprawności eksploatacyjnej przy nominalnej pracy eksploatacji Urządzenia w rzeczywistych warunkach produkcyjnych Kupującego, w tym: osiągnięcia parametrów określonych w Załączniku 1 oraz prawidłowego działania interfejsu HMI w języku polskim, zgodnie z kryteriami i procedurą określonymi w Załączniku 2. Sprzedający sporządzi protokół SAT; Kupujący może wnieść do niego uwagi przed podpisaniem.

9.6. SAT failure. If any criterion is not met, the Seller shall, at its sole cost, remedy all non-conformities and repeat the SAT within a mutually agreed period not exceeding 30 days. The Buyer is not required to sign any acceptance until a successful SAT.

9.6. Niepomyślny SAT. Jeżeli którekolwiek kryterium nie zostanie spełnione, Sprzedający na własny koszt usunie wszystkie niezgodności i powtórzy SAT w uzgodnionym przez Strony terminie nieprzekraczającym 30 dni. Kupujący nie jest zobowiązany do podpisania jakiegokolwiek odbioru do czasu pomyślnego SAT.

9.7. Final Acceptance. Upon satisfaction of the conditions in clause 1.5, the Parties shall sign the Final Acceptance Protocol; the Buyer shall record in the Final Acceptance Protocol a punch list of Non-material Defects, together with the deadlines for their removal by the Seller, not exceeding 30 days from the date of signing of the Final Acceptance Protocol unless the Parties agree a longer period in writing. The occurrence of a Material Defect entitles the Buyer to refuse to sign the Final Acceptance Protocol; clause 9.6 shall apply accordingly. Upon removal of all punch-list items the Parties shall sign the Punch-list Clearance Protocol within 5 Business Days of the Seller notifying the removal of the items; the Buyer may refuse to sign the Punch-list Clearance Protocol solely by identifying the items not removed. Upon ineffective expiry of the deadline for removal of the punch-list items the Buyer may, at its option, remove them itself or procure their removal by a third party at the Seller's cost and risk (substitute performance), without losing its rights under the warranty, and may deduct its documented costs from the amount retained under § 10.1(c). The absence of the Buyer's signature shall not constitute acceptance; any clause implying automatic or deemed acceptance is excluded, subject only to clause 9.8. A successful SAT and the signing of the Final Acceptance Protocol (or its deemed signing under clause 9.8) entitle the Seller to the instalment referred to in § 10.1(c), subject to the retention provided for therein.

9.7. Odbiór Końcowy. Po spełnieniu warunków wskazanych w pkt 1.5 Strony podpiszą Protokół Odbioru Końcowego; Kupujący wpisuje do Protokołu Odbioru Końcowego listę usterek (punch list) obejmującą Wady Nieistotne, wraz z terminami ich usunięcia przez Sprzedającego, nie dłuższymi niż 30 dni od dnia podpisania Protokołu Odbioru Końcowego, chyba że Strony uzgodnią dłuższy termin w formie pisemnej. Wystąpienie Wady Istotnej uprawnia Kupującego do odmowy podpisania Protokołu Odbioru Końcowego; pkt 9.6 stosuje się odpowiednio. Po usunięciu wszystkich pozycji z listy usterek Strony podpiszą Protokół Usunięcia Usterek, w terminie 5 Dni Roboczych od zgłoszenia przez Sprzedającego usunięcia usterek; Kupujący może odmówić podpisania Protokołu Usunięcia Usterek wyłącznie wskazując pozycje nieusunięte. Po bezskutecznym upływie terminu usunięcia usterek Kupujący może, według swojego wyboru, usunąć je samodzielnie albo zlecić ich usunięcie osobie trzeciej na koszt i ryzyko Sprzedającego (wykonanie zastępcze), bez utraty uprawnień z gwarancji, oraz potrącić udokumentowane koszty z kwoty zatrzymanej na podstawie § 10.1 lit. c). Brak podpisu Kupującego nie stanowi odbioru; wszelkie postanowienia przewidujące odbiór automatyczny lub dorozumiany są wyłączone, z zastrzeżeniem wyłącznie pkt 9.8. Pomyślny SAT i podpisanie Protokołu Odbioru Końcowego (albo uznanie go za podpisany zgodnie z pkt 9.8) uprawniają Sprzedającego do raty, o której mowa w § 10.1 lit. c), z zastrzeżeniem przewidzianego tam zatrzymania.

9.8. Buyer's obligations at acceptance; deemed Final Acceptance. Within 10 Business Days of the Seller's written notification that a successful SAT has been completed and that the Documentation and training have been delivered, the Buyer shall sign the Final Acceptance Protocol or notify the Seller in writing of the specific conditions set out in clause 1.5 which have not been satisfied; the Buyer may not withhold its signature on other grounds. If the Buyer uses the Equipment for regular commercial production for a continuous period of 6 months and during that period has not notified the Seller of any Material Defect which remains unremedied, the Final Acceptance Protocol shall be deemed signed on the

9.8. Obowiązki Kupującego przy odbiorze; uznanie Odbioru Końcowego za dokonany. W terminie 10 Dni Roboczych od pisemnego zawiadomienia Sprzedającego o pomyślnym zakończeniu SAT oraz przekazaniu Dokumentacji i przeprowadzeniu szkoleń Kupujący podpisze Protokół Odbioru Końcowego albo wskaże Sprzedającemu na piśmie konkretne warunki określone w pkt 1.5, które nie zostały spełnione; Kupujący nie może odmówić podpisu z innych przyczyn. Jeżeli Kupujący wykorzystuje Urządzenie do regularnej produkcji komercyjnej nieprzerwanie przez okres 6 miesięcy i w tym okresie nie zgłosił Sprzedającemu Wady Istotnej, która pozostaje nieusunięta, Protokół Odbioru

last day of that period. If the SAT or the Final Acceptance is delayed for reasons attributable to the Buyer for more than 60 days after the commissioning of the Equipment, the Final Acceptance shall be deemed to have occurred on the last day of that period and the instalment referred to in § 10.1(c) shall become payable, without prejudice to the Seller's obligation to carry out the SAT and to the Buyer's rights under § 13.

Końcowego uważa się za podpisany w ostatnim dniu tego okresu. Jeżeli SAT lub Odbiór Końcowy opóźnia się z przyczyn leżących po stronie Kupującego dłużej niż 60 dni po uruchomieniu Urządzenia, Odbiór Końcowy uważa się za dokonany w ostatnim dniu tego okresu, a rata, o której mowa w § 10.1 lit. c), staje się płatna, bez uszczerbku dla obowiązku Sprzedającego przeprowadzenia SAT oraz dla uprawnień Kupującego z § 13.

9.9. Partial deliveries and partial acceptance. The Equipment is delivered in parts in accordance with the schedule constituting Appendix 12. The FAT is carried out per part (machine or line section). Where the schedule so provides, the installation, commissioning and SAT of a part may be carried out before the delivery of the remaining parts and recorded in a partial SAT protocol; a partial SAT protocol does not constitute Final Acceptance, the Final Acceptance Protocol being issued for the entire production line after the SAT of the line as a whole has been passed, and does not entitle the Seller to any payment other than those provided for in § 10.1. Partial deliveries and partial acceptances do not affect the Letter of Credit, which is paid per dispatched part independently of acceptance (§ 11).

9.9. Dostawy częściowe i odbiory częściowe. Urządzenie jest dostarczane częściami zgodnie z harmonogramem stanowiącym Załącznik 12. FAT przeprowadza się dla poszczególnych części (maszyn lub sekcji linii). Jeżeli harmonogram tak przewiduje, montaż, rozruch i SAT danej części mogą zostać przeprowadzone przed dostawą pozostałych części i udokumentowane częściowym protokołem SAT; częściowy protokół SAT nie stanowi Odbioru Końcowego, który następuje Protokołem Odbioru Końcowego dla całej linii produkcyjnej po pomyślnym SAT linii jako całości, i nie uprawnia Sprzedającego do żadnej płatności poza przewidzianymi w § 10.1. Dostawy częściowe i odbiory częściowe nie wpływają na Akredytywę, która jest płatna za każdą wysłaną część niezależnie od odbioru (§ 11).

## § 10. PAYMENT TERMS

10.1. The Contract Price shall be paid in the following instalments:

a) 30% of the Contract Price – down payment, by wire transfer, after signing of this Contract by both Parties, within 7 working days of delivery to the Buyer of the Advance Payment Guarantee compliant with § 12 and of a correct advance invoice;

b) 60% of the Contract Price – for each part of the Equipment, after its dispatch from the Seller's plant or from the port of loading to the Place of Performance, after a successful FAT (or – in the event of a limitation of the scope of the FAT or of the omission thereof pursuant to clause 9.1 – after a successful partial FAT or upon delivery to the Seller of the Buyer's written waiver of the FAT and delivery to the Buyer of the documents referred to in clause 9.2) and after the Buyer's approval (or deemed approval) of the Pre-shipment Documentation pursuant to § 5, in the amount equal to 60% of the value of the dispatched part according to the schedule constituting Appendix 12, against the dispatch documents listed in clause 10.2 – [Depending on the form of security indicated

## § 10. WARUNKI PŁATNOŚCI

10.1. Cena Umowna zostanie zapłacona w następujących ratach:

a) 30% Ceny Umownej – zaliczka, przelewem bankowym, po podpisaniu Umowy przez obie Strony, w terminie 7 dni roboczych od przekazania Kupującemu Gwarancji Zwrotu Zaliczki zgodnej z § 12 oraz prawidłowej faktury zaliczkowej;

b) 60% Ceny Umownej – za każdą część Urządzenia, po jej wysyłce z zakładu Sprzedającego lub z portu załadunku do Miejsca Realizacji, po pomyślnym FAT (albo – w przypadku ograniczenia zakresu FAT lub jego zaniechania zgodnie z pkt 9.1 – po pomyślnym FAT częściowym albo po doręczeniu Sprzedającemu pisemnej rezygnacji Kupującego z FAT i przekazaniu Kupującemu dokumentów, o których mowa w pkt 9.2) oraz po zatwierdzeniu (lub uznaniu za zatwierdzoną) Dokumentacji Przedwysyłkowej przez Kupującego zgodnie z § 5, w kwocie równej 60% wartości wysłanej części według harmonogramu stanowiącego Załącznik 12, za przedstawieniem dokumentów wysyłkowych wymienionych w pkt 10.2 – [W zależności od sposobu

in the offer:] (i) by means of the Letter of Credit referred to in § 11; or (ii) by wire transfer within 14 days of the Buyer's receipt of the Seller's invoice, the dispatch documents and the Instalment 2 Guarantee referred to in clause 12.4 (a bank guarantee, an insurance guarantee or a corporate guarantee of the Seller's parent company, in accordance with clause 12.5);

zabezpieczenia wskazanego w ofercie:] (i) w drodze Akredytywy, o której mowa w § 11; albo (ii) przelewem bankowym w terminie 14 dni od otrzymania przez Kupującego faktury Sprzedającego, dokumentów wysyłkowych oraz Gwarancji Raty 2, o której mowa w pkt 12.4 (gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej albo gwarancji korporacyjnej spółki dominującej Sprzedającego, zgodnie z pkt 12.5);

c) 10% of the Contract Price – by wire transfer, within 30 days of signing of the Final Acceptance Protocol by both Parties or of the deemed Final Acceptance pursuant to clause 9.8 (i.e. after installation, commissioning and a successful SAT at the Buyer's site), against the SAT protocol and the Handover Documents. The Buyer may retain from this instalment an amount equal to the cost of removal of the punch-list items recorded in the Final Acceptance Protocol, as estimated by the Buyer in good faith and stated in that protocol, and shall pay the retained amount within 14 days of signing of the Punch-list Clearance Protocol or, where the Buyer has exercised substitute performance pursuant to clause 9.7, the balance remaining after deduction of its documented costs. The instalment referred to in point (b) shall be paid in partial amounts corresponding to the parts dispatched, in accordance with the schedule constituting Appendix 12; such split shall not increase the Contract Price. The delivery schedule constituting Appendix 12 shall assign to each part of the Equipment to be dispatched its value in such a way that the values of all parts add up to 100% of the Contract Price; the value of the design work, installation, commissioning, FAT, SAT, training, Documentation and other services not subject to dispatch shall be allocated by the Seller proportionally to the values of the parts and shall not be shown as separate items. Such services are not subject to separate payment; their remuneration is included in the instalments referred to in points (a) to (c). The schedule with the values of the parts forms part of the offer (Appendix 6) and may not be changed without the Buyer's consent. Shipment of the Equipment or of any part thereof may take place after payment of the instalment referred to in point (a) and – where the Seller indicated the Letter of Credit in its offer – after the opening of the Letter of Credit. Delay in the payment of the instalment referred to in point (a) or in the opening of the Letter of Credit for reasons attributable to the Buyer shall extend the periods referred to in § 8.1 accordingly.

c) 10% Ceny Umownej – przelewem bankowym, w terminie 30 dni od podpisania przez obie Strony Protokołu Odbioru Końcowego albo od uznania Odbioru Końcowego za dokonany zgodnie z pkt 9.8 (tj. po montażu, rozruchu i pomyślnym SAT w zakładzie Kupującego), na podstawie protokołu SAT oraz dokumentów przekazania. Kupujący może zatrzymać z tej raty kwotę równą kosztowi usunięcia pozycji z listy usterek wpisanych do Protokołu Odbioru Końcowego, oszacowanemu przez Kupującego w dobrej wierze i wskazanemu w tym protokole, i zapłaci zatrzymaną kwotę w terminie 14 dni od podpisania Protokołu Usunięcia Usterek albo – jeżeli Kupujący skorzystał z wykonania zastępczego zgodnie z pkt 9.7 – pozostałą część po potrąceniu udokumentowanych kosztów. Rata, o której mowa w lit. b), jest płatna w kwotach częściowych odpowiadających wysłanym częściom, zgodnie z harmonogramem stanowiącym Załącznik 12; podział rat nie zwiększa Ceny Umownej. Harmonogram dostaw stanowiący Załącznik 12 przypisuje każdej wysyłanej części Urządzenia jej wartość w taki sposób, że suma wartości wszystkich części równa się 100% Ceny Umownej; wartość prac projektowych, montażu, rozruchu, FAT, SAT, szkoleń, Dokumentacji i pozostałych świadczeń niepodlegających wysyłce Sprzedający rozkłada proporcjonalnie na wartości części i nie wykazuje jej jako odrębnych pozycji. Świadczenia te nie są przedmiotem odrębnej płatności; ich wynagrodzenie jest zawarte w ratach, o których mowa w lit. a)–c). Harmonogram z wartościami części stanowi element oferty (Załącznik 6) i nie podlega zmianie bez zgody Kupującego. Wysyłka Urządzenia lub jego części może nastąpić po zapłacie raty, o której mowa w lit. a), oraz – jeżeli Sprzedający wskazał w ofercie Akredytywę – po otwarciu Akredytywy. Opóźnienie w zapłacie raty, o której mowa w lit. a), lub w otwarciu Akredytywy z przyczyn leżących po stronie Kupującego przedłuża odpowiednio terminy, o których mowa w § 8.1.

10.2. Dispatch documents; partial deliveries. The instalment referred to in § 10.1(b) shall be payable

10.2. Dokumenty wysyłkowe; dostawy częściowe. Rata, o której mowa w § 10.1 lit. b), jest płatna odrębnie za każdą

separately for each dispatched part of the Equipment, against the dispatch documents listed in field 46A of Appendix 10 relating to that part, presented – where the Letter of Credit applies – to the bank in accordance with UCP 600 and – where payment by wire transfer upon receipt of the dispatch documents and the guarantee applies – to the Buyer together with the invoice;; partial presentations and partial payments are permitted. No Delivery Receipt signed by the Buyer, no import customs release decision and no acceptance protocol (partial or final) shall be a condition of this payment. Independently of the payment, the Seller shall deliver to the Buyer the complete set of documents required for the import customs clearance in Poland (Appendix 11) as soon as they are available and in any event within 15 days after dispatch (documents issued only upon loading, such as the bill of lading, immediately after their issue).

10.3. The date of payment shall be the date the Buyer's account is debited or, where the instalment referred to in § 10.1(b) is paid under the Letter of Credit, the date on which the issuing bank or the confirming bank honours a complying presentation under the Letter of Credit. The Seller's bank account: bank, IBAN, SWIFT – [●].

10.4. The Buyer may set off accrued LDs and documented substitute performance costs against the instalment referred to in § 10.1(c) and against any other amounts payable to the Seller after the signing of the Final Acceptance Protocol, solely to the extent of amounts which are undisputed or have been finally adjudicated as due and payable, provided that the Buyer has notified the Seller in writing of the claim and its amount at least 14 days before the set-off. No set-off shall be made against the instalments referred to in § 10.1(a) and (b) or against the Letter of Credit; claims secured by the Guarantees shall be satisfied from the Guarantees.

10.5. In the event of delay in payment the Seller shall be entitled to statutory interest for delay in commercial transactions. If the Buyer is in delay with any payment for more than 30 days, the Seller may, after giving 15 Business Days' written notice, suspend performance of this Contract until payment is made; the periods binding on the Seller shall be extended accordingly.

**§ 11. LETTER OF CREDIT [Depending on the form of security indicated in the offer:]**

wysłaną część Urządzenia, za przedstawieniem dokumentów wysyłkowych wymienionych w polu 46A Załącznika 10 dotyczących tej części, przedstawianych – jeżeli ma zastosowanie Akredytywa – bankowi zgodnie z UCP 600, a jeżeli ma zastosowanie zapłata przelewem po otrzymaniu dokumentów wysyłkowych i gwarancji – Kupującemu wraz z fakturą; prezentacje częściowe i płatności częściowe są dopuszczalne. Warunkiem tej płatności nie jest Protokół Przyjęcia Dostawy podpisany przez Kupującego, decyzja o zwolnieniu celnym w imporcie ani żaden protokół odbioru (częściowy lub końcowy). Niezależnie od płatności Sprzedający przekaże Kupującemu komplet dokumentów wymaganych do odprawy celnej importowej w Polsce (Załącznik 11) niezwłocznie po ich uzyskaniu, a w każdym razie w terminie 15 dni po wysyłce (dokumenty wystawiane dopiero przy załadunku, takie jak konosament – niezwłocznie po ich wystawieniu).

10.3. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Kupującego, a jeżeli rata, o której mowa w § 10.1 lit. b), jest płacona z Akredytywy – dzień honorowania przez bank otwierający lub bank potwierdzający zgodnej prezentacji dokumentów w ramach Akredytywy. Rachunek bankowy Sprzedającego: bank, IBAN, SWIFT – [●].

10.4. Kupujący może potrącić naliczone Kary Umowne oraz udokumentowane koszty wykonania zastępczego z raty, o której mowa w § 10.1 lit. c), oraz z innych kwot należnych Sprzedającemu po podpisaniu Protokołu Odbioru Końcowego, wyłącznie w zakresie kwot bezspornych lub prawomocnie zasądzonych jako należne i wymagalne, pod warunkiem uprzedniego pisemnego powiadomienia Sprzedającego o roszczeniu i jego kwocie co najmniej 14 dni przed potrąceniem. Potrącenie nie jest dopuszczalne z rat, o których mowa w § 10.1 lit. a) i b), ani wobec Akredytywy; roszczenia zabezpieczone Gwarancjami zaspokaja się z Gwarancji.

10.5. W przypadku opóźnienia w zapłacie Sprzedającemu przysługują odsetki ustawowe za opóźnienie w transakcjach handlowych. Jeżeli Kupujący pozostaje w opóźnieniu z jakąkolwiek płatnością dłużej niż 30 dni, Sprzedający może, po pisemnym wezwaniu z wyznaczeniem terminu 15 Dni Roboczych, zawiesić wykonywanie Umowy do czasu zapłaty; terminy wiążące Sprzedającego ulegają odpowiedniemu przedłużeniu.

**§ 11. AKREDYTYWA [W zależności od sposobu zabezpieczenia wskazanego w ofercie:]**

11.1. Scope and opening. This § 11 applies where the Seller indicated in its offer the Letter of Credit as the form of security for the instalment referred to in § 10.1(b). In that case that instalment shall be paid exclusively by means of an irrevocable documentary letter of credit, available by payment at sight, subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, ICC Publication No. 600 (UCP 600), opened by ING Bank Śląski S.A. (or another bank of the Buyer having its registered office in the European Union) in favour of the Seller (the "Letter of Credit"). The Buyer shall open the Letter of Credit within 15 Business Days of the later of: (a) the signing by both Parties of the FAT report confirming a successful FAT (including a partial FAT pursuant to clause 9.1) of the Equipment or – where the FAT is carried out per part – of the first part, or the delivery of the documents referred to in clause 9.2 in the case of a waiver of the FAT; and (b) the delivery to the Buyer of the Performance Guarantee compliant with § 12. The Letter of Credit shall be issued on the terms set out in Appendix 10.

11.2. Amount, validity, partial drawings. The Letter of Credit shall be issued for an amount equal to 60% of the Contract Price, shall permit partial shipments, transhipment and partial drawings corresponding to the parts dispatched, and shall be valid until the date falling 21 days after the latest shipment date provided for in the schedule constituting Appendix 12. The remaining terms of the Letter of Credit are set out in Appendix 10.

11.3. Documents. Payment under the Letter of Credit shall be made against presentation of the documents specified in field 46A of Appendix 10 for the dispatched part, in accordance with UCP 600; the documents may be presented separately for each dispatched part. No acceptance protocol (partial or final) is a document for payment.

11.4. Costs. The costs of opening the Letter of Credit charged by the issuing bank shall be borne by the Buyer. All other costs connected with the Letter of Credit – including the costs of confirmation requested by the Seller, the charges of the Seller's bank, amendments requested by the Seller, discrepancies and the extension of the Letter of Credit where dispatch is delayed for reasons attributable to the Seller – shall be borne by the Seller and are included in the Contract Price. Where the extension is necessary for reasons attributable to the Buyer, the Buyer shall extend the Letter of Credit at its own cost.

11.1. Zakres i otwarcie. Niniejszy § 11 ma zastosowanie, jeżeli Sprzedający wskazał w ofercie Akredytywę jako sposób zabezpieczenia raty, o której mowa w § 10.1 lit. b). W takim przypadku rata ta jest płatna wyłącznie w drodze nieodwołalnej akredytywy dokumentowej, płatnej a vista, podlegającej Jednolitym Zwyczajom i Praktyce dotyczącym Akredytyw Dokumentowych, publikacja MIH nr 600 (UCP 600), otwartej przez ING Bank Śląski S.A. (albo inny bank Kupującego z siedzibą w Unii Europejskiej) na rzecz Sprzedającego („Akredytywa"). Kupujący otworzy Akredytywę w terminie 15 Dni Roboczych od późniejszego ze zdarzeń: (a) podpisania przez obie Strony raportu FAT potwierdzającego pomyślny FAT (w tym FAT częściowy zgodnie z pkt 9.1) Urządzenia albo – jeżeli FAT jest przeprowadzany dla poszczególnych części – pierwszej części, albo przekazania dokumentów, o których mowa w pkt 9.2, w przypadku rezygnacji z FAT; oraz (b) przekazania Kupującemu Gwarancji Należytego Wykonania zgodnej z § 12. Akredytywa zostanie otwarta na warunkach określonych w Załączniku 10.

11.2. Kwota, ważność, wypłaty częściowe. Akredytywa zostanie otwarta na kwotę równą 60% Ceny Umownej, będzie dopuszczać wysyłki częściowe, przeładunek i wypłaty częściowe odpowiadające wysłanym częściom oraz będzie ważna do dnia przypadającego 21 dni po ostatecznym terminie wysyłki przewidzianym w harmonogramie stanowiącym Załącznik 12.Pozostałe warunki Akredytywy określa Załącznik 10.

11.3. Dokumenty. Wypłata z Akredytywy następuje za przedstawieniem dokumentów określonych w polu 46A Załącznika 10 dla wysłanej części, zgodnie z UCP 600; dokumenty mogą być przedstawiane odrębnie dla każdej wysłanej części. Żaden protokół odbioru (częściowy lub końcowy) nie jest dokumentem do wypłaty.

11.4. Koszty. Koszty otwarcia Akredytywy pobierane przez bank otwierający ponosi Kupujący. Wszystkie pozostałe koszty związane z Akredytywą – w tym koszty potwierdzenia na wniosek Sprzedającego, koszty banku Sprzedającego, zmian na wniosek Sprzedającego, niezgodności dokumentów oraz przedłużenia Akredytywy, gdy wysyłka opóźnia się z przyczyn leżących po stronie Sprzedającego – ponosi Sprzedający i są one objęte Ceną Umowną. Jeżeli przedłużenie jest konieczne z przyczyn leżących po stronie Kupującego, Kupujący przedłuży Akredytywę na własny koszt.

11.5. Delay in opening. If the Buyer fails to open the Letter of Credit within the time limit set out in clause 11.1, the periods binding on the Seller shall be extended by the period of the delay, the Seller may withhold shipment until the Letter of Credit is opened, and clause 10.5 shall apply accordingly after the expiry of 30 days of such delay. The handling of discrepant documents is governed by UCP 600.

11.6. Independence. The Letter of Credit is independent of this Contract and of the acceptance of the Equipment: no acceptance protocol, partial or final, is a document for payment, payment under the Letter of Credit shall not constitute acceptance of the Equipment or of any part thereof, and shall not limit the Buyer's rights under this Contract, in particular under §§ 9, 13, 14, 15 and 12. Claims arising from the acceptance of the Equipment are settled through the instalment referred to in § 10.1(c), the Guarantees and the other remedies under this Contract.

**§ 12. SECURITY (GUARANTEES)**

12.1. Advance Payment Guarantee. No later than 30 days from the date of signing of this Contract, and in any event as a condition of payment of the instalment referred to in § 10.1(a), the Seller shall deliver to the Buyer the original of an unconditional and irrevocable guarantee in one of the forms permitted under clause 12.5 (a bank guarantee, an insurance guarantee or a corporate guarantee of the Seller's parent company), at the Seller's option indicated in its offer, payable on the Buyer's first written demand, securing the repayment of the instalment referred to in § 10.1(a) and the performance of the Seller's obligations up to Delivery, including the carriage, the export and import customs clearance, the delivery of the Pre-shipment Documentation and of the complete Delivery Documents for each part of the Equipment (the "Advance Payment Guarantee"). The guaranteed amount shall be equal to 100% of the instalment referred to in § 10.1(a).

12.2. Validity, reduction and extension. The Advance Payment Guarantee shall be valid from the date of its issue until the date falling 30 days after the Delivery of the last part of the Equipment and the delivery of the complete Delivery Documents for all parts of the Equipment. If applicable, the guaranteed amount shall be reduced in proportion to the value (according to the schedule constituting Appendix 12) of the parts of the Equipment for which Delivery has taken place and the complete Delivery Documents have been delivered, on the basis of

11.5. Opóźnienie w otwarciu. Jeżeli Kupujący nie otworzy Akredytywy w terminie określonym w pkt 11.1, terminy wiążące Sprzedającego ulegają przedłużeniu o okres opóźnienia, Sprzedający może wstrzymać wysyłkę do czasu otwarcia Akredytywy, a po upływie 30 dni takiego opóźnienia stosuje się odpowiednio pkt 10.5. Postępowanie z dokumentami niezgodnymi regulują UCP 600.

11.6. Niezależność. Akredytywa jest niezależna od Umowy i od odbioru Urządzenia: żaden protokół odbioru, częściowy ani końcowy, nie jest dokumentem do wypłaty, wypłata z Akredytywy nie stanowi odbioru Urządzenia ani jego części i nie ogranicza uprawnień Kupującego wynikających z Umowy, w szczególności z §§ 9, 13, 14, 15 i 12. Roszczenia wynikające z odbioru Urządzenia rozlicza się przez ratę, o której mowa w § 10.1 lit. c), Gwarancje oraz pozostałe środki przewidziane w Umowie.

**§ 12. ZABEZPIECZENIA (GWARANCJE)**

12.1. Gwarancja Zwrotu Zaliczki. Nie później niż w terminie 30 dni od dnia podpisania Umowy, a w każdym razie jako warunek zapłaty raty, o której mowa w § 10.1 lit. a), Sprzedający przekaże Kupującemu oryginał bezwarunkowej i nieodwołalnej gwarancji w jednej z form dopuszczonych w pkt 12.5 (gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej albo gwarancji korporacyjnej spółki dominującej Sprzedającego), według wyboru Sprzedającego wskazanego w ofercie, płatnej na pierwsze pisemne żądanie Kupującego, zabezpieczającej zwrot raty, o której mowa w § 10.1 lit. a), oraz wykonanie zobowiązań Sprzedającego do chwili Dostawy, w tym przewóz, odprawę celną eksportową i importową oraz przekazanie Dokumentacji Przedwysyłkowej i kompletnych Dokumentów Dostawy dla każdej części Urządzenia („Gwarancja Zwrotu Zaliczki"). Kwota gwarancji będzie równa 100% raty, o której mowa w § 10.1 lit. a).

12.2. Okres ważności, redukcja i przedłużenie. Gwarancja Zwrotu Zaliczki będzie ważna od dnia jej wystawienia do dnia przypadającego 30 dni po Dostawie ostatniej części Urządzenia i przekazaniu kompletnych Dokumentów Dostawy dla wszystkich części Urządzenia. Jeśli to dopuszczalne, kwota gwarancji ulega obniżeniu proporcjonalnie do wartości (według harmonogramu stanowiącego Załącznik 12) części Urządzenia, dla których nastąpiła Dostawa i przekazano kompletne Dokumenty Dostawy, na podstawie pisemnego

the Buyer's written confirmation, which the Buyer shall issue within 10 Business Days of the Seller's request. If Delivery of any part of the Equipment is delayed for any reason, the Seller shall, at its own cost, extend the validity of the guarantee for a corresponding period no later than 14 days before its expiry; failing such extension the Buyer shall be entitled to demand payment of the full outstanding guaranteed amount and to retain the amount received as security until Delivery of the last part of the Equipment.

12.3. Performance Guarantee. No later than 30 days from the date of signing of this Contract the Seller shall deliver to the Buyer the original of an unconditional and irrevocable guarantee in one of the forms permitted under clause 12.5 (a bank guarantee, an insurance guarantee or a corporate guarantee of the Seller's parent company), at the Seller's option indicated in its offer, payable on the Buyer's first written demand, for an amount equal to 10% of the Contract Price, securing due performance of this Contract and of the Seller's warranty obligations, including payment of the liquidated damages referred to in § 14, reimbursement of the costs of substitute performance referred to in § 13.4 and satisfaction of the claims referred to in §§ 15 and 20 (the "Performance Guarantee"). The Performance Guarantee shall be valid until the date falling 30 days after the signing of the Final Acceptance Protocol; upon the signing of the Final Acceptance Protocol the guaranteed amount shall be reduced to 5% of the Contract Price (or the Performance Guarantee shall be replaced by a new guarantee for that amount) and the Performance Guarantee shall remain valid until the date falling 30 days after the expiry of the Warranty Period. Clause 12.2 shall apply accordingly to its extension. The Buyer shall not be obliged to open the Letter of Credit before the Performance Guarantee has been delivered.

12.4. Instalment 2 Guarantee. [Depending on the form of security indicated in the offer:] This clause applies where the Seller indicated in its offer payment by wire transfer upon receipt of the dispatch documents and the guarantee as the form of security for the instalment referred to in § 10.1(b). Before the first payment under § 10.1(b)(ii) the Seller shall deliver to the Buyer the original of a single guarantee, unconditional and irrevocable, in one of the forms permitted under clause 12.5 (a bank guarantee, an insurance guarantee or a corporate guarantee of the Seller's parent company), at the Seller's option indicated in its offer, payable on the Buyer's first written demand,

potwierdzenia Kupującego, które Kupujący wyda w terminie 10 Dni Roboczych od wniosku Sprzedającego. Jeżeli Dostawa którejkolwiek części Urządzenia ulegnie opóźnieniu z jakiejkolwiek przyczyny, Sprzedający na własny koszt przedłuży ważność gwarancji o odpowiedni okres nie później niż 14 dni przed jej wygaśnięciem; w braku takiego przedłużenia Kupujący będzie uprawniony do żądania wypłaty pełnej pozostałej kwoty gwarancji i zatrzymania otrzymanej kwoty jako zabezpieczenia do czasu Dostawy ostatniej części Urządzenia.

12.3. Gwarancja Należytego Wykonania. Nie później niż w terminie 30 dni od dnia podpisania Umowy Sprzedający przekaże Kupującemu oryginał bezwarunkowej i nieodwołalnej gwarancji w jednej z form dopuszczonych w pkt 12.5 (gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej albo gwarancji korporacyjnej spółki dominującej Sprzedającego), według wyboru Sprzedającego wskazanego w ofercie, płatnej na pierwsze pisemne żądanie Kupującego, na kwotę równą 10% Ceny Umownej, zabezpieczającej należyte wykonanie Umowy oraz obowiązki gwarancyjne Sprzedającego, w tym zapłatę Kar Umownych, o których mowa w § 14, zwrot kosztów wykonania zastępczego, o których mowa w § 13.4, oraz zaspokojenie roszczeń, o których mowa w § 15 i § 20 („Gwarancja Należytego Wykonania"). Gwarancja Należytego Wykonania będzie ważna do dnia przypadającego 30 dni po podpisaniu Protokołu Odbioru Końcowego; z chwilą podpisania Protokołu Odbioru Końcowego kwota gwarancji ulega obniżeniu do 5% Ceny Umownej (albo Gwarancja Należytego Wykonania zostanie zastąpiona nową gwarancją na tę kwotę) i Gwarancja Należytego Wykonania pozostaje ważna do dnia przypadającego 30 dni po upływie Okresu Gwarancji. Do jej przedłużenia stosuje się odpowiednio pkt 12.2. Kupujący nie jest zobowiązany do otwarcia Akredytywy przed przekazaniem Gwarancji Należytego Wykonania.

12.4. Gwarancja Raty 2. [W zależności od sposobu zabezpieczenia wskazanego w ofercie:] Niniejszy punkt ma zastosowanie, jeżeli Sprzedający wskazał w ofercie zapłatę przelewem po otrzymaniu dokumentów wysyłkowych i gwarancji jako sposób zabezpieczenia raty, o której mowa w § 10.1 lit. b). Przed pierwszą płatnością na podstawie § 10.1 lit. b) pkt (ii) Sprzedający przekaże Kupującemu oryginał jednej gwarancji, bezwarunkowej i nieodwołalnej, w jednej z form dopuszczonych w pkt 12.5 (gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej albo gwarancji korporacyjnej spółki dominującej Sprzedającego), według

securing the repayment of the amounts paid under § 10.1(b)(ii) for parts which are not Delivered together with the complete Delivery Documents (the "Instalment 2 Guarantee"). The amount of the Instalment 2 Guarantee shall be equal to 60% of the Contract Price and shall not be reduced during its validity. The Instalment 2 Guarantee shall be valid from the date of its issue until the date falling 30 days after the Delivery of the last part of the Equipment and the delivery of the complete Delivery Documents; in the event of a delay in Delivery the Seller shall extend its validity in accordance with clause 12.2. Clauses 12.6, 12.7, 12.8 and 12.11 shall apply accordingly. Where the Seller indicated the Letter of Credit in its offer, this clause shall not apply.

wyboru Sprzedającego wskazanego w ofercie, płatnej na pierwsze pisemne żądanie Kupującego, zabezpieczającej zwrot kwot zapłaconych na podstawie § 10.1 lit. b) pkt (ii) za części, które nie zostaną Dostarczone wraz z kompletnymi Dokumentami Dostawy („Gwarancja Raty 2"). Kwota Gwarancji Raty 2 będzie równa 60% Ceny Umownej i nie ulega obniżeniu w okresie jej ważności. Gwarancja Raty 2 będzie ważna od dnia jej wystawienia do dnia przypadającego 30 dni po Dostawie ostatniej części Urządzenia i przekazaniu kompletnych Dokumentów Dostawy; w razie opóźnienia Dostawy Sprzedający przedłuży jej ważność na zasadach określonych w pkt 12.2. Pkt 12.6, 12.7, 12.8 i 12.11 stosuje się odpowiednio. Jeżeli Sprzedający wskazał w ofercie Akredytywę, niniejszy punkt nie ma zastosowania.

12.5. Permitted forms; requirements as to the guarantor and the wording. Each of the Guarantees shall be provided, at the Seller's option indicated in its offer (Appendix 6), in one of the following forms: (a) a bank guarantee issued by a bank having its registered office in the European Union, the European Economic Area or Switzerland whose long-term credit rating is not lower than BBB+ (S&P/Fitch) or Baa1 (Moody's), or by any other bank whose long-term credit rating is not lower than A- (S&P/Fitch) or A3 (Moody's), or a bank guarantee confirmed (counter-guaranteed) by a bank meeting the first of these conditions; a bank guarantee issued by a bank having its registered office outside the European Union, the European Economic Area and Switzerland shall be subject to the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG 758), and a standby letter of credit subject to ISP98 or UCP 600 issued by a bank meeting the above rating requirements shall be deemed a bank guarantee; (b) an insurance guarantee issued by an insurer having its registered office in the European Union, the European Economic Area or Switzerland whose financial strength rating is not lower than A- (S&P/Fitch) or A3 (Moody's); or (c) a guarantee issued by the Seller's direct or ultimate parent company whose long-term credit rating is not lower than BBB- (S&P/Fitch), Baa3 (Moody's) or an equivalent rating assigned by JCR or R&I, issued as a guarantee (not a suretyship) under which the guarantor is liable as a primary obligor and waives all defences available to the Seller, accompanied by evidence of the authority of the signatories and by a legal opinion issued by a law firm in the guarantor's jurisdiction confirming the validity and enforceability of the guarantee. Each of the Guarantees shall: (i) be denominated in the currency of the Contract Price; (ii) be governed by the law governing this Contract,

12.5. Dopuszczalne formy; wymogi wobec gwaranta i treści gwarancji. Każda z Gwarancji zostanie przekazana, według wyboru Sprzedającego wskazanego w ofercie (Załącznik 6), w jednej z następujących form: (a) gwarancji bankowej wystawionej przez bank z siedzibą w Unii Europejskiej, Europejskim Obszarze Gospodarczym lub Szwajcarii, którego długoterminowy rating kredytowy nie jest niższy niż BBB+ (S&P/Fitch) lub Baa1 (Moody's), albo przez inny bank, którego długoterminowy rating kredytowy nie jest niższy niż A- (S&P/Fitch) lub A3 (Moody's), albo gwarancji bankowej potwierdzonej (regwarantowanej) przez bank spełniający pierwszy z tych warunków; gwarancja bankowa wystawiona przez bank z siedzibą poza Unią Europejską, Europejskim Obszarem Gospodarczym i Szwajcarią podlega Jednolitym Regułom dotyczącym Gwarancji Płatnych na Żądanie MIH (URDG 758), a akredytywa standby podlegająca ISP98 lub UCP 600 wystawiona przez bank spełniający powyższe wymogi ratingowe jest uznawana za gwarancję bankową; (b) gwarancji ubezpieczeniowej wystawionej przez ubezpieczyciela z siedzibą w Unii Europejskiej, Europejskim Obszarze Gospodarczym lub Szwajcarii, którego rating siły finansowej nie jest niższy niż A- (S&P/Fitch) lub A3 (Moody's); albo (c) gwarancji wystawionej przez bezpośrednią lub ostateczną spółkę dominującą Sprzedającego, której długoterminowy rating kredytowy nie jest niższy niż BBB- (S&P/Fitch), Baa3 (Moody's) lub równoważny rating nadany przez JCR lub R&I, wystawionej jako gwarancja (a nie poręczenie), na podstawie której gwarant odpowiada jako dłużnik główny i zrzeka się wszelkich zarzutów przysługujących Sprzedającemu, wraz z dokumentami potwierdzającymi umocowanie osób podpisujących oraz opinią prawną

with disputes submitted to arbitration in accordance with § 21.2; (iii) be irrevocable and unconditional and provide for payment within 14 days of receipt of the Buyer's written demand stating the amount claimed and the fact of non-performance or improper performance, without the guarantor being entitled to examine the underlying legal relationship, to require any evidence beyond such demand, or to require the Seller's consent or countersignature; and (iv) contain at least the elements set out in Appendix 5 and no provision contrary to them. The wording of each guarantee shall be submitted to the Buyer for verification of its conformity with Appendix 5 at least 5 Business Days before issue.

kancelarii z jurysdykcji gwaranta potwierdzającą ważność i wykonalność gwarancji. Każda z Gwarancji: (i) będzie wyrażona w walucie Ceny Umownej; (ii) będzie podlegać prawu właściwemu dla Umowy, a spory z niej wynikające będą rozstrzygane w arbitrażu zgodnie z § 21.2; (iii) będzie nieodwołalna i bezwarunkowa oraz będzie przewidywać wypłatę w terminie 14 dni od otrzymania pisemnego żądania Kupującego wskazującego żądaną kwotę oraz fakt niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania, bez prawa gwaranta do badania stosunku podstawowego, bez prawa żądania dowodów innych niż to żądanie oraz bez wymogu zgody lub kontrasygnaty Sprzedającego; oraz (iv) będzie zawierać co najmniej elementy określone w Załączniku 5 i nie będzie zawierać postanowień z nimi sprzecznych. Treść każdej gwarancji zostanie przedłożona Kupującemu do weryfikacji zgodności z Załącznikiem 5 co najmniej 5 Dni Roboczych przed jej wystawieniem.

12.6. Calls; reinstatement. The Buyer may call each of the Guarantees in whole or in part and on more than one occasion, in particular in order to satisfy claims for liquidated damages, the costs of substitute performance, the costs of remedying defects and claims for repayment of amounts paid in advance. Where a call reduces the guaranteed amount, the Seller shall reinstate that amount to the required level within 14 days of the call.

12.6. Żądania wypłaty; uzupełnienie. Kupujący może żądać wypłaty z każdej Gwarancji w całości lub w części i więcej niż jeden raz, w szczególności w celu zaspokojenia roszczeń o Kary Umowne, koszty wykonania zastępczego, koszty usunięcia wad oraz roszczeń o zwrot kwot zapłaconych z góry. Jeżeli wypłata obniży kwotę gwarancji, Sprzedający uzupełni ją do wymaganego poziomu w terminie 14 dni od dnia wypłaty.

12.7. Costs. All costs of issue, maintenance, amendment, extension and return of the Guarantees shall be borne by the Seller and are included in the Contract Price.

12.7. Koszty. Wszystkie koszty wystawienia, utrzymania, zmiany, przedłużenia i zwrotu Gwarancji ponosi Sprzedający i są one objęte Ceną Umowną.

12.8. Failure to provide a guarantee. If the Seller fails to deliver or to extend any of the Guarantees within the time limits set out above: (a) the Buyer may withhold any payment and refrain from opening the Letter of Credit until the guarantee is delivered, without being in delay in payment and without prejudice to the time limits binding on the Seller; and (b) the Buyer may, after the ineffective expiry of an additional time limit of 14 days, terminate this Contract in whole or in part for reasons attributable to the Seller, in which case the Seller shall refund all payments received within 14 days, without prejudice to the liquidated damages and any other remedies.

12.8. Skutki braku gwarancji. Jeżeli Sprzedający nie przekaże lub nie przedłuży którejkolwiek z Gwarancji w powyższych terminach: (a) Kupujący może wstrzymać się z jakąkolwiek płatnością oraz z otwarciem Akredytywy do czasu przekazania gwarancji, nie popadając w opóźnienie w zapłacie i bez wpływu na terminy wiążące Sprzedającego; oraz (b) Kupujący może, po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 14 dni, odstąpić od Umowy w całości lub w części z przyczyn leżących po stronie Sprzedającego, a Sprzedający zwróci wówczas wszystkie otrzymane płatności w terminie 14 dni, bez uszczerbku dla Kar Umownych i innych uprawnień.

12.9. Return. The Buyer shall return the original of each of the Guarantees to the Seller within 14 days of the expiry of its validity, unless it has been called in full.

12.9. Zwrot. Kupujący zwróci Sprzedającemu oryginał każdej z Gwarancji w terminie 14 dni od upływu jej ważności, chyba że została ona wypłacona w całości.

12.10. Relationship to other rights. The Guarantees do not limit the Buyer's rights under this Contract or under

12.10. Stosunek do innych uprawnień. Gwarancje nie ograniczają uprawnień Kupującego wynikających z

applicable law, in particular the right to claim liquidated damages, damages or performance, and do not constitute the sole security available to the Buyer.

12.11. Monitoring of the guarantor; replacement of security. The Seller shall deliver to the Buyer, within 30 days of a request and in any event within 6 months of the end of each financial year of the guarantor, the audited annual financial statements of the bank, insurer or parent company which issued a Guarantee, and shall notify the Buyer immediately of any downgrade or withdrawal of its credit rating and of any event materially impairing its financial standing. If the rating of the guarantor falls below the level required under clause 12.5 for the given form of security or is withdrawn, if the guarantor's equity decreases by more than 25% compared with its last audited financial statements, or if insolvency, liquidation, restructuring or similar proceedings are opened in respect of the guarantor, the Seller shall, within 30 days, replace the Guarantee concerned with a guarantee meeting the requirements of clause 12.5 (in the same or another permitted form); failing such replacement the Buyer may withhold payments and refrain from opening or amending the Letter of Credit until the replacement is delivered, and clause 12.8 shall apply accordingly.

## § 13. WARRANTY AND SERVICE

13.1. The Seller warrants that the Equipment is brand new, free from defects in design, materials and workmanship, and compliant with all parameters specified in this Contract, including those verified during FAT and SAT. The warranty applies throughout the Warranty Period (clause 1.10).

13.2. During the Warranty Period the Seller shall provide full warranty service at its sole cost, including diagnostics (including remote), repairs, replacement of defective parts (including electrical, electronic, control and pneumatic components), adjustments, software updates, and the costs of travel, labour and transport of parts. The Buyer shall incur no charges for warranty service.

13.3. Notification; remedies. The Buyer shall notify the Seller of a warranty claim promptly after discovering the defect. A mere delay in notification shall not invalidate the claim, but the Seller shall not be liable for additional damage or costs to the extent caused by that delay. Repair

Umowy ani z przepisów prawa, w szczególności prawa do żądania Kar Umownych, odszkodowania lub wykonania zobowiązania, i nie stanowią jedynego zabezpieczenia przysługującego Kupującemu.

12.11. Monitorowanie gwaranta; zastąpienie zabezpieczenia. Sprzedający przekaże Kupującemu, w terminie 30 dni od wezwania, a w każdym razie w terminie 6 miesięcy od zakończenia każdego roku obrotowego gwaranta, zbadane roczne sprawozdanie finansowe banku, ubezpieczyciela lub spółki dominującej, która wystawiła Gwarancję, oraz niezwłocznie zawiadomi Kupującego o obniżeniu lub wycofaniu jego ratingu kredytowego i o każdym zdarzeniu istotnie pogarszającym jego sytuację finansową. Jeżeli rating gwaranta spadnie poniżej poziomu wymaganego w pkt 12.5 dla danej formy zabezpieczenia lub zostanie wycofany, kapitał własny gwaranta obniży się o więcej niż 25% w stosunku do ostatniego zbadanego sprawozdania finansowego albo wobec gwaranta zostanie wszczęte postępowanie upadłościowe, likwidacyjne, restrukturyzacyjne lub podobne, Sprzedający w terminie 30 dni zastąpi daną Gwarancję gwarancją spełniającą wymogi pkt 12.5 (w tej samej lub innej dopuszczonej formie); w braku takiego zastąpienia Kupujący może wstrzymać płatności oraz powstrzymać się od otwarcia lub zmiany Akredytywy do czasu przekazania zastępczego zabezpieczenia, a pkt 12.8 stosuje się odpowiednio.

## § 13. GWARANCJA I SERWIS

13.1. Sprzedający gwarantuje, że Urządzenie jest fabrycznie nowe, wolne od wad projektowych, materiałowych i wykonawczych oraz zgodne ze wszystkimi parametrami określonymi w Umowie, w tym potwierdzonymi podczas FAT i SAT. Gwarancja obowiązuje przez cały Okres Gwarancji (pkt 1.10).

13.2. W Okresie Gwarancji Sprzedający zapewni pełną obsługę gwarancyjną na własny koszt, obejmującą diagnostykę (w tym zdalną), naprawy, wymianę wadliwych części (w tym elementów elektrycznych, elektronicznych, sterowania i pneumatyki), regulacje, aktualizacje oprogramowania oraz koszty podróży, robocizny i transportu części. Kupujący nie ponosi żadnych opłat za obsługę gwarancyjną.

13.3. Zawiadomienie; środki ochrony. Kupujący zawiadomi Sprzedającego o roszczeniu gwarancyjnym niezwłocznie po wykryciu wady. Samo opóźnienie w zawiadomieniu nie pozbawia roszczenia skuteczności,

or replacement, at the Seller's option but in accordance with clauses 13.4 and 13.5, constitutes the Buyer's sole and exclusive remedy for defects covered by the warranty, without prejudice to § 15, to the Buyer's right of substitute performance under clause 13.4 and to the Guarantees. Except for the warranties expressly set out in this Contract (including the Technical Specifications and the guaranteed parameters), the Buyer waives, and the Seller disclaims, on its own behalf and on behalf of its subcontractors and sub-suppliers, all other express or implied warranties, including warranties of merchantability, fitness for a particular purpose, suitability, performance or capacity, to the extent permitted by law. No other statement or representation of fact shall create a warranty or obligation of the Seller.

jednak Sprzedający nie odpowiada za dodatkową szkodę ani koszty w zakresie spowodowanym tym opóźnieniem. Naprawa albo wymiana, według wyboru Sprzedającego, lecz zgodnie z pkt 13.4 i 13.5, stanowi wyłączny środek ochrony prawnej Kupującego z tytułu objętych gwarancją wad, bez uszczerbku dla § 15, prawa Kupującego do wykonania zastępczego z pkt 13.4 oraz Gwarancji. Z wyjątkiem gwarancji wyraźnie określonych w Umowie (w tym Specyfikacji Technicznej i parametrów gwarantowanych) Kupujący zrzeka się, a Sprzedający wyłącza, w imieniu własnym oraz swoich podwykonawców i poddostawców, wszelkie inne wyrażone lub dorozumiane gwarancje, w tym gwarancje przydatności handlowej, przydatności do konkretnego celu, stosowności, wydajności lub zdolności, w zakresie dopuszczalnym przez prawo. Żadne inne oświadczenie ani zapewnienie co do faktu nie tworzy gwarancji ani zobowiązania Sprzedającego.

13.4. Response times and commencement of the removal of a failure – remotely and physically. A failure shall be reported by the Buyer by means of electronic communication or by telephone. The Seller shall confirm receipt of the failure report in electronic form within 120 minutes of the report, during the working hours of the administrative staff of the Buyer's plant. The Seller shall commence the removal of the failure remotely within [●] hours, not exceeding 48 hours, counted from the Seller's confirmation in electronic form of receipt of the failure report, in accordance with the time declared in the Seller's offer (Appendix 6) and evaluated under the criterion "Time for commencing the removal of a failure remotely" of the Tender; by commencing the removal of a failure the Parties understand the undertaking of the first necessary action aimed at removing the failure. The Seller shall commence the removal of the failure physically at the Buyer's plant within [●] hours, not exceeding 72 hours, counted from the Seller's confirmation in electronic form of receipt of the failure report, excluding statutory public holidays in Poland, in accordance with the time declared in the Seller's offer (Appendix 6) and evaluated under the criterion "Time for commencing the removal of a failure physically at the Buyer's site" of the Tender; by commencing the removal of a failure physically the Parties understand the undertaking of the first necessary action aimed at removing the failure in the course of a service visit at the Buyer's plant. In the event of a production standstill or a material performance shortfall the Seller shall provide remote diagnostics immediately upon the report. The defect shall be remedied within no

13.4. Czasy reakcji i przystąpienia do usunięcia awarii – zdalnie i fizycznie. Zgłoszenia awarii dokonuje Kupujący z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej lub telefonicznie. Sprzedający potwierdzi w formie elektronicznej przyjęcie zgłoszenia awarii w ciągu 120 minut od zgłoszenia, w godzinach pracy obsługi administracyjnej fabryki Kupującego. Sprzedający przystąpi do usunięcia awarii zdalnie w terminie [●] godzin, nie dłuższym niż 48 godzin, licząc od momentu potwierdzenia przez Sprzedającego w formie elektronicznej przyjęcia zgłoszenia awarii, zgodnie z czasem zadeklarowanym w ofercie Sprzedającego (Załącznik 6) i ocenionym w kryterium „Czas przystąpienia do usunięcia awarii zdalnie" Zapytania Ofertowego; przez przystąpienie do usuwania awarii Strony rozumieją podjęcie pierwszej niezbędnej czynności zmierzającej do usunięcia awarii. Sprzedający przystąpi do usunięcia awarii fizycznie w fabryce Kupującego w terminie [●] godzin, nie dłuższym niż 72 godziny, licząc od momentu potwierdzenia przez Sprzedającego w formie elektronicznej przyjęcia zgłoszenia awarii, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Polsce, zgodnie z czasem zadeklarowanym w ofercie Sprzedającego (Załącznik 6) i ocenionym w kryterium „Czas przystąpienia do usunięcia awarii fizycznie w obiekcie Zamawiającego" Zapytania Ofertowego; przez przystąpienie do usuwania awarii fizycznie Strony rozumieją podjęcie pierwszej niezbędnej czynności zmierzającej do usunięcia awarii w ramach wizyty serwisowej w fabryce Kupującego. W przypadku przestoju produkcji lub istotnego spadku parametrów

more than 10 Business Days from the commencement of the removal of the failure or, where the remedy requires parts which cannot be delivered within that period despite due diligence, within the period necessary for their delivery, not exceeding 30 days, unless the Parties agree otherwise in writing; upon ineffective expiry of any of the time limits set out in this clause the Buyer may procure third-party remedial services at the Seller's cost, without prejudice to the warranty and LDs.

Sprzedający zapewni diagnostykę zdalną niezwłocznie po zgłoszeniu. Usunięcie wady nastąpi w terminie nie dłuższym niż 10 Dni Roboczych od przystąpienia do usuwania awarii albo – jeżeli usunięcie wady wymaga części, których mimo należytej staranności nie można dostarczyć w tym terminie – w terminie niezbędnym do ich dostarczenia, nie dłuższym niż 30 dni, chyba że Strony postanowią inaczej w formie pisemnej; po bezskutecznym upływie któregokolwiek z terminów określonych w niniejszym punkcie Kupujący może zlecić usunięcie wady osobie trzeciej na koszt Sprzedającego, bez uszczerbku dla gwarancji i Kar Umownych.

13.5. Replacement parts shall be new and OEM-grade (or an equivalent approved by the Buyer in writing) and shall be delivered DDP to the Buyer's site. Any part repaired or replaced shall carry a renewed warranty of 12 months from replacement/repair, without prejudice to the remaining Warranty Period. The Seller shall ensure continuous access to spare and working parts for a period of at least 8 years counted from the start-up of the production line, including access – for a period of at least 6 months counted from the start-up of the production line – to the basic spare parts listed in Appendix 9.

13.5. Części wymienne będą nowe i klasy OEM (albo równoważne, zaakceptowane przez Kupującego w formie pisemnej) i zostaną dostarczone na warunkach DDP do zakładu Kupującego. Każda część naprawiona lub wymieniona objęta będzie odnowioną gwarancją na okres 12 miesięcy od jej wymiany/naprawy, bez uszczerbku dla pozostałego Okresu Gwarancji. Sprzedający zapewni stały dostęp do części zamiennych i roboczych przez okres co najmniej 8 lat, licząc od uruchomienia linii produkcyjnej, w tym zapewni – na okres co najmniej 6 miesięcy liczonych od uruchomienia linii produkcyjnej – dostęp do podstawowych części zamiennych wykazanych w Załączniku 9.

13.6. Excluded from the warranty are only defects caused by operation of the Equipment contrary to the manuals, by modifications made without the Seller's consent or by the Buyer's failure to perform the maintenance prescribed in the manuals. Third-party origin of a component or normal operation shall not constitute grounds for refusing warranty service; the Seller remains solely responsible towards the Buyer for the entire Equipment, including components manufactured by third parties.

13.6. Z gwarancji wyłączone są wyłącznie wady spowodowane eksploatacją Urządzenia niezgodnie z instrukcjami, modyfikacjami dokonanymi bez zgody Sprzedającego lub niewykonaniem przez Kupującego konserwacji przewidzianej w instrukcjach. Pochodzenie komponentu od osoby trzeciej ani normalna eksploatacja nie stanowią podstawy odmowy obsługi gwarancyjnej; Sprzedający pozostaje wyłącznie odpowiedzialny wobec Kupującego za całe Urządzenie, w tym za komponenty wytworzone przez osoby trzecie.

13.7. The warranty granted in this § 13 exhaustively defines the Seller's liability for defects and for non-conformity of the Equipment with this Contract. To the extent permitted by law, the Parties exclude any statutory liability of the Seller for physical and legal defects and for non-conformity of goods with the contract, whatever its name or legal basis; the exclusion does not cover defects fraudulently concealed or liability which cannot be excluded under mandatory provisions of law. The warranty rights do not limit the Buyer's other rights arising expressly under this Contract, in particular under §§ 9, 14, 15 and 22.4.

13.7. Gwarancja udzielona w niniejszym § 13 określa w sposób wyczerpujący odpowiedzialność Sprzedającego za wady i niezgodność Urządzenia z Umową. W zakresie dopuszczalnym przez prawo Strony wyłączają wszelką ustawową odpowiedzialność Sprzedającego za wady fizyczne i prawne oraz za niezgodność rzeczy z umową, niezależnie od jej nazwy i podstawy prawnej; wyłączenie nie obejmuje wad podstępnie zatajonych ani odpowiedzialności, której nie można wyłączyć na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów. Uprawnienia z gwarancji nie ograniczają innych uprawnień Kupującego wynikających wprost z Umowy, w szczególności z § 9, § 14, § 15 i § 22.4.

## § 14. LIQUIDATED DAMAGES

14.1. The Seller shall pay to the Buyer liquidated damages:

a) for delay in Delivery of a part of the Equipment to the Place of Performance beyond the deadline set out in § 8.1 (as extended day-for-day for delays caused by circumstances beyond the Seller's reasonable control, documented by the Seller), after a grace period of 14 days – 1% of the value of the delayed part per each commenced week of delay, capped at 5% of the value of the delayed part; the liquidated damages under this point shall not be payable and, if already paid or set off, shall be refunded or credited, if the deadline for commissioning and start-up of production set out in § 8.1 is met;

b) if the same defect occurs three times during the Warranty Period – the Seller shall replace the affected subsystem at its cost and the Warranty Period for that subsystem shall start anew from the date of replacement; no liquidated damages are stipulated for this event.

14.2. The aggregate cap on liquidated damages under § 14.1 is 5% of the value of the delayed part.

14.3. The liquidated damages constitute the Buyer's sole and exclusive remedy for the delay covered by § 14.1(a); this does not limit the Buyer's right to terminate this Contract under § 8.4 or § 12.8, the Buyer's rights under §§ 9, 13 and 15 in respect of defects, or the Seller's liability for wilful misconduct or gross negligence.

## § 15. SELLER'S LIABILITY

15.1. The Seller's liability under this Contract is limited to actual loss (damnum emergens), including in particular the costs of substitute performance and of repair, the costs of dismantling and reinstallation, the reasonable additional cost of procuring replacement equipment or services, and claims of third parties.

15.2. Neither the Seller nor its subcontractors or sub-suppliers shall be liable for incidental, special, exemplary, indirect, punitive or consequential damages, including loss of profit, loss of production or revenue, business interruption, loss of use, product recall costs, plant downtime, damage to or loss of product, chemicals, raw materials or materials, increased operating costs or losses arising under downstream contracts, whether incurred by the Buyer or by a third party, and whether or not

## § 14. KARY UMOWNE

14.1. Sprzedający zapłaci Kupującemu kary umowne:

a) za opóźnienie w Dostawie części Urządzenia do Miejsca Realizacji ponad termin określony w § 8.1 (przedłużony dzień za dzień o opóźnienia spowodowane okolicznościami pozostającymi poza rozsądną kontrolą Sprzedającego, udokumentowanymi przez Sprzedającego), po upływie okresu karencji 14 dni – 1% wartości opóźnionej części za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia, nie więcej niż 5% wartości opóźnionej części; kara umowna z niniejszego punktu nie jest należna, a jeżeli została zapłacona lub potrącona – podlega zwrotowi lub zaliczeniu, jeżeli termin uruchomienia i rozruchu produkcji określony w § 8.1 został dotrzymany;

b) w przypadku trzykrotnego wystąpienia tej samej wady w Okresie Gwarancji – Sprzedający wymieni wadliwy podzespół na własny koszt, a Okres Gwarancji dla tego podzespołu biegnie na nowo od dnia wymiany; na ten wypadek nie zastrzega się kary umownej.

14.2. Łączny limit kar umownych na podstawie § 14.1 wynosi 5% wartości opóźnionej części.

14.3. Kary umowne stanowią wyłączną rekompensatę Kupującego za opóźnienie objęte § 14.1 lit. a); nie ogranicza to prawa Kupującego do odstąpienia od Umowy na podstawie § 8.4 lub § 12.8, uprawnień Kupującego z §§ 9, 13 i 15 z tytułu wad ani odpowiedzialności Sprzedającego za winę umyślną lub rażące niedbalstwo.

## § 15. ODPOWIEDZIALNOŚĆ SPRZEDAJĄCEGO

15.1. Odpowiedzialność Sprzedającego na podstawie Umowy jest ograniczona do szkody rzeczywistej (damnum emergens), obejmującej w szczególności koszty wykonania zastępczego i naprawy, koszty demontażu i ponownego montażu, uzasadniony dodatkowy koszt nabycia zastępczych urządzeń lub usług oraz roszczenia osób trzecich.

15.2. Ani Sprzedający, ani jego podwykonawcy lub poddostawcy nie ponoszą odpowiedzialności za szkody uboczne, szczególne, przykładowe, pośrednie, karne ani następcze, w tym za utracone korzyści, utratę produkcji lub przychodów, przerwy w działalności, utratę możliwości korzystania, koszty wycofania produktu, przestoje zakładu, uszkodzenie lub utratę produktu, chemikaliów, surowców lub materiałów, zwiększone koszty eksploatacji lub straty wynikające z umów

foreseeable or whether or not the Seller was advised of their possibility. The above damages are excluded regardless of their classification as direct or indirect.

dalszych, niezależnie od tego, czy poniesione zostały przez Kupującego czy przez osobę trzecią, a także niezależnie od tego, czy były możliwe do przewidzenia lub czy Sprzedający został poinformowany o ich możliwości. Powyższe szkody są wyłączone niezależnie od ich kwalifikacji jako szkody bezpośrednie lub pośrednie.

15.3. The Seller's total liability under or in connection with this Contract, including liquidated damages, shall not exceed 100% of the Contract Price; the repayment of amounts paid by the Buyer under this Contract and the indemnity under § 20 (which is subject to a separate cap of 100% of the Contract Price) are not counted towards this cap. This Section applies notwithstanding any other provision of this Contract and shall survive the SAT, Final Acceptance, the expiry of the Warranty Period and the termination of this Contract. Only liability which cannot lawfully be limited or excluded is excepted from this Section, to the extent required by mandatory provisions of law.

15.3. Łączna odpowiedzialność Sprzedającego z tytułu Umowy lub w związku z nią, łącznie z karami umownymi, nie przekroczy 100% Ceny Umownej; zwrot kwot zapłaconych przez Kupującego na podstawie Umowy oraz zobowiązanie do zwolnienia z odpowiedzialności na podstawie § 20 (podlegające odrębnemu limitowi 100% Ceny Umownej) nie są zaliczane na poczet tego limitu. Niniejszy paragraf ma zastosowanie niezależnie od innych postanowień Umowy i pozostaje w mocy po SAT, Odbiorze Końcowym, upływie Okresu Gwarancji oraz po rozwiązaniu Umowy. Wyłączona z niniejszego paragrafu jest wyłącznie odpowiedzialność, której nie można zgodnie z prawem ograniczyć lub wyłączyć, w zakresie wymaganym przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa.

## § 16. TITLE TRANSFER

16.1. Title to each part of the Equipment shall pass to the Buyer upon the later of: (a) the Delivery of that part to the Place of Performance; and (b) payment of the full Contract Price attributable to that part, i.e. of the instalments referred to in § 10.1(a), (b) and (c); where the Buyer retains an amount for the punch-list items or exercises a set-off permitted under § 10.4 against the instalment referred to in § 10.1(c), payment of that instalment less the amounts so retained or set off shall constitute payment of the full Contract Price for this purpose and shall not delay the transfer of title. Until the transfer of title the Buyer holds the Equipment as its possessor; any earlier arrival, storage or use of the Equipment shall not be deemed acceptance. At the moment of title transfer the Equipment shall be free from any liens, charges or third-party rights, which the Seller warrants.

## § 16. PRZEJŚCIE WŁASNOŚCI

16.1. Własność każdej części Urządzenia przechodzi na Kupującego z chwilą późniejszego ze zdarzeń: (a) Dostawy tej części do Miejsca Realizacji; oraz (b) zapłaty pełnej Ceny Umownej przypadającej na tę część, tj. rat, o których mowa w § 10.1 lit. a), b) i c); jeżeli Kupujący zatrzymuje kwotę na pozycje z listy usterek albo dokonuje dopuszczalnego na podstawie § 10.4 potrącenia z raty, o której mowa w § 10.1 lit. c), zapłata tej raty pomniejszonej o kwoty zatrzymane lub potrącone stanowi zapłatę pełnej Ceny Umownej w tym rozumieniu i nie opóźnia przejścia własności. Do chwili przejścia własności Kupujący włada Urządzeniem jako posiadacz; wcześniejsze przybycie, składowanie lub korzystanie z Urządzenia nie stanowią odbioru. W chwili przejścia własności Urządzenie będzie wolne od jakichkolwiek zastawów, obciążeń i praw osób trzecich, co Sprzedający gwarantuje.

## § 17. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

17.1. The Buyer envisages the possibility of amending the provisions of this Contract in relation to the content of the offer on the basis of which the Seller was selected, should at least one of the circumstances listed below occur, subject to the conditions for their introduction set out below:

## § 17. ZMIANA UMOWY

17.1. Kupujący przewiduje możliwość zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Sprzedającego, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, z uwzględnieniem podanych warunków ich wprowadzenia:

17.1.1. amendment of the deadline for performance of the subject matter of this Contract where:

a) circumstances arise which are independent of the Seller or the Buyer, provided that the amendment results from circumstances which the Seller or the Buyer could not have foreseen at the stage of publication of the Tender or of submission of the offer and which are not attributable to them. The performance period shall be extended by the time necessary to eliminate the circumstances for which the Buyer or the Seller are not responsible;

b) force majeure occurs, i.e. an extraordinary and external event the occurrence and continuation of which the Buyer or the Seller cannot influence and which they were unable to prevent despite due diligence. In such case the performance period shall be extended by the duration of the force majeure event and of the removal of its effects;

c) suspension of deliveries by the Buyer due to technical or organisational reasons temporarily preventing the continued performance of the subject matter of the Contract – by the period of suspension. The Buyer shall notify the Seller of the suspension, indicating its reason;

d) it becomes necessary to introduce changes in the Buyer's Project which require the approval of the Intermediate Body. In such case the performance period may be extended by a period corresponding to the period from submission by the Buyer of the application for a change of the Project until the approval of the changes by the Intermediate Body.

17.1.2. The Seller's remuneration specified in this Contract may be changed in the following cases:

a) a change in the applicable VAT rate. In such case the remuneration shall be adjusted accordingly so that it corresponds to the updated rate of that tax for the scope of deliveries covered by the Contract which, as at the date of the change of the tax rate, has not yet been settled. The Seller's net remuneration shall remain unchanged;

b) a change in the legal regulations in force on the date of submission of the offer by the Seller or of signing of the Contract which introduces new requirements as to the manner of performance of any matter covered by the Contract;

17.1.1. zmiany terminu realizacji przedmiotu Umowy w sytuacji:

a) wystąpienia okoliczności niezależnych od Sprzedającego lub Kupującego, pod warunkiem, że zmiana ta wynika z okoliczności, których Sprzedający lub Kupujący nie mogli przewidzieć na etapie publikacji Zapytania Ofertowego lub składania oferty i nie jest przez nich zawiniona. Termin realizacji Umowy zostanie wydłużony o czas niezbędny do eliminacji okoliczności, za które Kupujący lub Sprzedający nie odpowiadają;

b) wystąpienia siły wyższej, tj. zdarzenia nadzwyczajnego i zewnętrznego, na którego wystąpienie i trwanie Kupujący lub Sprzedający nie mają wpływu oraz któremu nie byli w stanie zapobiec pomimo dołożenia należytej staranności. W takim przypadku termin realizacji Umowy zostanie wydłużony o czas wystąpienia przypadku siły wyższej oraz usuwania jego skutków;

c) zawieszenia dostaw przez Kupującego z powodów wystąpienia przyczyn technicznych lub organizacyjnych okresowo uniemożliwiających kontynuowanie wykonywania przedmiotu Umowy, o czas zawieszenia. O zawieszeniu Kupujący powiadomi Sprzedającego wskazując przyczynę zawieszenia;

d) konieczności wprowadzenia zmian w Projekcie Kupującego wymagających akceptacji Instytucji Pośredniczącej. W takim przypadku termin realizacji zamówienia może zostać wydłużony o czas odpowiadający okresowi od złożenia wniosku o zmianę Projektu przez Kupującego do czasu akceptacji zmian przez Instytucję Pośredniczącą.

17.1.2. Wynagrodzenie Sprzedającego określone w Umowie może ulec zmianie w następujących przypadkach:

a) zmiana obowiązującej stawki VAT. W takiej sytuacji wynagrodzenie ulegnie zmianie w sposób odpowiedni, tak aby odpowiadało zaktualizowanej stawce tego podatku dla zakresu dostaw objętego Umową, który na dzień zmiany stawki podatku nie został jeszcze rozliczony. Wynagrodzenie netto Sprzedającego pozostaje bez zmian;

b) zmiany regulacji prawnych obowiązujących w dniu złożenia oferty przez Sprzedającego lub podpisania Umowy, która będzie wnosiła nowe wymagania co do sposobu realizacji jakiegokolwiek tematu ujętego Umową;

c) a change occurs in generally applicable provisions of law to the extent affecting the performance of the subject matter of the Contract;

d) justified changes occur in the scope and manner of performance of the subject matter of the Contract;

e) in the event of obvious clerical errors;

17.1.3. The Buyer permits the introduction of material amendments to the provisions of the Contract concluded with the Seller in relation to the content of the offer on the basis of which the Seller was selected, in the situations specified in section 3.2.4 point 4 letters b)–e) of the Guidelines on the eligibility of expenditure for 2021-2027.

17.2. Conditions for introducing an amendment to the Contract:

17.2.1. The Party applying for an amendment of the provisions of the Contract shall document the occurrence of the circumstances referred to in § 17.1 above.

17.2.2. An application for an amendment of the provisions of the Contract must be made in writing.

17.2.3. An application submitted by the Party initiating the amendment must contain:

a) a description of the proposed amendment;

b) the justification for the amendment;

c) a description of the impact of the amendment on the conditions of performance of the Contract.

17.3. Form and procedure. Any amendment to this Contract shall require a written annex signed by both Parties, under pain of nullity, and may be made only in the cases set out in § 17.1 and clause 17.1.3. The Party receiving an application for an amendment pursuant to clause 17.2 shall respond in writing within 14 days of its receipt, accepting the proposal, proposing a modified wording or refusing it with reasons. If the Parties do not sign an annex within 30 days of the application, this Contract shall continue to apply in its unchanged wording; neither Party shall be entitled on that account to suspend performance or to claim any compensation, without prejudice to the extension of time limits resulting from force majeure under § 18.

c) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu Umowy;

d) wystąpienia uzasadnionych zmian w zakresie i sposobie wykonania przedmiotu Umowy;

e) w przypadku oczywistych omyłek pisarskich;

17.1.3. Kupujący dopuszcza możliwość wprowadzania istotnych zmian postanowień zawartej Umowy ze Sprzedającym w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Sprzedającego, w sytuacjach określonych w sekcji 3.2.4 pkt 4 lit. b)–e) Wytycznych dotyczących kwalifikowalności wydatków na lata 2021-2027.

17.2. Warunki wprowadzenia zmiany do Umowy:

17.2.1. Strona występująca o zmianę postanowień Umowy zobowiązana jest do udokumentowania zaistnienia okoliczności, o których mowa w § 17.1 powyżej.

17.2.2. Wniosek o zmianę postanowień Umowy musi być wyrażony na piśmie.

17.2.3. Wniosek złożony przez Stronę inicjującą zmianę musi zawierać:

a) opis propozycji zmiany;

b) uzasadnienie zmiany;

c) opis wpływu zmiany na warunki realizacji Umowy.

17.3. Forma i tryb. Każda zmiana Umowy wymaga aneksu w formie pisemnej podpisanego przez obie Strony, pod rygorem nieważności, i może być dokonana wyłącznie w przypadkach określonych w § 17.1 i pkt 17.1.3. Strona, która otrzymała wniosek o zmianę zgodnie z pkt 17.2, odpowie na piśmie w terminie 14 dni od jego otrzymania, akceptując propozycję, proponując zmienione brzmienie albo odmawiając z podaniem przyczyn. Jeżeli Strony nie podpiszą aneksu w terminie 30 dni od złożenia wniosku, Umowa obowiązuje nadal w niezmienionym brzmieniu; żadnej ze Stron nie przysługuje z tego tytułu prawo wstrzymania wykonania Umowy ani roszczenie odszkodowawcze, bez uszczerbku dla przedłużenia terminów wynikającego z siły wyższej zgodnie z § 18.

## § 18. FORCE MAJEURE

18.1. Neither Party shall be liable for non-performance or improper performance of this Contract to the extent caused by force majeure, i.e. an event beyond the reasonable control of the affected Party, which it could not have foreseen at the date of this Contract and the occurrence or effects of which it could not have prevented by due diligence, in particular: war, armed conflict, acts of terrorism, riots, civil unrest, natural disasters (earthquake, flood, fire, hurricane), epidemics or pandemics and governmental measures adopted in response to them, embargoes and sanctions not attributable to the affected Party, general strikes other than strikes limited to the personnel of the affected Party or its subcontractors, and the closure of ports, borders or transport routes. Force majeure does not include: a lack of funds or financing, a change in market conditions or prices, a delay or default of a subcontractor or supplier unless itself caused by force majeure, the unavailability of components or transport capacity which could have been secured with due diligence, or an event attributable to the affected Party's failure to obtain a permit, licence or authorisation for which it is responsible under this Contract.

18.2. The affected Party shall notify the other Party in writing of the force majeure event, its expected duration and its effect on the performance of this Contract without undue delay and no later than within 7 days of becoming aware of it, and shall provide, where available, a certificate issued by a competent authority or chamber of commerce; failure to notify within that period shall deprive the affected Party of the right to rely on the event for the period of the delay in notification. The affected Party shall use all reasonable endeavours to mitigate the effects of the event and to resume performance, and shall notify the other Party promptly when the event ceases. The time limits for the performance of the obligations affected shall be extended by the duration of the event and of the removal of its effects; the Parties shall record the extension in an annex pursuant to § 17. During the event the Parties' payment obligations for performance already rendered remain unaffected, and the validity of the Guarantees and of the Letter of Credit shall be extended accordingly in accordance with §§ 11 and 12.

## § 18. SIŁA WYŻSZA

18.1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy w zakresie, w jakim zostało ono spowodowane siłą wyższą, tj. zdarzeniem pozostającym poza rozsądną kontrolą Strony dotkniętej, którego nie mogła ona przewidzieć w dniu zawarcia Umowy i którego wystąpieniu lub skutkom nie mogła zapobiec przy dołożeniu należytej staranności, w szczególności: wojną, konfliktem zbrojnym, aktami terroru, zamieszkami, niepokojami społecznymi, klęskami żywiołowymi (trzęsienie ziemi, powódź, pożar, huragan), epidemią lub pandemią oraz środkami władz publicznych przyjętymi w reakcji na nie, embargiem i sankcjami niewynikającymi z okoliczności dotyczących Strony dotkniętej, strajkami generalnymi innymi niż strajki ograniczone do personelu Strony dotkniętej lub jej podwykonawców, a także zamknięciem portów, granic lub szlaków transportowych. Siłą wyższą nie są: brak środków lub finansowania, zmiana warunków rynkowych lub cen, opóźnienie lub niewykonanie zobowiązania przez podwykonawcę lub dostawcę, chyba że samo zostało spowodowane siłą wyższą, niedostępność komponentów lub możliwości transportowych, które można było zapewnić przy należytej staranności, ani zdarzenie wynikające z nieuzyskania przez Stronę dotkniętą zezwolenia, licencji lub pozwolenia, za które odpowiada na podstawie Umowy.

18.2. Strona dotknięta zawiadomi drugą Stronę na piśmie o zdarzeniu siły wyższej, jego przewidywanym czasie trwania i wpływie na wykonanie Umowy bez zbędnej zwłoki, nie później niż w terminie 7 dni od powzięcia o nim wiadomości, oraz przedstawi, jeżeli jest dostępne, zaświadczenie wydane przez właściwy organ lub izbę handlową; brak zawiadomienia w tym terminie pozbawia Stronę dotkniętą prawa powołania się na zdarzenie za okres opóźnienia w zawiadomieniu. Strona dotknięta dołoży wszelkich rozsądnych starań, aby ograniczyć skutki zdarzenia i wznowić wykonywanie Umowy, oraz niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę o ustaniu zdarzenia. Terminy wykonania zobowiązań dotkniętych zdarzeniem ulegają przedłużeniu o czas trwania zdarzenia i usuwania jego skutków; Strony potwierdzą przedłużenie aneksem zgodnie z § 17. W czasie trwania zdarzenia zobowiązania płatnicze Stron za świadczenia już spełnione pozostają bez zmian, a ważność Gwarancji i Akredytywy ulega odpowiedniemu przedłużeniu zgodnie z §§ 11 i 12.

18.3. If the force majeure event continues for more than 60 days, either Party may terminate this Contract as to the unperformed part. If the parts of the Equipment already delivered cannot be used for the purpose set out in Appendix 1 without the undelivered parts, the Buyer may instead terminate this Contract in whole; in that case the Seller shall take back the delivered Equipment at its own cost and refund all payments received, and the Buyer shall return the Equipment in the condition in which it was delivered, normal wear and tear excepted. In each case the Seller shall refund the payments due to the Buyer within 30 days of termination; neither Party shall be liable to the other for any other loss resulting from the force majeure event.

**§ 19. CONFIDENTIALITY**

19.1. Each Party shall keep the Confidential Information of the other Party confidential and shall use it solely for the purpose of the performance of this Contract. The confidentiality obligation binds both Parties for the term of this Contract and for 5 years after its performance, expiry or termination; trade secrets of either Party shall remain confidential for as long as legally permissible.

19.2. The Seller's Confidential Information remains the proprietary and confidential property of the Seller, its subcontractor or sub-supplier, as the case may be, and may be used by the Buyer solely for the purposes of this Contract and of the Project, and not for other projects, save as permitted under §§ 6 and 7. The Buyer may disclose it to its employees, representatives, advisers, contractors and agents solely to the extent necessary for the design of the plant and the installation, operation, maintenance, repair, modification and expansion of the Equipment, provided that they are bound by obligations of confidentiality no less protective than those set out in this Section. Neither the Buyer nor its employees or agents shall reverse engineer the Equipment or the software without the Seller's prior written consent; measurements, technical examinations and tests of the Equipment carried out for the purposes of its operation, maintenance, repair, quality control and the procurement of spare parts and tooling in accordance with §§ 6 and 7 do not constitute reverse engineering.

19.3. All intellectual property, including patents, trade marks, copyright, trade secrets, know-how, software and improvements or developments, provided or made available to the Buyer under this Contract or derived from the Equipment or the services remains the exclusive property of the Seller, its subcontractor or sub-supplier, as

18.3. Jeżeli zdarzenie siły wyższej trwa dłużej niż 60 dni, każda ze Stron może odstąpić od Umowy w zakresie niewykonanym. Jeżeli dostarczone już części Urządzenia nie mogą być wykorzystane do celu określonego w Załączniku 1 bez części niedostarczonych, Kupujący może zamiast tego odstąpić od Umowy w całości; w takim przypadku Sprzedający odbierze dostarczone Urządzenie na własny koszt i zwróci wszystkie otrzymane płatności, a Kupujący zwróci Urządzenie w stanie, w jakim zostało dostarczone, z uwzględnieniem normalnego zużycia. W każdym przypadku Sprzedający zwróci należne Kupującemu płatności w terminie 30 dni od odstąpienia; żadna ze Stron nie odpowiada wobec drugiej za inne szkody wynikające ze zdarzenia siły wyższej.

**§ 19. POUFNOŚĆ**

19.1. Każda ze Stron zachowa w poufności Informacje Poufne drugiej Strony i będzie wykorzystywać je wyłącznie w celu wykonania Umowy. Obowiązek poufności wiąże obie Strony przez czas trwania Umowy oraz 5 lat po jej wykonaniu, wygaśnięciu lub rozwiązaniu; tajemnice przedsiębiorstwa każdej ze Stron pozostają poufne tak długo, jak jest to prawnie dopuszczalne.

19.2. Informacje Poufne Sprzedającego pozostają zastrzeżoną i poufną własnością odpowiednio Sprzedającego, jego podwykonawcy lub poddostawcy i mogą być wykorzystywane przez Kupującego wyłącznie do celów Umowy i Projektu, a nie do innych projektów, z zastrzeżeniem uprawnień z §§ 6 i 7. Kupujący może ujawniać je swoim pracownikom, przedstawicielom, doradcom, wykonawcom i agentom wyłącznie w zakresie niezbędnym do projektowania zakładu oraz montażu, eksploatacji, konserwacji, naprawy, modyfikacji i rozbudowy Urządzenia, pod warunkiem związania ich obowiązkami poufności nie mniej ochronnymi niż określone w niniejszym paragrafie. Ani Kupujący, ani jego pracownicy lub agenci nie będą dokonywać inżynierii wstecznej Urządzenia ani oprogramowania bez uprzedniej pisemnej zgody Sprzedającego; pomiary, badania techniczne i testy Urządzenia prowadzone na potrzeby jego eksploatacji, konserwacji, naprawy, kontroli jakości oraz nabywania części zamiennych i oprzyrządowania zgodnie z §§ 6 i 7 nie stanowią inżynierii wstecznej.

19.3. Wszelka własność intelektualna, w tym patenty, znaki towarowe, prawa autorskie, tajemnice przedsiębiorstwa, know-how, oprogramowanie oraz ulepszenia lub opracowania, przekazana lub udostępniona Kupującemu na podstawie Umowy albo uzyskana z

the case may be, except for the rights transferred to or licensed to the Buyer under §§ 6, 7 and 20 and the Buyer's rights to the design of the cans. Upon the Seller's request after the end of the Warranty Period, the Buyer shall return or destroy the Seller's Confidential Information which it no longer needs for the operation, maintenance, repair or expansion of the Equipment.

Urządzenia lub usług, pozostaje wyłączną własnością odpowiednio Sprzedającego, jego podwykonawcy lub poddostawcy, z wyjątkiem praw przeniesionych na Kupującego lub udzielonych mu w licencji na podstawie §§ 6, 7 i 20 oraz praw Kupującego do projektu puszek. Na żądanie Sprzedającego po upływie Okresu Gwarancji Kupujący zwróci lub zniszczy Informacje Poufne Sprzedającego, których nie potrzebuje już do eksploatacji, konserwacji, naprawy lub rozbudowy Urządzenia.

19.4. Disclosure is permitted to advisers, insurers and subcontractors bound by confidentiality, to the extent required by law, and to the extent of the Buyer's disclosure obligations as a public company (including MAR and public offering regulations).

19.4. Ujawnienie jest dopuszczalne doradcom, ubezpieczycielom i podwykonawcom zobowiązanym do poufności, w zakresie wymaganym przez prawo oraz w zakresie obowiązków informacyjnych Kupującego jako spółki publicznej (w tym wynikających z MAR i przepisów o ofercie publicznej).

## § 20. INTELLECTUAL PROPERTY

## § 20. WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA

20.1. The Seller represents and warrants that it owns or holds valid and sufficient intellectual property rights (including patents, designs, copyrights and know-how) necessary for the manufacture, delivery, installation, operation and maintenance of the Equipment, and that the Equipment does not infringe third-party rights in any jurisdiction of intended delivery or use.

20.1. Sprzedający oświadcza i gwarantuje, że posiada lub dysponuje ważnymi i wystarczającymi prawami własności intelektualnej (w tym patentami, wzorami, prawami autorskimi i know-how) niezbędnymi do wytworzenia, dostawy, montażu, eksploatacji i konserwacji Urządzenia oraz że Urządzenie nie narusza praw osób trzecich w żadnej jurysdykcji zamierzonej dostawy lub eksploatacji.

20.2. The Seller shall fully indemnify and hold harmless the Buyer, its affiliates and customers against any claims, losses, damages, costs or liabilities (including reasonable legal fees) arising out of any allegation that the Equipment infringes third-party intellectual property rights; in the event of such a claim, the Seller shall, at its sole cost, procure for the Buyer the right to continue using the Equipment, or modify or replace the Equipment without reducing its performance, and if this is not feasible within a reasonable time – refund the full Contract Price for the affected Equipment and bear all costs of its removal, return and replacement.

20.2. Sprzedający w pełni zwolni z odpowiedzialności i zabezpieczy Kupującego, jego podmioty powiązane oraz klientów przed wszelkimi roszczeniami, stratami, szkodami, kosztami i zobowiązaniami (w tym uzasadnionymi kosztami obsługi prawnej) wynikającymi z zarzutu naruszenia przez Urządzenie praw własności intelektualnej osób trzecich; w przypadku takiego roszczenia Sprzedający na własny koszt uzyska dla Kupującego prawo do dalszego korzystania z Urządzenia albo zmodyfikuje lub wymieni Urządzenie bez obniżenia jego parametrów, a jeżeli nie będzie to możliwe w rozsądnym terminie – zwróci pełną Cenę Umowną za dotknięte Urządzenie i poniesie wszystkie koszty jego demontażu, zwrotu i zastąpienia.

20.3. The obligations under this Section shall survive delivery, the SAT, Final Acceptance and the expiry or termination of this Contract and shall not be subject to any contractual liability caps.

20.3. Obowiązki wynikające z niniejszego paragrafu pozostają w mocy po dostawie, SAT, Odbiorze Końcowym oraz po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy i nie podlegają żadnym umownym ograniczeniom odpowiedzialności.

## § 21. GOVERNING LAW; DISPUTES

## § 21. PRAWO WŁAŚCIWE; SPORY

21.1. This Contract shall be governed by the laws of the Kingdom of the Netherlands, excluding its conflict-of-

21.1. Niniejsza Umowa podlega prawu Królestwa Niderlandów, z wyłączeniem norm kolizyjnych oraz

laws rules and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

21.2. Any dispute arising out of or in connection with this Contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC), which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The seat of arbitration shall be Amsterdam, the Netherlands. The tribunal shall consist of one arbitrator. The language of the arbitration shall be English.

21.3. Without prejudice to clause 21.2, either Party may apply for interim, conservatory or provisional measures, and any dispute which under applicable law cannot be submitted to arbitration shall be resolved, to the exclusion of any other court: in English before the Chamber for International Commercial Matters of the Amsterdam District Court (Netherlands Commercial Court, NCC District Court), with an appeal to the Chamber for International Commercial Matters of the Amsterdam Court of Appeal (NCC Court of Appeal), in accordance with the NCC Rules of Procedure; applications for interim relief shall be brought before the NCC Court in Summary Proceedings. The Parties expressly agree that the proceedings shall be conducted in English and that the NCC Rules of Procedure shall apply.

21.4. The choice of law and forum shall not exclude the application of the mandatory provisions of Polish law concerning the implementation of a project co-financed from European Union funds, in particular as regards amendments to the Contract, the documentation of expenditure, and control and audit.

**§ 22. FINAL PROVISIONS**

22.1. The Technical Specifications form an integral part of this Contract; all Equipment must conform to the agreed Technical Specifications. Any amendments and supplements to this Contract must be made in writing, otherwise being null and void.

22.2. This Contract has been executed in two identical bilingual Polish-English counterparts, one for each Party. In the event of any discrepancy, the English version shall prevail.

Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów.

21.2. Wszelkie spory wynikające z Umowy lub z nią związane, w tym wszelkie kwestie dotyczące jej istnienia, ważności lub rozwiązania, zostaną przekazane do ostatecznego rozstrzygnięcia w drodze arbitrażu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej (ICC), który uznaje się za włączony przez odesłanie do niniejszego postanowienia. Siedzibą arbitrażu będzie Amsterdam w Niderlandach. Skład orzekający będzie liczył jednego arbitra. Językiem arbitrażu będzie język angielski.

21.3. Bez uszczerbku dla pkt 21.2 każda ze Stron może wystąpić o środki tymczasowe, zabezpieczające lub zachowawcze, a spory, które według właściwego prawa nie mogą być poddane arbitrażowi, będą rozstrzygane, z wyłączeniem innych sądów, w języku angielskim przez Izbę do Spraw Międzynarodowych Spraw Handlowych Sądu Rejonowego w Amsterdamie (Netherlands Commercial Court, NCC District Court), z apelacją do Izby do Spraw Międzynarodowych Spraw Handlowych Sądu Apelacyjnego w Amsterdamie (NCC Court of Appeal), zgodnie z Regulaminem NCC; wnioski o środki tymczasowe będą składane do NCC Court in Summary Proceedings. Strony wyraźnie uzgadniają, że postępowanie będzie prowadzone w języku angielskim i że zastosowanie ma Regulamin NCC.

21.4. Wybór prawa i forum nie wyłącza stosowania bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa polskiego dotyczących realizacji projektu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej, w szczególności w zakresie zmian umowy, dokumentowania wydatków oraz kontroli i audytu.

**§ 22. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

22.1. Specyfikacja Techniczna stanowi integralną część Umowy; całe Urządzenie musi być zgodne z uzgodnioną Specyfikacją Techniczną. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

22.2. Umowa została zawarta w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dwujęzycznych polsko-angielskich, po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca jest wersja angielska.

22.3. The Seller may not assign its rights or obligations under this Contract without the Buyer's prior written consent.

22.4. Termination. Neither Party may terminate this Contract for convenience. Apart from the cases of termination expressly provided for in this Contract (clauses 3.6, 3.7, 8.4, 12.8 and 18.3), either Party may terminate this Contract by written notice if the other Party becomes insolvent or is subject to insolvency, liquidation or similar proceedings, or materially breaches this Contract and fails to remedy the breach within 30 days of a written notice specifying it. If this Contract is terminated by the Seller on account of the Buyer's breach or insolvency, the Seller shall be entitled to payment for the work performed, the percentage of completion of work in progress, materials ordered, cancellation costs of orders placed with suppliers and the Seller's reasonable profit on the work performed, with credit for the payments already received; any excess shall be refunded; work in progress shall be delivered to the Buyer "as is", without warranty, upon payment. If this Contract is terminated by the Buyer on account of the Seller's breach or insolvency, the Seller shall refund within 30 days all payments received for Equipment not delivered or not accepted, and the Buyer may retain the parts delivered against payment of their value according to the schedule in Appendix 12, less the Buyer's documented costs; the Guarantees may be called for these amounts. In each case there shall be no double recovery and the Parties' liability remains subject to § 15.

22.5. Notices. Unless this Contract provides otherwise, notices shall be made in writing and may be delivered personally, by registered mail, by an internationally recognised courier or by e-mail to the following details: the Buyer – contact person [●], address: ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Poland, e-mail [●]; the Seller – contact person [●], address [●], e-mail [●]. A Party may change its contact details by written notice. A notice is effective upon delivery or refusal of acceptance; an e-mail – upon the earlier of a delivery confirmation and the lapse of 2 calendar days from sending, provided that no non-delivery message has been received. A contractual time limit for giving a notice is met by sending it no later than on the last day of that time limit; a time limit for a response or for remedying a breach runs from the deemed delivery. Notices of termination and demands under the Guarantees shall in addition be sent by registered mail or courier.

22.6. Severability. If any provision of this Contract is or becomes invalid, ineffective or unenforceable in whole or in part, this shall not affect the validity, effectiveness or

22.3. Sprzedający nie może przenieść praw ani obowiązków wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Kupującego.

22.4. Rozwiązanie Umowy. Żadna ze Stron nie może rozwiązać Umowy bez podania przyczyny. Poza przypadkami odstąpienia wyraźnie przewidzianymi w Umowie (pkt 3.6, 3.7, 8.4, 12.8 i 18.3) każda ze Stron może rozwiązać Umowę w drodze pisemnego zawiadomienia, jeżeli druga Strona stanie się niewypłacalna lub zostanie wobec niej wszczęte postępowanie upadłościowe, likwidacyjne lub podobne, albo w sposób istotny naruszy Umowę i nie usunie naruszenia w terminie 30 dni od pisemnego wezwania wskazującego naruszenie. W przypadku rozwiązania Umowy przez Sprzedającego z powodu naruszenia lub niewypłacalności Kupującego Sprzedającemu przysługuje wynagrodzenie za wykonane prace, procent ukończenia prac w toku, zamówione materiały, koszty anulowania zamówień u dostawców oraz rozsądny zysk Sprzedającego od wykonanych prac, z zaliczeniem już otrzymanych płatności; ewentualna nadwyżka podlega zwrotowi; prace w toku zostaną wydane Kupującemu w stanie „jak jest", bez gwarancji, po dokonaniu zapłaty. W przypadku rozwiązania Umowy przez Kupującego z powodu naruszenia lub niewypłacalności Sprzedającego Sprzedający zwróci w terminie 30 dni wszystkie płatności otrzymane za Urządzenie niedostarczone lub nieodebrane, a Kupujący może zatrzymać dostarczone części za zapłatą ich wartości według harmonogramu z Załącznika 12, pomniejszonej o udokumentowane koszty Kupującego; na te kwoty mogą zostać uruchomione Gwarancje. W każdym przypadku nie będzie możliwe podwójne dochodzenie roszczeń, a odpowiedzialność Stron pozostaje objęta § 15.

22.5. Zawiadomienia. O ile Umowa nie stanowi inaczej, zawiadomienia wymagają formy pisemnej i mogą być doręczane osobiście, listem poleconym, uznanym międzynarodowo kurierem lub pocztą elektroniczną na następujące dane: Kupujący – osoba kontaktowa [●], adres: ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Polska, e-mail [●]; Sprzedający – osoba kontaktowa [●], adres [●], e-mail [●]. Strona może zmienić dane kontaktowe w drodze pisemnego zawiadomienia. Zawiadomienie jest skuteczne z chwilą doręczenia lub odmowy odbioru; wiadomość e-mail – z chwilą wcześniejszego z potwierdzenia doręczenia i upływu 2 dni kalendarzowych od wysłania, pod warunkiem nieotrzymania komunikatu o niedoręczeniu. Termin umowny na przekazanie zawiadomienia jest zachowany przez wysłanie najpóźniej

enforceability of the remaining provisions. The Parties shall replace the invalid, ineffective or unenforceable provision with a valid, effective and enforceable provision which comes as close as legally possible to the economic purpose of the provision being replaced; the same applies to any gap in this Contract. This clause does not apply where the invalid provision is of such importance that the Parties would not have concluded this Contract without it.

**§ 23. APPENDICES**

23.1. The appendices to this Contract are: Appendix 1 – Technical Specifications; Appendix 2 – FAT/SAT criteria and procedure; Appendix 3 – Corporate registry documents of the Parties; Appendix 4 – Powers of attorney (if applicable); Appendix 5 – Minimum content of the Guarantees referred to in § 12; Appendix 6 – The Seller's offer form; Appendix 7 – The third-party liability insurance policy referred to in § 3.3. Appendix 8 – the site development plan (PZT) constituting Appendix 4 to the Tender; Appendix 9 – the list of basic spare parts constituting Appendix 5 to the Tender, referred to in § 13.5; Appendix 10 – Terms of the Letter of Credit referred to in § 11 (applies where the Seller indicated the Letter of Credit in its offer); Appendix 11 – List of Delivery Documents referred to in clause 1.17; Appendix 12 – Delivery Schedule.

w ostatnim dniu tego terminu; termin odpowiedzi lub usunięcia naruszenia biegnie od domniemanego doręczenia. Oświadczenia o odstąpieniu lub rozwiązaniu Umowy oraz żądania wypłaty z Gwarancji będą dodatkowo wysyłane listem poleconym lub kurierem.

22.6. Klauzula salwatoryjna. Jeżeli którekolwiek z postanowień Umowy jest lub stanie się nieważne, bezskuteczne lub niewykonalne w całości lub w części, nie wpływa to na ważność, skuteczność ani wykonalność pozostałych postanowień. Strony zastąpią postanowienie nieważne, bezskuteczne lub niewykonalne postanowieniem ważnym, skutecznym i wykonalnym, które w sposób prawnie dopuszczalny najbliżej odpowiada celowi gospodarczemu postanowienia zastępowanego; to samo dotyczy luk w Umowie. Postanowienie to nie ma zastosowania, jeżeli nieważne postanowienie ma takie znaczenie, że bez niego Strony nie zawarłyby Umowy.

**§ 23. ZAŁĄCZNIKI**

23.1. Załącznikami do Umowy są: Załącznik 1 – Specyfikacja Techniczna; Załącznik 2 – Kryteria i procedura FAT/SAT; Załącznik 3 – Dokumenty rejestrowe Stron; Załącznik 4 – Pełnomocnictwa (jeżeli dotyczy); Załącznik 5 – Minimalna treść Gwarancji, o których mowa w § 12; Załącznik 6 – Formularz oferty Sprzedającego; Załącznik 7 – Polisa OC, o której mowa w § 3.3. Załącznik 8 – PZT (plan zagospodarowania terenu), stanowiący Załącznik nr 4 do Zapytania Ofertowego; Załącznik 9 – Wykaz podstawowych części zamiennych, stanowiący Załącznik nr 5 do Zapytania Ofertowego, o którym mowa w § 13.5; Załącznik 10 – Warunki Akredytywy, o której mowa w § 11 (ma zastosowanie, jeżeli Sprzedający wskazał w ofercie Akredytywę); Załącznik 11 – Wykaz Dokumentów Dostawy, o których mowa w pkt 1.17; Załącznik 12 – Harmonogram.

**SIGNATURES**

This Contract has been signed in Warsaw on [●] 2026 in two identical bilingual counterparts.

**For the Seller: [●]**

_____

Name: [●]

Position: [●]

Date: [●]

_____

Name: [●]

Position: [●]

Date: [●]

**For the Buyer: Krynica Vitamin S.A.**

_____

Name: [●]

Position: Member of the Management Board

Date: [●]

_____

Name: [●]

Position: Member of the Management Board

Date: [●]

Each signatory confirms that he or she is duly authorised to sign this Contract on behalf of the Party indicated; documents evidencing authority constitute Appendices 3 and 4.

**PODPISY**

Umowę podpisano w Warszawie w dniu [●] 2026 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dwujęzycznych.

**Za Sprzedającego: [●]**

_____

Imię i nazwisko: [●]

Stanowisko: [●]

Data: [●]

_____

Imię i nazwisko: [●]

Stanowisko: [●]

Data: [●]

**Za Kupującego: Krynica Vitamin S.A.**

_____

Imię i nazwisko: [●]

Stanowisko: Członek Zarządu

Data: [●]

_____

Imię i nazwisko: [●]

Stanowisko: Członek Zarządu

Data: [●]

Każdy z podpisujących potwierdza, że jest należycie umocowany do podpisania Umowy w imieniu wskazanej Strony; dokumenty potwierdzające umocowanie stanowią Załączniki 3 i 4.

**APPENDIX 1 TO THE CONTRACT – TECHNICAL SPECIFICATIONS (DESCRIPTION OF THE SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT)**

1. **Type of procurement:** Supplies
2. **Name and code according to the Common Procurement Vocabulary (CPV):**

   42990000-2 – Miscellaneous special-purpose machinery

   42636000-3 – Presses

   42417200-4 – Conveyors

   42997300-4 – Industrial robots

   38810000-6 – Industrial process control equipment

   48151000-1 – Computer control system

   51540000-9 – Installation services of special-purpose machinery and equipment

   71323000-8 – Engineering-design services for industrial process and production

   80531200-7 – Technical training services

   38500000-0 – Checking and testing apparatus

   42630000-1 – Metal-working machine tolos

3. **Subject of the procurement**

   The subject of the procurement is the design, delivery, installation and commissioning of a complete, intelligent and automated production line for the manufacture of aluminium cans (so-called can bodies), consisting of brand-new equipment forming its components, together with accompanying installations, working platforms, control and measurement systems and apparatus, workshop machines and control software. The can parameters are:

   **250 ml** with a can diameter of 53 mm

   and

   **330 ml** and **355 m**l with a can diameter of 58 mm

**ZAŁĄCZNIK NR 1 DO UMOWY – SPECYFIKACJA TECHNICZNA (OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA)**

1. **Rodzaj zamówienia:** Dostawy
2. **Nazwa i kod wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):**

   42990000-2 – Różne maszyny specjalnego zastosowania

   42636000-3 – Prasy

   42417200-4 – Przenośniki

   42997300-4 – Roboty przemysłowe

   38810000-6 – Urządzenia sterujące procesem przemysłowym

   48151000-1 – Komputerowy system sterujący

   51540000-9 – Usługi instalowania maszyn i urządzeń specjalnego zastosowania

   71323000-8 – Usługi inżynierii projektowej w zakresie przetwarzania przemysłowego i produkcji przemysłowej

   80531200-7 – Usługi szkolenia technicznego

   38500000-0 – Aparatura kontrolna i badawcza

   42630000-1 – Obrabiarki do obróbki metali

3. **Przedmiot zamówienia**

   Przedmiotem zamówienia jest zaprojektowanie, dostawa, montaż i uruchomienie kompletnej, inteligentnej i zautomatyzowanej linii produkcyjnej do produkcji puszek aluminiowych (tzw. body), składającej się z fabrycznie nowych urządzeń będących jej elementami, wraz z instalacjami towarzyszącymi, pomostami roboczymi, systemami i aparaturą kontrolno-pomiarową, maszynami warsztatowymi oraz oprogramowaniem sterującym. Parametry puszek to:

   **250 ml** o średnicy puszki 53 mm

   oraz

   **330 ml** i **355 m**l o średnicy puszki 58 mm

The scope of the procurement includes:

1. Preparation of, and transfer of the rights to use, the design of cans in the formats specified above. The Contractor shall deliver complete drawings with all dimensions and tolerances of both the cans and the tooling for their manufacture.

2. Preparation of the production line layout design in the production and warehouse hall building, as shown in the attached site development plan (PZT). The PZT presents the preferred, indicative (accurate to within a few metres) location of the individual production machines forming part of the production line covered by the Contract.

3. Delivery of the machines and equipment of the production line in accordance with the design, together with spare parts packages;

4. Delivery of format (change) parts for the machines and the conveying system and of production tooling for all designed formats;

5. Installation and commissioning of the machines of the delivered production line, the accompanying machines and systems, and the control and supervision systems;

6. Mandatory on-the-job training of employees, as required and as recommended by the Contractor, in operation and routine inspection work, and production support during the first 6 months from the start-up of the line. The training is expected to begin together with the start of machine installation and to enable newly hired employees to take an active part in the installation and commissioning process within the scope of the qualifications acquired.

Additional remarks on the designs:

1. The can designs must ensure that the cans produced are compatible with packaging available on the market and do not require changes of settings or adjustments in the machines and equipment used for filling and seaming them.

2. Cans with a capacity of 250 ml must be closable with ends available on the market designated: 200 B64 or 200 CDL.

Zakres zamówienia obejmuje:

1. Przygotowanie i przekazanie praw do użytkowania projektu puszek o formatach jak powyżej. Wykonawca dostarczy kompletne rysunki wraz z wszystkimi wymiarami i tolerancjami zarówno puszek jak i narzędzi do ich wykonania.

2. Wykonanie projektu układu linii produkcyjnej w budynku hali produkcyjno-magazynowej jak w załączonym PZT. Na PZT prezentowane jest preferowane, orientacyjne z dokładnością do kilku metrów położenie poszczególnych maszyn produkcyjnych wchodzących w skład linii produkcyjnej, której dotyczy Umowa.

3. Dostawa maszyn i urządzeń linii produkcyjnej zgodnie z projektem wraz z pakietami części zamiennych;

4. Dostawa części formatowych do maszyn i systemu transportu oraz narzędzi do produkcji dla wszystkich projektowanych formatów;

5. Instalacja i uruchomienie maszyn dostarczonej linii produkcyjnej, maszyn i systemów towarzyszących, systemów sterowania i nadzoru;

6. Wymagane obowiązkowe i rekomendowane przez Wykonawcę stanowiskowe szkolenie pracowników z zakresu obsługi i prowadzenia rutynowych prac przeglądowych oraz wsparcie produkcji w ciągu pierwszych 6 miesięcy od uruchomienia linii. Oczekiwane jest, że szkolenia rozpoczną się wraz z rozpoczęciem instalacji maszyn i umożliwią nowozatrudnionym pracownikom czynny udział w procesie instalacji i uruchomienia w ramach nabytych kwalifikacji.

Dodatkowe uwagi do projektów:

1. Projekty puszek muszą zapewnić, aby produkowane puszki były kompatybilne z dostępnymi na rynku opakowaniami i nie wymagały zmiany ustawień i korekt w maszynach i urządzeniach do ich rozlewu i zamykania.

2. Puszki o pojemności 250 ml mają dać się zamknąć dostępnymi na rynku wieczkami o oznaczeniach: 200 B64 lub 200 CDL.

3. Cans with a capacity of 330 ml and 355 ml are to be designed in two variants and produced, in the first variant, for closing with an end available on the market designated 200 B64 or 200 CDL and, in the second variant, for closing with an end available on the market designated 202 B64 or 202 CDL.

4. All machines of the production line are required to be adapted for quick changeover to each of the above formats in less than 8 hours, using the format parts delivered within the scope of the procurement.

5. All machines of the production line are required to be adapted for quick changeover to can formats with a diameter of 66 mm: 330 ml, 440 ml, 473 ml, 500 ml.

6. The designs of cans in the formats referred to in item 5 above, as well as the format parts for the machines and the tooling for the production of cans in those formats, are not covered by the scope of this procurement.

7. It is, however, unacceptable for any of the machines delivered under the Contract not to qualify for quick changeover in the future, once the format parts and tooling have been supplemented.

8. The can designs must ensure that the dimensions of the cans produced, and in particular of the end and the bottom, allow them to be stacked one on top of another stably and easily.

9. The line layout design is required to be adapted to the future installation, in the same hall, of a second line installed in a so-called mirror image in order to optimise operation.

10. The line layout design is required to take into account the following, as planned at the stage of preparing the PZT:

    - the entry point – for delivery of the main raw material, i.e. the aluminium sheet coil

    and

3. Puszki o pojemności 330 ml i 355 ml mają być zaprojektowane dwuwariantowo i być produkowane w pierwszym wariancie do zamknięcia dostępnym na rynku wieczkiem o oznaczeniu 200 B64 lub 200 CDL oraz w drugim wariancie do zamknięcia dostępnym na rynku wieczkiem o oznaczeniu 202 B64 lub 202 CDL.

4. Wymagane jest, aby wszystkie maszyny linii produkcyjnej były dostosowane do szybkiego przezbrojenia na każdy z powyższych formatów w czasie poniżej 8 godzin, z wykorzystaniem dostarczonych w zakresie zamówienia części formatowych.

5. Wymagane jest, aby wszystkie maszyny linii produkcyjnej były dostosowane do szybkiego przezbrojenia na formaty puszek o średnicy 66 mm: 330ml, 440ml, 473ml, 500ml.

6. Projekty puszek o formatach ujętych w pkt 5 powyżej oraz części formatowe do maszyn i narzędzia do produkcji puszek o tych formatach nie są objęte zakresem niniejszego zamówienia.

7. Niedopuszczalne jest jednak, aby którakolwiek z dostarczonych w ramach Umowy maszyn nie kwalifikowała się do szybkiego przezbrojenia w przyszłości, po uzupełnieniu części i narzędzi formatowych.

8. Projekty puszek muszą zapewnić, aby wymiary produkowanych puszek a w szczególności wieczka i denka zapewniały stabilne i łatwe ustawianie ich jedna na drugiej.

9. Wymagane jest, aby projekt układu linii, tzw. layout był dostosowany do instalacji w przyszłości w tej samej hali drugiej linii, instalowanej w tzw. odbiciu lustrzanym w celu optymalizacji obsługi.

10. Wymagane jest, aby projekt układu linii uwzględniał zaplanowane na etapie tworzenia PZT:

    - punkt wejścia – dostarczenia głównego surowca, którym jest zwój blachy aluminiowej

    oraz

- the exit point – the gate to the dispatch hall.

Specification of the production line machines:

The line to be purchased will be used for the production of two-piece cans for food-contact purposes, i.e. drawn and wall-ironed (deep-drawn) cans with a body integrated with the bottom, with a capacity of not less than 750 million cans per year, min. 1,800 cans per minute. The line must be capable of producing 24 hours a day, 7 days a week, 365 days a year in continuous operation.

The intelligent production line together with the control software shall consist of the following components (modules):

1. **Double-arm uncoiling system for aluminium sheet coils** with a thickness of up to 0.25 mm, a width of up to 2 m and a weight in the range of 7 – 12 tonnes.

2. **Double-action press** for simultaneously cutting discs/blanks from the aluminium sheet uncoiled from the coil and forming them into the shape of a cup on all tooling stations of the Die-Set at a rate of at least 250 strokes per minute. The Die-Set should have a width of up to a maximum of 2,000 mm and be optimised in terms of material utilisation and of meeting the dimensional and strength requirements of the cans of the format produced. Depending on the format, the Die-Set shall produce from 11 to 17 cups per stroke. Separate Die-Sets for different can formats are permitted. A servo mechanism is required for the sheet feed rolls on a tilting arm, with an installed system for lubricating the sheet with oil on both sides.

3. **Bodymaker** — a horizontal press drawing the can body, which forms a container with a diameter and length corresponding to the can design. The tooling is to form the can and its base. The punch, made of cemented (sintered) carbide, with hydraulic adjustment, must pass through a series of rings which will draw and form the can to the desired length and wall thickness. Each bodymaker should be capable of operating at a nominal speed of at least 350 cans per minute. 8 bodymakers are required.

- punkt wyjścia – bramę do hali spedycji.

Specyfikacja maszyn linii produkcyjnej:

Nabywana linia służyć będzie do produkcji dwuczęściowych puszek wykorzystywanych do celów spożywczych tj. puszek ciągnionych z głębokim tłoczeniem oraz posiadających korpus zintegrowany z dolną pokrywą o wydajności nie mniejszej niż 750 mln sztuk rocznie, min. 1800 sztuk na minutę. Linia ma być zdolna produkować 24h/7dni w tygodniu, 365 dni w roku w systemie ciągłym.

Inteligentna linia produkcyjna wraz z oprogramowaniem sterującym winna składać się z następujących elementów (modułów):

1. **Dwuramienny system rozwijania zwojów blachy aluminiowej** o grubości do 0,25mm, szerokości do 2 m i masie w zakresie 7 – 12 ton.

2. **Prasa podwójnego działania** do jednoczesnego cięcia dysków/kół z rozwijanej ze zwoju blachy aluminiowej i formowania ich w kształt kubka na wszystkich zespołach narzędziowych matrycy Die-Set z częstością co najmniej 250 cykli na minutę. Matryca Die-Set powinna mieć szerokość do maksymalnie 2000 mm i być zoptymalizowana pod kątem wykorzystania materiału i spełnienia wymagań wymiarowych i wytrzymałościowych puszek produkowanego formatu. W zależności od formatu matryca Die-Set winna produkować od 11 do 17 kubków przy każdym cyklu. Dopuszcza się oddzielne matryce Die-Set dla różnych formatów puszek. Wymagane jest zastosowanie mechanizmu servo do rolek podających blachę na uchylnym ramieniu z zainstalowanym systemem smarowania blachy olejem z obu stron.

3. **Bodymaker** — prasa pozioma wytłaczająca ciało puszki formuje pojemnik o średnicy i długości odpowiadającej projektowi puszki. Oprzyrządowanie ma formować puszkę i jej podstawę. Stempel wykonany z węglika spiekanego z hydraulicznym ustawieniem musi przechodzić przez szereg pierścieni, które wyciągną i uformują puszkę do pożądanej długości i grubości ścianki. Każdy bodymaker powinien móc pracować z prędkością nominalną

4. **Trimmer - cutting the can edge to the required dimension**. The device is to trim the top edge of the can to the desired height for a can conforming to the design for each format. The Trimmer is required to be functionally integrated with the Bodymaker and to operate synchronously with it. 8 Trimmers are required, and each should achieve a nominal speed of at least 380 cans per minute.

5. **Washer - can washer**. The machine is to rinse off the lubricants used in the Double-action press, Bodymaker and Trimmer machines. An automatic controller for dosing the chemicals necessary for washing and apparatus for qualitative and quantitative measurement of the washing baths are required. The washer is to include coalescing separator systems for separating oils from the baths of the washing stages (1 and 2) and a drying section to dry the cans after washing. The machine must include a vacuum transfer, a conveyor and a water heater for the washing stages – e.g. a gas-fired water boiler with a power of min. 500 kW. The conveyor transfer mat is to have a nominal width of 2,400 mm (a so-called 8-foot washer). The Washer + Dryer must have a capacity of at least 3,000 cans per minute for each of the machines.

6. **Application point for varnish on the outer bottom rim**, together with an integrated UV-radiation drying system, is not the subject of this procurement; however, space must be reserved for it on the conveyors downstream of the Washer, for installation in the future.

7. **Decorator** - a printer for applying individual customer designs to the cans in a full range of colours. The rotary machine is to apply a design in printing inks to each can. At least 8 colours are required. A full coat of varnish is then to be applied over the inks to ensure full protection of the external surface of each can. A minimum of 24 mandrels is required. The Decorator must be capable of operating at a nominal speed of up to 2,000 cans per minute. The design of the ink applicators and of the over-varnish applicator must

minimum 350 puszek na minutę. Wymagane jest 8 bodymakerów.

4. **Trymer - obcinający krawędź puszki na żądany wymiar**. Urządzenie ma przycinać górną krawędź puszki do pożądanej wysokości dla puszki zgodnej z projektem dla każdego formatu. Wymagane jest, aby Trymer był zintegrowany funkcjonalnie z Bodymakerem i pracował z nim synchronicznie. Wymagane jest 8 Trymerów, a każdy powinien osiągnąć prędkość nominalną minimum 380 puszek na minutę.

5. **Washer - myjka do puszek**. Maszyna ma służyć do spłukiwania środków smarnych stosowanych w maszynach Prasa podwójnego działania, Bodymaker, Trymer. Wymagany jest automatyczny kontroler dozowania środków chemicznych niezbędnych do mycia i aparatura do pomiarów jakościowo-ilościowych kąpieli myjących. Myjka ma zawierać systemy separatorów koalescencyjnych do separacji olejów z kąpieli stacji myjących (1 i 2) oraz sekcję suszenia, aby wysuszyć puszki po ich umyciu. W skład maszyny musi wchodzić transfer próżniowy, przenośnik, podgrzewacz wody dla stacji myjących – np. gazowy kocioł wodny o mocy min. 500kW. Mata transferowa przenośnika ma mieć szerokość nominalną 2400mm (tzw. myjka 8-stopowa). Myjka + Suszarka muszą mieć wydajność co najmniej 3000 puszek na minutę dla każdej z maszyn.

6. **Punkt aplikacji lakieru na zewnętrzną obręcz denka** wraz z zintegrowanym systemem suszenia promieniowaniem UV nie jest przedmiotem niniejszego zamówienia, jednak musi być dla niego zarezerwowane miejsce na podajnikach za Myjką, do instalacji w przyszłości.

7. **Dekorator** - drukarka do aplikacji na puszki indywidualnych wzorów dla klienta z pełnym zakresem kolorów. Maszyna rotacyjna ma służyć do nakładania wzoru z farb drukarskich na każdą puszkę. Wymagane jest co najmniej 8 kolorów. Następnie na wierzch farb nakładana ma być pełna warstwa lakieru, aby zapewnić pełną ochronę powierzchni zewnętrznej każdej puszki. Wymagane są minimum 24 trzpienie. Dekorator musi mieć możliwość pracy z prędkością nominalną do 2000 puszek na minutę.

eliminate splashing and misting of inks and varnishes. A system for controlling and stabilising the temperature of the inking units (Inkers) with min. 20% excess capacity is required.

8. **Bottom rim coater**. After application of the ink design and the protective varnish coating, and before entry into the dryer, a coat of varnish must be applied to the lower outer bottom rim, ensuring proper mobility of the cans and corrosion protection.

9. **Tunnel dryer** - a gas-fired pin oven. After application of the ink design, the protective external varnish coating and the bottom rim coating, the cans are to pass through an oven which, by circulating hot air around the outside of the cans, ensures proper curing of the coating materials applied to the external surface of the cans. This gives the finished can design and protects the can against damage. The required curing time is min. 10 seconds at a speed of 2,000 cans per minute. The dryer shall be equipped with a cooling section preparing the cans for the next production stage.

10. **Spray gun stations for coating the inside** for food-contact protection. Application of internal lacquer in order to protect the filled product and meet food safety requirements. The cans pass through a rotary machine which sprays two streams of lacquer — dual-gun technology is required. During rotation of the can, the lacquer is to cover 100% of the internal surface of the can. The application time and the pressure and temperature of the lacquer must be strictly controlled to ensure the required protection for the final food product with which the can is to be filled. 8 machines are required, each machine with a nominal capacity of at least 350 cans per minute.

11. **IBO tunnel dryer** – a multi-zone gas-fired oven for polymerisation (curing) of the internal lacquer. At least 3 hot zones with separately controlled temperature are required, with an extended first section for proper, precise pre-heating for BPA

Konstrukcja aplikatorów farb i lakieru wierzchniego krycia musi eliminować chlapanie i pylenie farb i lakierów. Wymagany jest system kontroli i stabilizacji temperatury zespołów farbiarskich (Inkerów) z min. 20% nadmiarowej wydajności.

8. **Powlekacz obręczy denka**. Po nałożeniu wzoru farb i ochronnej powłoki lakierniczej przed wejściem do suszarni musi być zaaplikowana warstwa lakieru na dolnej zewnętrznej obręczy denka zapewniająca właściwą mobilność puszek i ochronę antykorozyjną.

9. **Suszarnia tunelowa** - piec kołkowy ogrzewany gazem. Po nałożeniu wzoru farb, ochronnej zewnętrznej powłoki lakierniczej i powłoki obręczy denka puszki mają przechodzić przez piec, który dzięki cyrkulacji gorącego powietrza na zewnątrz puszek zapewnia właściwe utwardzenie materiałów powłokowych zaaplikowanych na zewnętrzną powierzchnię puszek. Daje to gotowy wzór puszki i chroni puszkę przed uszkodzeniem. Wymagany czas utwardzania to min. 10 sekund przy prędkości 2000 puszek na minutę. Suszarnia winna być wyposażona w sekcję chłodzącą przygotowującą puszki do kolejnego etapu produkcji.

10. **Stanowiska pistoletów służące do malowania w środku** w celu zabezpieczenia spożywczego. Nakładanie wewnętrznego lakieru w celu ochrony napełnionego produktu i spełnienia wymogów bezpieczeństwa żywności. Puszki przechodzą przez maszynę rotacyjną, która rozpyla dwa strumienie lakieru — wymagana technologia podwójnego pistoletu. Podczas obrotu puszki lakier ma pokrywać 100% wewnętrznej powierzchni puszki. Czas aplikacji oraz ciśnienie i temperatura lakieru muszą być ściśle kontrolowane, aby zapewnić wymaganą ochronę dla końcowego produktu spożywczego, którym ma zostać napełniona puszka. Wymagane jest 8 maszyn, każda z maszyn o wydajności nominalnej minimum 350 puszek na minutę.

11. **Suszarnia tunelowa IBO** – wielosekcyjny piec ogrzewany gazem do polimeryzacji lakieru wewnętrznego. Wymagane są przynajmniej 3 strefy gorące o oddzielnie kontrolowanej temperaturze z wydłużoną sekcją pierwszą w celu

non-intent lacquers or equivalent. The cans are placed on a conveyor which carries them through the oven, which blows hot air inside, resulting in proper, gradual curing of the lacquer. The machine shall be equipped with a can cooling section so that the cans are prepared for the subsequent stages of the production process. The required nominal speed is 3,000 cans per minute. The design of the machine must allow for longitudinal separation of the cans on the mass conveyor into 2 independent, non-mixing streams capable of operating, after the split, at a speed of 1,500 cans per minute each.

właściwego precyzyjnego podgrzania wstępnego dla lakierów typu BPA non-intent lub równoważnych. Puszki umieszczane są na transporcie, który przenosi je przez piec wdmuchujący do środka gorące powietrze, co powoduje właściwe, stopniowe utwardzenie lakieru. Maszyna winna być wyposażona w sekcję chłodzenia puszek, aby były przygotowane do kolejnych etapów procesu produkcyjnego. Wymagana prędkość nominalna to 3000 puszek na minutę. Konstrukcja maszyny musi uwzględniać możliwość wzdłużnej separacji puszek na podajniku zbiorczym na 2 niezależne i niemieszające się ciągi mogące pracować po podziale z prędkością 1500 puszek na minutę każdy.

12. **Necker – a machine forming the final shape of the can,** modifying the upper part of the can by shaping the so-called neck and flange, reforming the shape of the can bottom to enhance its strength parameters, and testing the can for leaks. The machine is to reduce the top diameter of the cans in a series of progressively smaller ceramic dies. The machine is then to form a flange at the top of the can, ready to receive the aluminium lid/end and for the product to be filled and the can to be seamed during the filling process. Each Necker module should include at least a 12-pocket process turret and at least an 18-pocket transfer turret between the process turrets. Finished cans should exit the process turret and be conveyed via an air track to the plant's can conveying system. The required nominal speed is a minimum of 2,400 cans per minute.

12. **Necker – maszyna formująca ostateczny kształt puszki,** modyfikująca górną część puszki kształtując tzw. szyjkę i kołnierzyk, reformująca kształt denka puszki wzmacniając jej parametry wytrzymałościowe oraz sprawdzająca szczelność puszki. Maszyna ma zmniejszać górną średnicę puszek w serii stopniowo mniejszych matryc ceramicznych. Następnie maszyna ma formować kołnierz na górze puszki, który jest gotowy do przyjęcia aluminiowej pokrywy/wieczka i napełnienia produktu oraz zamknięcia puszki podczas procesu napełniania. Każdy moduł Neckera powinien obejmować co najmniej 12-kieszeniowe koło procesowe i co najmniej 18-kieszeniowe koło transferowe między kołami procesowymi. Gotowe puszki powinny wychodzić z wieżyczki procesowej i być przenoszone przez tor powietrzny do systemu transportu puszek w zakładzie. Wymagana prędkość nominalna to minimum 2400 puszek na minutę.

13. **Vision system for inspection of the can interior**. A specialised computer system photographing the interiors of all cans produced and analysing the images obtained against reference images in real time in order to detect quality defects, and capable of immediately removing a non-conforming product from the line without detriment to any product meeting the verification criteria.

13. **System wizyjnej kontroli wnętrza puszki**. Specjalizowany system komputerowy fotografujący wnętrza wszystkich produkowanych puszek i dokonujący w czasie rzeczywistym analizy pozyskanych obrazów z obrazami wzorcowymi, w celu wykrycia nieprawidłowości jakościowych i zdolny do natychmiastowego usunięcia z linii produktu niezgodnego, bez szkody dla każdego produktu spełniającego kryteria weryfikacji.

14. **Vision system for inspection of the external decoration**, capable of detecting in real time, and removing from the line, cans whose label – external decoration – differs from the one currently produced/permitted, without detriment to products conforming in terms of quality.

15. **Robot palletising the finished product.** The finished cans are fed to the palletiser. The machine is to form a vertical series of layers of cans separated by paper or plastic layer pads. The required minimum nominal speed is 2,400 cans per minute for each can format. At the base there shall be a wooden or plastic pallet, and at the top a steel, wooden or plastic top frame. Once formed, the pallet, up to a height of 3,000 mm, is to be strapped with plastic straps, from 2 to 4 on each side. The straps are used to hold the pallet together and ensure its safety during transport. The machine must be equipped with two separate, orthogonally arranged strapping machines, a pallet conveying system, a final quality inspection station, a stretch wrapper and a pallet label applicator. The entire unit is to operate up to a line speed of min. 2,400 cans per minute and must be equipped with conveyors for finished pallets — transport of pallets to the place of storage/collection by forklift trucks. The palletising robot and the pallet conveying system are required to be capable of handling pallets with dimensions of 1250x1180, 1420x1120 and 1300x1120, all up to a height of 3,000 mm.

16. **Control software.** The individual components of the equipment are to be fitted with sensors enabling Machine to Machine communication and data transmission. These sensors are to detect any changes or irregularities, and also to receive and transmit digital data on events which do not deviate from the norm and serve statistical purposes (including monitoring of production output or of the service life of wear parts). The entire can line is controlled by means of a software package and a line control system which connects all machines and conveyors to enable automatic operation of the line with minimal operator intervention. An integral part of the system shall be large-screen displays of the production line status, located at key points of the hall/line, in the

14. **System wizyjnej kontroli zewnętrznej dekoracji**, zdolny wychwycić w czasie rzeczywistym i usunąć z linii puszki, których etykieta – dekoracja zewnętrzna różni się od aktualnie produkowanej/dopuszczalnej bez szkody dla produktów zgodnych jakościowo.

15. **Robot paletyzujący gotowy produkt.** Gotowe puszki są podawane do paletyzatora. Maszyna ma formować pionową serię warstw puszek, oddzielonych przekładkami papierowymi lub plastikowymi. Wymagana prędkość nominalna minimum to 2400 puszek na minutę dla każdego formatu puszek. U podstawy winna znajdować się drewniana lub plastikowa paleta, a na górze stalowa, drewniana lub plastikowa rama górna. Po uformowaniu, paleta do wysokości 3000 mm obwiązywana ma być taśmami plastikowymi w ilości od 2 do 4 na każdym boku. Taśmy są używane do trzymania palety razem i zapewnienia jej bezpieczeństwa podczas transportu. Maszyna musi być wyposażona w dwie oddzielne, ustawione ortogonalnie taśmiarki, system transportu palet, stanowisko ostatecznej kontroli jakości, owijarkę folią oraz aplikator etykiet paletowych. Cały zespół ma pracować do prędkości linii min. 2400 puszek na minutę, musi być wyposażony w taśmy transportowe gotowych palet — transport palet do miejsca składowania/odbioru przez wózki widłowe. Wymagane jest, aby robot paletyzujący oraz transport palet mogły obsługiwać palety o wymiarach 1250x1180, 1420x1120, 1300x1120, wszystkie do wysokości 3000mm.

16. **Oprogramowanie sterujące.** Poszczególne elementy urządzenia wyposażone mają być w czujniki, dzięki którym możliwa będzie komunikacja Machine to Machine oraz przesył danych. Czujniki te wykrywać mają wszelkie zmiany czy nieprawidłowości, ale także odbierać i przesyłać dane cyfrowe mówiące o zdarzeniach, które nie odbiegają od normy i służą celom statystycznym (m.in. monitorowaniu wydajności produkcji czy żywotności części roboczych). Cała linia puszek jest kontrolowana za pomocą pakietu oprogramowania i systemu sterowania linią, który łączy wszystkie maszyny i przenośniki, aby umożliwić automatyczną pracę linii, z minimalną ingerencją operatora. Integralną częścią systemu mają być rozlokowane w kluczowych miejscach

conveying areas for: cups, wet cans, clean cans, decorated cans, cans after internal spraying, dried cans and finished cans. A minimum of 7 displays with a screen diagonal of approx. 50”.

17. **Wet can conveying system** - is to take place on a working platform at a height of min. 5 m, with the cans conveyed bottom down.

The line shall be controlled by means of digital control panels equipped with:

- a clear interface ensuring full control over the process
- the capability for remote management and supervision of the production cycle — for production managers
- audible and visual signalling devices and a public address system

The PLC systems used to control the individual machines, including the conveying system and line control, are required to be of one type - from one family and generation - so as to enable error-free and fast real-time data exchange between the machines, the conveying system, the line control system and the SCADA system.

The machines of the production line are required to have the same type of PLC as the can conveying system.

All burners of the tunnel dryers and gas boilers are required to be capable of operating effectively on high-methane natural gas (E) as well as on other types of liquefied gas such as LNG, LPG, CNG.

The scope of the procurement is required to include all electrical installations for the machines and equipment of the production line, including power supply cables from the circuit breakers in the low-voltage (LV) switchgear, and all utility installations such as pipelines for compressed air, vacuum and process fluid systems.

hali/linii wielkoekranowe wyświetlacze stanu linii produkcyjnej w obszarach transportu: kubków, mokrych puszek, czystych puszek, udekorowanych puszek, puszek po natrysku wewnętrznym, puszek wysuszonych i puszek gotowych. Minimum 7 wyświetlaczy w rozmiarze przekątnej ok. 50”.

17. **System transportu mokrej puszki** - ma się odbywać na pomoście roboczym na wysokości min. 5m sposobem denkiem do dołu.

Linia winna być sterowana za pomocą cyfrowych paneli sterujących wyposażonych w:

- przejrzysty interfejs zapewniający pełną kontrolę nad procesem
- możliwość zdalnego zarządzania i nadzorowania cyklu produkcji — dla kierowników produkcji
- sygnalizatory dźwiękowe i wizualne i system rozgłoszeniowy

Wymagane jest, aby systemy PLC zastosowane do sterowania poszczególnymi maszynami, a w tym do systemu transportu i sterowania linią były jednego rodzaju - z jednej rodziny i generacji, aby umożliwiały bezbłędną i szybką w czasie rzeczywistym wymianę danych między maszynami, systemem transportu, systemem sterowania linią i systemem SCADA.

Wymagane jest, aby maszyny linii produkcyjnej posiadały taki sam rodzaj PLC jak system transportu puszek.

Wymagane jest, aby wszystkie palniki suszarni tunelowych i kotłów gazowych miały możliwość skutecznie pracować z zastosowaniem gazu ziemnego wysokometanowego (E) jak również innego rodzaju skroplonego gazu jak LNG, LPG, CNG.

Wymagane jest, aby w zakres zamówienia wchodziły wszystkie instalacje elektryczne do maszyn i urządzeń linii produkcyjnej, w tym kable zasilające od wyłączników w rozdzielni NN oraz wszystkie instalacje mediów jak rurociągi systemów sprężonego powietrza, próżni, cieczy technologicznych.

Specification of accompanying systems:

All accompanying systems, machines and equipment must be adequate to the technological requirements of the specific, individual design solution of the production line contained in the offer.

1. Tool Room equipment – the parameters, accuracies and capabilities of all tools and measurement systems must be adequate to the parameters of the cans whose design and production are the subject of this Tender and to the parameters of the machines of a production line meeting the requirements listed in the section Additional remarks on the designs, the delivery of which is the subject of this Tender. The Tool Room equipment must include, as a minimum:

   a. dedicated manual bench measuring tools for use in the Front-End area and in the Tool Room, enabling measurement of thickness, height, diameters and depth of cans in the Front-End area,

   b. dedicated manual bench measuring tools for use in the Back-End area and in the Tool Room, enabling measurement of thickness, height, diameters and depth of cans in the Back-End area,

   c. dedicated automatic devices for measuring the can wall ironing rings,

   d. an automatic punch cross-hatching machine,

   e. an automatic contour gauge,

   f. an automatic roundness gauge,

   g. a mechanical bench polisher for rings,

   h. a set of tools for measuring external and internal diameters within the range of the can formats produced,

   i. sets of digital micrometers for measuring key can parameters,

   j. sets of measurement standards (gauge masters),

Specyfikacja systemów towarzyszących:

Wszystkie systemy, maszyny i urządzenia towarzyszące muszą być adekwatne do wymagań technologicznych konkretnego indywidualnego rozwiązania projektowego linii produkcyjnej zawartego w ofercie.

1. Wyposażenie Narzędziowni – parametry, dokładności i możliwości wszystkich narzędzi i systemów pomiarowych muszą być adekwatne do parametrów puszek, których projekt i produkcja stanowi przedmiot niniejszego zapytania i do parametrów maszyn linii produkcyjnej spełniającej wymagania wymienione w sekcji Dodatkowe uwagi do projektów, których dostawa stanowi przedmiot niniejszego zapytania. Wyposażenie Narzędziowni minimum musi zawierać:

   a. dedykowane ręczne narzędzia pomiarowe stanowiskowe do wykorzystania w obszarze Front-End oraz w Narzędziowni pozwalające na pomiary grubości, wysokości, średnic, głębokości dla puszek w Obszarze Front-End,

   b. dedykowane ręczne narzędzia pomiarowe stanowiskowe do wykorzystania w obszarze Back-End oraz w Narzędziowni pozwalające na pomiary grubości, wysokości, średnic, głębokości dla puszek w Obszarze Back-End,

   c. dedykowane automatyczne urządzenia do pomiarów pierścieni do wyciągania ścianek puszki,

   d. automatyczną krosownicę do stempli,

   e. automatyczny miernik konturu,

   f. automatyczny miernik krągłości,

   g. mechaniczną stanowiskową polerkę do pierścieni,

   h. zestaw narzędzi do pomiarów średnic zewnętrznych i wewnętrznych w zakresie produkowanych formatów puszek,

   i. zestawy cyfrowych mikrometrów do pomiarów kluczowych parametrów puszek,

   j. zestawy wzorców pomiarowych,

k. hand-held instruments for measuring length, distance, thickness and diameters,

l. a minimum of two measuring tables, including one with dimensions of 1200 mm x 1000 mm,

m. a set of loupes and magnifying glasses, hand-held and stationary, with their own illumination,

n. a computer system containing a tooling database and an ironing ring selection system.

The required minimum accuracy of measuring tools for measuring can parameters is at the level of 1 micrometre.

2. Measurement apparatus for quality control purposes. The package must include, as a minimum:

a. a semi-automatic (single-can) dimensional gauge for the Front-End area (Press, Bodymaker, Trimmer, mobility tester, oven), integrated with a dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

b. a semi-automatic (single-can) dimensional gauge for the Back-End area (Necker, IC Spray), integrated with a dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

c. a semi-automatic (single-can) bottom strength tester integrated with a dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

d. a semi-automatic (single-can) axial load (axial compression strength) tester integrated with a dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

e. a gauge for varnish/lacquer thickness and distribution (external and internal) integrated with a dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

f. a semi-automatic (single-can) metal exposure (conductivity) tester integrated with a

k. ręczne instrumenty do pomiarów długości, odległości, grubości i średnic,

l. minimum dwa stoły pomiarowe w tym jeden o wymiarach 1200mm x 1000mm,

m. zestaw lup, szkieł powiększających, ręcznych i stacjonarnych z własnym oświetleniem,

n. system komputerowy zawierający bazę danych dla narzędzi i system doboru pierścieni do przeciągania.

Wymagana minimalna dokładność narzędzi pomiarowych do pomiarów parametrów puszek na poziomie 1 mikrometra.

2. Aparatura pomiarowa na potrzeby kontroli jakości. Pakiet minimum musi zawierać:

a. półautomatyczny (dla jednej puszki) miernik wymiarów dla obszaru Front-End (Prasa, Bodymaker, Trymer, tester mobilności, piec), zintegrowany z dedykowaną bazą danych pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

b. półautomatyczny (dla jednej puszki) miernik wymiarów dla obszaru Back-End (Necker, IC Spray), zintegrowany z dedykowaną bazą danych pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

c. półautomatyczny (dla jednej puszki) miernik wytrzymałości denka zintegrowany z dedykowaną bazą danych pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

d. półautomatyczny (dla jednej puszki) miernik wytrzymałości na ściskanie osiowe zintegrowany z dedykowaną bazą danych pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

e. miernik grubości i dystrybucji lakieru (zewnętrznego i wewnętrznego) zintegrowany z dedykowaną bazą danych pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

f. półautomatyczny (dla jednej puszki) miernik ekspozycji metalu (przewodności) zintegrowany z dedykowaną bazą danych

dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

g. a manual metal exposure (conductivity) tester,

h. a reforming parameters gauge integrated with a dedicated measurement database and a dedicated reporting system,

i. a package of tools for performing adhesion measurements,

j. scales for measuring the weight of coolant and varnishes/lacquers,

k. varnish/lacquer viscosity meters,

l. a mobility tester,

m. a laboratory balance,

n. testers of chemical parameters (pH, conductivity, concentration of chemical substances, including fluorides),

o. a set of loupes and magnifying glasses, hand-held and stationary, with their own illumination,

p. an oven for carrying out muffle tests,

q. a set of micrometers and calipers,

r. two light booths for verification of print colour.

3. Equipment for the preparation of printing plates. The set must include, as a minimum:

a. a plate cutter,

b. a plate bender,

c. a station for mounting printing plates on the cylinder,

d. a punch for printing plate register (positioning) holes.

4. Workshop equipment. The mechanical workshop equipment is required to allow service and repair work to be carried out on the machinery of the production line that is the subject of the Contract. The equipment shall include, as a minimum:

pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

g. ręczny miernik ekspozycji metalu (przewodności),

h. miernik parametrów reformingu zintegrowany z dedykowaną bazą danych pomiarowych i dedykowanym systemem raportowania,

i. pakiet narzędzi do wykonywania pomiarów adhezji,

j. wagi do pomiarów masy chłodziwa i lakierów,

k. mierniki lepkości lakierów,

l. miernik mobilności,

m. wagę laboratoryjną,

n. testery parametrów chemicznych (pH, przewodności, stężenia substancji chemicznych a w tym fluorków),

o. zestaw lup, szkieł powiększających, ręcznych i stacjonarnych z własnym oświetleniem,

p. piec do przeprowadzania testów muflowych,

q. zestaw mikromierzy i suwmiarek,

r. dwie komory świetlne do weryfikacji koloru nadruku.

3. Wyposażenie do przygotowania płyt drukarskich. Zestaw minimum musi zawierać:

a. przycinarkę do płyt,

b. wyginarkę do płyt,

c. stanowisko do montażu płyt drukarskich na cylinder,

d. wycinarkę otworów pozycjonujących płyt drukarskich.

4. Wyposażenie warsztatowe. Wymagane jest, aby wyposażenie warsztatu mechanicznego pozwalało przeprowadzić prace serwisowe i naprawcze dla parku maszynowego linii produkcyjnej stanowiącego przedmiot Umowy. Wyposażenie minimum winno zawierać:

a. a lathe with a bed length of at least 2,000 mm and a turning diameter corresponding to the over-varnish (OV) applicator wheels on the decorator included in the offer, capable of cutting internal and external threads, right-hand and left-hand, metric and imperial (UNC, UNF, BSW, BSF), with a drill chuck,

b. grinding machines, including one surface grinder (with a magnetic table) enabling grinding of surfaces with dimensions of 500 mm x 300 mm,

c. a guillotine shear with a working length of min. 2,000 mm for sheet metal up to 6 mm thick,

d. a bending machine with a working length of min. 2,000 mm for sheet metal up to 6 mm thick,

e. a CNC column milling machine,

f. a pillar drill with a chuck for drill bits with a maximum diameter of at least 1 inch,

g. presses: hydraulic, fly (balance) press, hand press,

h. a power saw,

i. a mobile crane with a hydraulic lift of up to 2 t,

j. a welder for tunnel dryer belts (mats),

k. a stationary jib (slewing) crane for transporting inkers,

l. welding machines for gas welding and for electric welding using the following methods: MMA, TIG, MIG/MAG.

5. Dual system for collecting clean and coloured production scrap. 2 independent vacuum lines are required: one for clean scrap and one for coloured scrap. The estimated power of the exhaust fans is at the level of 37 – 45 kW. The system is to ensure redundancy and operation of the line at nominal speed in the event of failure of one of them.

a. tokarkę o długości łoża minimum 2000mm i średnicy toczenia odpowiadającej ujętym w ofercie kołom aplikacyjnym lakieru OV na dekoratorze i umożliwiającej wykonywanie gwintów wewnętrznych i zewnętrznych, prawych i lewych, metrycznych i calowych (UNC, UNF, BSW, BSF) z uchwytem wiertarskim,

b. szlifierki, w tym jedną stołową (magnesową) umożliwiającą szlifowanie powierzchni o wymiarach 500mm x 300mm,

c. gilotynę o długości roboczej min. 2000 mm do blach o grubości do 6mm,

d. giętarkę o długości roboczej min. 2000 mm do blach o grubości do 6mm,

e. frezarkę numeryczną kolumnową,

f. wiertarkę kolumnową z uchwytem do wierteł o średnicy maksymalnej minimum 1 cal,

g. prasy: hydrauliczną, balansową, ręczną,

h. piłę mechaniczną,

i. mobilny żuraw z podnośnikiem hydraulicznym do 2T,

j. zgrzewarkę do maty suszarni tunelowych,

k. stacjonarny żuraw obrotowy do transportu inkerów,

l. spawarki do spawania gazowego i elektrycznego metodami: MMA, TIG, MIG/MAG.

5. Podwójny system zbierania odpadów produkcyjnych czystych i kolorowych. Wymagane są 2 niezależne ciągi podciśnieniowe: jeden dla złomu czystego i jeden dla złomu kolorowego. Szacowana moc wentylatorów wyciągowych na poziomie 37 – 45 kW. System ma zapewniać redundancję i funkcjonowanie linii z nominalną prędkością w przypadku awarii jednego z nich.

6. Hydraulic presses for compacting production scrap and forming it into briquettes with dimensions allowing them to be carried by hand, e.g. 200 mm x 300 mm x 300 mm, or into discs with a diameter of 300-400 mm and a thickness of 200-300 mm. 2 independent press units are required, one each for coloured and clean scrap. The system is to ensure redundancy of the presses and operation of the line at nominal speed in the event of failure of one of the presses.

7. Oil mist collector for the Bodymakers. 20% excess capacity of the system is required. The power of the exhaust fan is estimated at the level of 30 – 45 kW.

8. It is mandatory to use a filtration system in the coolant-lubricant circuit which removes aluminium fines and ensures reuse of the fluid in the production process. The system should be equipped with a minimum of two redundant filtration units with independent packages of coarse filters (bag cartridges) and fine filters (candle cartridges), with filtration down to the level of 1 micrometre. The following are required: full redundancy of the filtration units and a minimum of 20% excess capacity of each unit, ensuring stable operation of the production line at nominal speed (8 Bodymakers) for a minimum of 12 hours with one filtration unit.

9. The production line to be purchased is required to be equipped with systems for the recovery of water and coolant used in the production process for the processes taking place in the areas of the cupping press, the bodymakers and the trimmers, using filtration systems and coalescers for oil separation.

Other conditions:

1. Permissible electrical power supply parameters for all machines and equipment delivered under the Contract: 400 VAC, 3 phases, 50 Hz; 230 VAC, 1 phase, 50 Hz; control voltage 24 VDC.

2. The line offered as the subject of the procurement must be adapted to the area of the plant intended for its installation. The planned building area is

6. Prasy hydrauliczne do zagęszczania odpadów produkcyjnych i formowania z nich kostek o wymiarach umożliwiających ręczne ich przeniesienie, np. 200mm x 300mm x 300mm lub kręgów o średnicy 300-400mm i grubości 200-300mm. Wymagane są 2 niezależne zespoły pras po jednym do złomu kolorowego i czystego. System ma zapewniać redundancję pras i funkcjonowanie linii z nominalną prędkością w przypadku awarii jednej z pras.

7. Kolektor mgły olejowej z Bodymakerów. Wymagane jest 20% nadmiarowej wydajności systemu. Szacuje się moc wentylatora wyciągowego na poziomie 30 – 45kW.

8. Obowiązkowe jest zastosowanie systemu filtracji w obiegu cieczy chłodząco-smarującej usuwającego drobiny aluminium i zapewniającego jej ponowne użycie w procesie produkcji. System powinien być wyposażony w minimum dwa redundantne zespoły filtracji z niezależnymi pakietami filtrów zgrubnych (kartusze workowe) i dokładnych (kartusze świecowe) z filtracją na poziomie do 1 mikrometra. Wymagane są: pełna redundancja zespołów filtrujących i minimum 20% nadmiarowej wydajności każdego zespołu zapewniające stabilną pracę linii produkcyjnej z nominalną prędkością (8 Bodymakerów) przez minimum 12 godzin z jednym zespołem filtracji.

9. Wymaga się, aby nabywana linia produkcyjna wyposażona była w systemy odzysku wody i chłodziwa wykorzystywanych w procesie produkcji dla procesów zachodzących w obszarach prasy do formowania kubków z blachy, bodymakerów i trymerów z zastosowaniem systemów filtracji i koalescerów do separacji olejów.

Pozostałe warunki:

1. Dopuszczalne parametry zasilania energią elektryczną dla wszystkich dostarczanych maszyn i urządzeń w ramach Umowy: 400VAC, 3 fazy, 50 Hz; 230VAC 1 faza 50 Hz; napięcie sterujące 24VDC.

2. Oferowana w ramach przedmiotu zamówienia linia musi być dostosowana do powierzchni zakładu, przeznaczonego do jej instalacji.

one level, a ground floor of 10,000 sq m, and a service bay with an area of approx. 2,500 sq m, of which approx. 4,000 sq m is allocated to the process line to be covered by the offer. The remaining area will be allocated to the necessary circulation and transport routes and to a second production line arranged in a so-called mirror image to optimise operation. The second line will be installed in the future and, until its installation, the area will be used for storage of products and raw materials. It is a necessary condition that the design of the first line takes into account the future installation of the second production line and provides for optimisation of operation. In view of the planned saving of floor space, most of the can conveying system is to be located on working platforms at a height of 5 m. The PZT constitutes Appendix No. 8 to this Contract.

Planowana powierzchnia budynku to jeden poziom, parter o wielkości 10000 m kw. i trakt serwisowy o powierzchni ok. 2500 m kw. z czego na linię technologiczną, której dotyczyć ma oferta przeznacza się ok. 4000 m kw. Pozostała część powierzchni przeznaczona będzie na konieczne ciągi komunikacyjne i transportowe oraz na drugą linię produkcyjną rozmieszczoną w tzw. odbiciu lustrzanym dla optymalizacji obsługi. Druga linia instalowana będzie w przyszłości a do czasu jej instalacji przeznaczeniem powierzchni będzie magazynowanie produktów i surowców. Warunkiem koniecznym jest, aby projekt pierwszej linii brał pod uwagę przyszłą instalację drugiej linii produkcyjnej i uwzględniał optymalizację obsługi. Z uwagi na planowaną oszczędność powierzchni, większość systemu transportu puszek ma być ulokowana na pomostach roboczych na wysokości 5m. PZT stanowi załącznik nr 8 do Umowy.

3. Where it follows from the description of the subject of the procurement that the Ordering Party/designer has described materials, equipment or technologies by indicating specific trademarks, patents or origin, source, or has used the name of a specific product, a quality standard or a particular process characterising the products or services supplied by a specific contractor, these are to be treated solely as examples, as an aid in describing the subject of the procurement. In each case the Ordering Party permits the contractor to use solutions equivalent to those indicated by the Ordering Party/designer, provided that they have technical and functional parameters that are no worse and do not lower the specified standards. It is to be assumed that the indicated patents, trademarks and origin define technical, operational and functional parameters, which means that the Ordering Party permits the submission of offers in this part of the subject of the procurement with equivalent technical, operational and functional parameters. The obligation to demonstrate equivalence rests with the Contractor.

3. W przypadku, gdy z opisu przedmiotu zamówienia wynika, iż Zamawiający/projektant opisał materiały, urządzenia, technologie ze wskazaniem konkretnych znaków towarowych, patentów lub pochodzenia, źródła, użył nazwy konkretnego produktu, normy jakościowej lub szczególnego procesu, który charakteryzuje produkty lub usługi dostarczane przez konkretnego wykonawcę, to należy je traktować wyłącznie jako przykładowe, jako pomoc w opisie przedmiotu zamówienia. W każdym przypadku Zamawiający dopuszcza zastosowanie przez wykonawcę rozwiązań równoważnych w stosunku do wskazanych przez Zamawiającego/projektanta, pod warunkiem, że będą one posiadały nie gorsze parametry techniczne i funkcjonalne i nie obniżą określonych standardów. Należy przyjąć, że wskazane patenty, znaki towarowe, pochodzenie określają parametry techniczne, eksploatacyjne, użytkowe, co oznacza, że Zamawiający dopuszcza złożenie ofert w tej części przedmiotu zamówienia o równoważnych parametrach technicznych, eksploatacyjnych i użytkowych. Obowiązek wykazania równoważności spoczywa na Wykonawcy.

4. The Contractor shall be obliged to ensure continuous availability of spare and wear parts for a period of at least 8 years - including ensuring, for

4. Wykonawca zobowiązany będzie do zapewnienia stałego dostępu do części zamiennych i roboczych przez okres co najmniej 8 lat - w tym zapewnienia,

a period of at least 6 months (counted from the start-up of the line), availability of the basic spare parts listed in Appendix No. 5 to the Tender.

5. The Contractor is obliged to deliver all necessary documents, including technical documentation and declarations of conformity with the requirements of the European Union – CE, required for equipment to be used in the territory of Poland in accordance with the law currently in force, for all systems, machines and machine assemblies, as well as PED documentation for equipment and systems which will be subject to supervision by the Office of Technical Inspection (UDT).

6. The Documentation must be delivered in the form described in detail in Contract. The said Documentation should meet the highest possible standards and comply with the applicable regulations. Failure to deliver the Documentation may constitute grounds for the Ordering Party to refuse to sign the Final Acceptance Protocol.

7. All costs related to the manufacture, delivery and installation of the Subject of the Procurement shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor must guarantee parameters of the components constituting the Subject of the Procurement that are no worse than those specified in the Description of the Subject of the Procurement. The Contractor may, however, propose solutions with better parameters.

9. The Contractor guarantees that the machines and equipment delivered by it will be brand new, free from any encumbrances and third-party rights, and will be manufactured according to the latest standards applicable within the scope resulting from the subject of the procurement, and in particular that the machines and equipment will be manufactured in accordance with the applicable standards, the current state of technical knowledge and with particular care, and in accordance with the requirements set out in this Contract.

**APPENDIX 2 TO THE CONTRACT – FAT/SAT CRITERIA AND PROCEDURE**

na okres co najmniej 6 miesięcy (liczonych od uruchomienia linii), dostępu do podstawowych części zamiennych wykazanych w załączniku nr 5 do Zapytania ofertowego.

5. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć wszelkie niezbędne dokumenty, w tym dokumentację techniczną, deklaracje zgodności z wymaganiami Unii Europejskiej – CE, wymagane dla urządzeń do użytkowania na terenie Polski zgodnie z aktualnym stanem prawnym dla wszystkich systemów, maszyn i zespołów maszyn oraz dokumentację PED dla urządzeń i systemów, dla których wymagany będzie dozór UDT.

6. Dokumentacja musi być dostarczona w formie szczegółowo opisanej w Umowie. Wskazana Dokumentacja powinna spełniać najwyższe możliwe normy oraz być zgodna z obowiązującymi regulacjami. Brak dostarczenia Dokumentacji może być podstawą do odmowy podpisania przez Zamawiającego Protokołu odbioru końcowego.

7. Wszelkie koszty związane z wytworzeniem, dostawą i instalacją Przedmiotu Zamówienia ponosi Wykonawca.

8. Wykonawca musi zagwarantować parametry elementów, stanowiących Przedmiot zamówienia, nie gorsze niż określone w Opisie Przedmiotu Zamówienia. Wykonawca może zaproponować jednak rozwiązania o parametrach lepszych.

9. Wykonawca gwarantuje, że dostarczone przez niego maszyny i urządzenia będą fabrycznie nowe, wolne od jakichkolwiek obciążeń i praw osób trzecich oraz zostaną wykonane według najnowszych standardów obowiązujących w zakresie wynikającym z przedmiotu zamówienia, a w szczególności maszyny i urządzenia zostaną wykonane zgodnie z obowiązującymi normami, aktualnym poziomem wiedzy technicznej i ze szczególną starannością oraz zgodnie z wymogami określonymi w niniejszej Umowie.

**ZAŁĄCZNIK NR 2 DO UMOWY – KRYTERIA I PROCEDURA FAT/SAT**

The detailed scope, acceptance criteria and procedure of the FAT and the SAT will be agreed with the selected Seller after the selection of the offer and before the signing of this Contract, within the limits of the guaranteed parameters set out in Appendix 1, the Seller's offer and the principles of § 9 of this Contract, and shall form this Appendix as at the date of signing of this Contract. The agreement of this Appendix may not change the Contract Price, the time limits, the guaranteed parameters or any other term of this Contract or of the Tender.

Szczegółowy zakres, kryteria odbioru i procedura FAT oraz SAT zostaną uzgodnione z wybranym Sprzedającym po wyborze oferty, przed podpisaniem Umowy, w granicach parametrów gwarantowanych określonych w Załączniku 1, oferty Sprzedającego oraz zasad § 9 Umowy, i będą stanowić niniejszy Załącznik na dzień podpisania Umowy. Uzgodnienie niniejszego Załącznika nie może zmieniać Ceny Umownej, terminów, parametrów gwarantowanych ani innych warunków Umowy lub Zapytania Ofertowego.

## APPENDIX 5 TO THE CONTRACT – MINIMUM CONTENT OF THE GUARANTEES (§ 12)

Instead of full templates, each Guarantee delivered under § 12 (Advance Payment Guarantee, Instalment 2 Guarantee, Performance Guarantee) shall contain at least the elements listed below. A guarantee which contains these elements and no provision contrary to them shall be deemed to conform to this Appendix. Bank and insurance guarantees shall be issued subject to the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No. 758 (URDG 758); a parent company guarantee shall be issued as an independent guarantee on the terms below.

1. Parties: guarantor (name, registered office, register number, rating), applicant (the Seller), beneficiary: Krynica Vitamin S.A., ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Poland. 2. Underlying relationship: Contract No. [●] of [date] for the beverage can production line; the obligation secured (repayment of the instalment under § 10.1(a) / repayment of amounts paid under § 10.1(b)(ii) / due performance of the Contract and of the warranty obligations). 3. Maximum amount and currency, in words and figures, with the reduction mechanism provided for in § 12 (pro rata to the value of parts Delivered with complete Delivery Documents / to 5% of the Contract Price after Final Acceptance). 4. Undertaking: irrevocable, unconditional, payable on first written demand, without the guarantor examining the underlying relationship or requiring any evidence other than the demand, and without the applicant's consent or countersignature; payment within 14 days of receipt of the demand. 5. Demand: a written demand of the beneficiary stating the amount claimed and that the Seller has failed to perform or has

## ZAŁĄCZNIK NR 5 DO UMOWY – MINIMALNA TREŚĆ GWARANCJI (§ 12)

Zamiast pełnych wzorów każda Gwarancja przekazywana na podstawie § 12 (Gwarancja Zwrotu Zaliczki, Gwarancja Raty 2, Gwarancja Należytego Wykonania) będzie zawierać co najmniej elementy wymienione poniżej. Gwarancję zawierającą te elementy i niezawierającą postanowień z nimi sprzecznych uważa się za zgodną z niniejszym Załącznikiem. Gwarancje bankowe i ubezpieczeniowe będą wystawiane z poddaniem Jednolitym Regułom dotyczącym Gwarancji Płatnych na Żądanie MIH, publikacja nr 758 (URDG 758); gwarancja spółki dominującej będzie wystawiana jako gwarancja samoistna na warunkach określonych poniżej.

1. Strony: gwarant (nazwa, siedziba, numer rejestrowy, rating), zleceniodawca (Sprzedający), beneficjent: Krynica Vitamin S.A., ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Polska. 2. Stosunek podstawowy: Umowa nr [●] z dnia [●] na linię do produkcji puszek napojowych; zobowiązanie zabezpieczone (zwrot raty z § 10.1 lit. a) / zwrot kwot zapłaconych na podstawie § 10.1 lit. b) pkt (ii) / należyte wykonanie Umowy i zobowiązań gwarancyjnych). 3. Kwota maksymalna i waluta, słownie i liczbą, wraz z mechanizmem redukcji przewidzianym w § 12 (proporcjonalnie do wartości części Dostarczonych z kompletnymi Dokumentami Dostawy / do 5% Ceny Umownej po Odbiorze Końcowym). 4. Zobowiązanie: nieodwołalne, bezwarunkowe, płatne na pierwsze pisemne żądanie, bez badania przez gwaranta stosunku podstawowego, bez żądania dowodów innych niż żądanie oraz bez zgody lub kontrasygnaty zleceniodawcy; wypłata w terminie 14 dni od otrzymania żądania. 5. Żądanie: pisemne żądanie beneficjenta wskazujące żądaną kwotę oraz stwierdzające, że Sprzedający nie

improperly performed the secured obligation, signed by persons authorised to represent the beneficiary; partial and multiple demands permitted up to the maximum amount; presentation by courier at the guarantor's address or by authenticated SWIFT message. 6. Validity: from the date of issue until the date set out in § 12 for the given Guarantee; a demand received by the guarantor on or before the expiry date is to be honoured; the guarantee is to be extended at the applicant's request in accordance with § 12, failing which the beneficiary may demand payment of the full outstanding amount. 7. Assignment: the beneficiary may assign the proceeds of the guarantee to the bank financing the Project. 8. Governing law: the law governing the Contract (the Netherlands); disputes: arbitration in accordance with § 21.2 of the Contract. 9. Language: English (a Polish translation may be attached). 10. For a parent company guarantee additionally: a statement that the guarantor is liable as a primary obligor and not as a surety and waives all defences available to the Seller; evidence of the authority of the signatories; and a legal opinion of a law firm in the guarantor's jurisdiction confirming the validity and enforceability of the guarantee.

**APPENDIX 10 TO THE CONTRACT – TERMS OF THE LETTER OF CREDIT (§ 11) [Depending on the form of security indicated in the offer:] applies where the Seller indicated the Letter of Credit in its offer**

The Buyer shall apply for the opening of the Letter of Credit on the following terms (field numbers according to the SWIFT MT700 format). Matters not regulated below are governed by § 11 of the Contract and by UCP 600.

40A Form of documentary credit: IRREVOCABLE.

31D Date and place of expiry: the date falling 21 days after the latest shipment date stated in field 44C; at the counters of the confirming bank or, in the absence of confirmation, of the issuing bank.

51A Issuing bank: [ING Bank Śląski S.A.].

50 Applicant: Krynica Vitamin S.A., ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Poland.

59 Beneficiary: the Seller – [name and address as stated in the offer].

32B Currency and amount: [currency of the Contract Price]; an amount equal to 60% of the Contract Price.

wykonał lub nienależycie wykonał zabezpieczone zobowiązanie, podpisane przez osoby uprawnione do reprezentacji beneficjenta; żądania częściowe i wielokrotne dopuszczalne do wysokości kwoty maksymalnej; przedstawienie kurierem na adres gwaranta albo uwierzytelnionym komunikatem SWIFT. 6. Ważność: od dnia wystawienia do dnia określonego w § 12 dla danej Gwarancji; żądanie otrzymane przez gwaranta najpóźniej w dniu wygaśnięcia podlega wypłacie; gwarancja podlega przedłużeniu na wniosek zleceniodawcy zgodnie z § 12, a w jego braku beneficjent może żądać wypłaty pełnej pozostałej kwoty. 7. Przelew: beneficjent może przelać wierzytelność z gwarancji na bank finansujący Projekt. 8. Prawo właściwe: prawo właściwe dla Umowy (Niderlandy); spory: arbitraż zgodnie z § 21.2 Umowy. 9. Język: angielski (można dołączyć tłumaczenie na język polski). 10. Dla gwarancji spółki dominującej dodatkowo: oświadczenie, że gwarant odpowiada jako dłużnik główny, a nie poręczyciel, i zrzeka się wszelkich zarzutów przysługujących Sprzedającemu; dokumenty potwierdzające umocowanie osób podpisujących; oraz opinia prawna kancelarii z jurysdykcji gwaranta potwierdzająca ważność i wykonalność gwarancji.

**ZAŁĄCZNIK NR 10 DO UMOWY – WARUNKI AKREDYTYWY (§ 11) [W zależności od sposobu zabezpieczenia wskazanego w ofercie:] ma zastosowanie, jeżeli Sprzedający wskazał w ofercie Akredytywę**

Kupujący złoży zlecenie otwarcia Akredytywy na następujących warunkach (numery pól według formatu SWIFT MT700). W sprawach nieuregulowanych poniżej stosuje się § 11 Umowy oraz UCP 600.

40A Rodzaj akredytywy: NIEODWOŁALNA.

31D Data i miejsce wygaśnięcia: dzień przypadający 21 dni po ostatecznym terminie wysyłki wskazanym w polu 44C; w siedzibie banku potwierdzającego, a w braku potwierdzenia – banku otwierającego.

51A Bank otwierający: [ING Bank Śląski S.A.].

50 Zleceniodawca: Krynica Vitamin S.A., ul. Matyldy 35, 03-606 Warszawa, Polska.

59 Beneficjent: Sprzedający – [nazwa i adres zgodnie z ofertą].

32B Waluta i kwota: [waluta Ceny Umownej]; kwota równa 60% Ceny Umownej.

39A Percentage credit amount tolerance: 00/00.

41D Available with / by: the confirming bank, or any bank if not confirmed, by PAYMENT AT SIGHT.

43P Partial shipments: ALLOWED, in the parts corresponding to the delivery schedule in Appendix 12; each drawing shall be equal to 60% of the value of the part dispatched as stated in that schedule.

43T Transhipment: ALLOWED.

44A Place of taking in charge / dispatch: the port or terminal of loading stated in the Seller's offer: [●].

44B Place of final destination: Żłobnica, Kleszczów commune, Poland.

44C Latest date of shipment: the last shipment date provided for in the delivery schedule in Appendix 12.

45A Description of goods: machinery and equipment of the beverage can production line pursuant to Contract No. [●] of [date], part No. [●] – [description of the dispatched part as stated in the invoice], DAP (Incoterms 2020) Żłobnica, Poland, import customs clearance performed by the beneficiary; customs duties and import VAT for the applicant's account.

46A Documents required (presented separately for each dispatched part): (1) Beneficiary's signed commercial invoice, 1 original and 2 copies, stating the Contract number, the part number, the tariff classification and the value of each item, the amount drawn equal to 60% of the value of the part, and the DAP (Incoterms 2020) terms. (2) Packing list, 1 original and 2 copies, stating for each package its contents, gross and net weight, dimensions and marks. (3) Transport document appropriate to the mode of transport, evidencing dispatch of the part: full set of clean on-board bills of lading for sea or container shipments, or the CMR consignment note for road transport, or the CIM consignment note for rail transport, consigned to the applicant, notify the applicant, marked "freight prepaid". (4) Copy of the FAT report (full or partial) for the part, signed by the applicant and the beneficiary, or copy of the applicant's written waiver of the FAT for the part pursuant to clause 9.1 of the Contract. (5) EU Declaration of Conformity for the machinery covered by the part, original, stating its serial numbers and signed by the beneficiary. (6) Certificate of origin issued by the chamber of commerce of the country of export, 1 original, stating

39A Tolerancja kwoty: 00/00.

41D Dostępna w / przez: w banku potwierdzającym, a w braku potwierdzenia – w dowolnym banku, PRZEZ ZAPŁATĘ A VISTA.

43P Wysyłki częściowe: DOZWOLONE, w częściach odpowiadających harmonogramowi dostaw w Załączniku 12; każde ciągnienie równe 60% wartości wysłanej części wskazanej w tym harmonogramie.

43T Przeładunek: DOZWOLONY.

44A Miejsce przyjęcia do przewozu / wysyłki: port lub terminal załadunku wskazany w ofercie Sprzedającego: [●].

44B Miejsce przeznaczenia: Żłobnica, gmina Kleszczów, Polska.

44C Ostateczny termin wysyłki: ostatni termin wysyłki przewidziany w harmonogramie dostaw w Załączniku 12.

45A Opis towaru: maszyny i urządzenia linii do produkcji puszek napojowych na podstawie Umowy nr [●] z dnia [●], część nr [●] – [opis wysłanej części zgodnie z fakturą], DAP (Incoterms 2020) Żłobnica, Polska, odprawa importowa dokonywana przez beneficjenta; cło i VAT z importu na koszt zleceniodawcy.

46A Wymagane dokumenty (przedstawiane odrębnie dla każdej wysłanej części): (1) Podpisana faktura handlowa beneficjenta, 1 oryginał i 2 kopie, wskazująca numer Umowy, numer części, klasyfikację taryfową i wartość każdej pozycji, kwotę ciągnienia równą 60% wartości części oraz warunki DAP (Incoterms 2020). (2) Lista pakunkowa, 1 oryginał i 2 kopie, wskazująca dla każdego opakowania jego zawartość, masę brutto i netto, wymiary i oznaczenia. (3) Dokument przewozowy właściwy dla rodzaju transportu, potwierdzający wysyłkę części: pełny komplet czystych konosamentów z adnotacją o załadunku na statek przy transporcie morskim lub kontenerowym albo list przewozowy CMR przy transporcie drogowym, albo list przewozowy CIM przy transporcie kolejowym, na zlecenie zleceniodawcy, z adresem zawiadomienia zleceniodawcy, z adnotacją „fracht opłacony". (4) Kopia raportu FAT (pełnego lub częściowego) dla danej części, podpisanego przez zleceniodawcę i beneficjenta, albo kopia pisemnej rezygnacji zleceniodawcy z FAT dla tej części zgodnie z pkt 9.1 Umowy. (5) Deklaracja zgodności UE dla maszyn objętych daną częścią, oryginał, ze wskazaniem ich numerów seryjnych,

the country of origin of each item. (7) Evidence of cargo insurance (certificate or policy) covering not less than 110% of the value of the dispatched part including crating, from the beneficiary's plant to the place of final destination, naming the applicant as beneficiary / loss payee.

47A Additional conditions: (a) all documents shall be issued in English, except the EU Declaration of Conformity, which may be issued in English and Polish; (b) documents co-signed by the applicant (the FAT report, the waiver of the FAT) are accepted in copy; (c) documents may be presented separately for each dispatched part; (d) this credit is subject to UCP 600 (ICC Publication No. 600).

48 Period for presentation: within 21 days after the date of shipment (the date of the transport document), but within the validity of the credit.

49 Confirmation instructions: MAY ADD – at the request and for the account of the beneficiary.

71D Charges: all charges of the issuing bank are for the applicant's account; all other charges, including confirmation charges and charges of the beneficiary's bank, are for the beneficiary's account.

78 Instructions to the paying/confirming bank: documents of each presentation to be forwarded to the issuing bank by courier; reimbursement in accordance with UCP 600 upon receipt of complying documents.

**APPENDIX 11 TO THE CONTRACT – LIST OF DELIVERY DOCUMENTS (clause 1.17)**

The Seller shall deliver the following documents for each part of the Equipment. Unless stated otherwise: drafts in electronic form no later than 10 Business Days before the planned shipment (together with the Pre-shipment Documentation under § 5); the dispatch documents referred to in clause 10.2 – with the presentation for payment; the complete set of documents required for the import customs clearance in Poland – to the Seller's customs agent, with copies to the Buyer, as soon as available and in any event within 15 days after dispatch (documents issued only upon loading, such as the bill of lading, immediately after their issue); originals of the remaining documents – to the Buyer at Delivery; the import customs declaration with the release decision –

podpisana przez beneficjenta. (6) Świadectwo pochodzenia wystawione przez izbę handlową kraju eksportu, 1 oryginał, ze wskazaniem kraju pochodzenia każdej pozycji. ~~(7)~~ Dowód ubezpieczenia cargo (certyfikat lub polisa) na nie mniej niż 110% wartości wysłanej części łącznie z opakowaniem, od zakładu beneficjenta do miejsca przeznaczenia, ze wskazaniem zleceniodawcy jako uprawnionego do odszkodowania.

47A Warunki dodatkowe: (a) wszystkie dokumenty w języku angielskim, z wyjątkiem deklaracji zgodności UE, która może być wystawiona w języku angielskim i polskim; (b) dokumenty współpodpisane przez zleceniodawcę (raport FAT, rezygnacja z FAT) są akceptowane w kopii; (c) dokumenty mogą być przedstawiane odrębnie dla każdej wysłanej części; (d) akredytywa podlega UCP 600 (publikacja MIH nr 600).

48 Termin prezentacji: w ciągu 21 dni od daty wysyłki (daty dokumentu przewozowego), lecz w okresie ważności akredytywy.

49 Instrukcje dotyczące potwierdzenia: MOŻE DODAĆ – na wniosek i na koszt beneficjenta.

71D Koszty: wszystkie koszty banku otwierającego obciążają zleceniodawcę; wszystkie pozostałe koszty, w tym koszty potwierdzenia i banku beneficjenta, obciążają beneficjenta.

78 Instrukcje dla banku płacącego/potwierdzającego: dokumenty każdej prezentacji przesyłane do banku otwierającego kurierem; refinansowanie zgodnie z UCP 600 po otrzymaniu zgodnych dokumentów.

**ZAŁĄCZNIK NR 11 DO UMOWY – WYKAZ DOKUMENTÓW DOSTAWY (pkt 1.17)**

Sprzedający przekaże następujące dokumenty dla każdej części Urządzenia. O ile nie wskazano inaczej: projekty w formie elektronicznej nie później niż 10 Dni Roboczych przed planowaną wysyłką (wraz z Dokumentacją Przedwysyłkową zgodnie z § 5); dokumenty wysyłkowe, o których mowa w pkt 10.2 – wraz z prezentacją do zapłaty; komplet dokumentów wymaganych do odprawy celnej importowej w Polsce – do agencji celnej Sprzedającego, z kopiami do Kupującego, niezwłocznie po uzyskaniu, a w każdym razie w terminie 15 dni po wysyłce (dokumenty wystawiane dopiero przy załadunku, takie jak konosament – niezwłocznie po ich wystawieniu); oryginały pozostałych dokumentów – do Kupującego przy Dostawie; zgłoszenie celne importowe z decyzją o

within 2 Business Days of release; language: English, unless indicated otherwise.

1. Commercial invoice – issued by the Seller – 3 originals – stating the Contract number, the part number according to the delivery schedule, the tariff classification (8-digit CN code) and the value of each item, the currency, the DAP (Incoterms 2020) terms and the country of origin of each item. Purpose: customs value and classification.

2. Packing list – Seller – 3 originals – for each package: contents with item references, gross and net weight, dimensions, marks and numbers, type of packing. Purpose: customs examination, carriage, unloading plan.

3. Certificate of origin – chamber of commerce of the country of export – 1 original – country of origin of each item. Purpose: customs duty and origin verification.

4. Export customs declaration – Seller (export customs agent) – copy with the customs reference (MRN) and export confirmation. Purpose: evidence of export, import clearance.

5. Tariff classification list – Seller – with the drafts – 8-digit CN code proposed for each item with a short technical justification. Purpose: agreement of classification with the Buyer before shipment, for the purposes of the import VAT settlement.

6. EU Declaration of Conformity – Seller, as manufacturer – 1 original per machine or assembly of machines, signed, in English and Polish – issued under Regulation (EU) 2023/1230 (or Directive 2006/42/EC where applicable) and under the other applicable EU acts (electrical safety, electromagnetic compatibility, pressure equipment, radio equipment), stating the serial numbers, the harmonised standards applied and the person established in the EU authorised to compile the technical file. Purpose: placing on the market, customs release, UDT.

7. CE marking and identification plates – on each machine – with the data required by Regulation (EU) 2023/1230. Purpose: market surveillance, customs release.

8. Details of the authorised representative established in the European Union (Article 4 of Regulation (EU) 2019/1020) – Seller, if established outside the EU –

zwolnieniu – w terminie 2 Dni Roboczych od zwolnienia; język: angielski, chyba że wskazano inaczej.

1. Faktura handlowa – wystawca: Sprzedający – 3 oryginały – wskazująca numer Umowy, numer części według harmonogramu dostaw, klasyfikację taryfową (8-cyfrowy kod CN) i wartość każdej pozycji, walutę, warunki DAP (Incoterms 2020) oraz kraj pochodzenia każdej pozycji. Cel: wartość celna i klasyfikacja.

2. Lista pakunkowa – Sprzedający – 3 oryginały – dla każdego opakowania: zawartość z odesłaniem do pozycji, masa brutto i netto, wymiary, oznaczenia i numery, rodzaj opakowania. Cel: rewizja celna, przewóz, plan rozładunku.

3. Świadectwo pochodzenia – izba handlowa kraju eksportu – 1 oryginał – kraj pochodzenia każdej pozycji. Cel: cło i weryfikacja pochodzenia.

4. Zgłoszenie celne eksportowe – Sprzedający (agencja celna eksportowa) – kopia z numerem ewidencyjnym (MRN) i potwierdzeniem wywozu. Cel: dowód wywozu, odprawa importowa.

5. Wykaz klasyfikacji taryfowej – Sprzedający – wraz z projektami dokumentów – proponowany 8-cyfrowy kod CN dla każdej pozycji z krótkim uzasadnieniem technicznym. Cel: uzgodnienie klasyfikacji z Kupującym przed wysyłką na potrzeby rozliczenia VAT z importu.

6. Deklaracja zgodności UE – Sprzedający jako producent – 1 oryginał dla każdej maszyny lub zespołu maszyn, podpisany, w języku angielskim i polskim – wystawiona na podstawie rozporządzenia (UE) 2023/1230 (lub dyrektywy 2006/42/WE, jeżeli ma zastosowanie) oraz pozostałych właściwych aktów UE (bezpieczeństwo elektryczne, kompatybilność elektromagnetyczna, urządzenia ciśnieniowe, urządzenia radiowe), ze wskazaniem numerów seryjnych, zastosowanych norm zharmonizowanych oraz osoby z siedzibą w UE upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej. Cel: wprowadzenie do obrotu, zwolnienie celne, UDT.

7. Oznakowanie CE i tabliczki znamionowe – na każdej maszynie – z danymi wymaganymi rozporządzeniem (UE) 2023/1230. Cel: nadzór rynku, zwolnienie celne.

8. Dane upoważnionego przedstawiciela z siedzibą w Unii Europejskiej (art. 4 rozporządzenia (UE) 2019/1020) – Sprzedający, jeżeli ma siedzibę poza UE – pisemne

written mandate and contact data. Purpose: placing on the market.

9. PED documentation for pressure equipment and documentation required for UDT supervision (item 5 of the section "Other conditions" of Appendix 1) – Seller – originals, in Polish or with a Polish translation. Purpose: commissioning and UDT registration.

10. Instructions and technical documentation under clause 1.9 and § 4 – Seller – electronic copies with the shipment; originals as provided in § 5. Purpose: conformity, operation.

11. Packing material treatment certificate (ISPM 15) or fumigation certificate for wooden packaging – Seller or packer – 1 original. Purpose: phytosanitary control at import.

12. Dangerous goods declaration and safety data sheets – Seller – where the shipment contains oils, lubricants, batteries, pressurised containers or other dangerous goods – originals with the shipment. Purpose: carriage and customs.

13. Shipping data – Seller – no later than 60 days before the planned shipment – dimensions and weights of each package, lifting points, centres of gravity, unloading plan, classification of any dangerous goods, requirements for storage conditions, planned arrival date. Purpose: preparation of the Place of Performance for receipt and unloading.

14. Notice of shipment and notice of arrival – Seller – no later than 30 days before shipment and no later than 10 Business Days before the planned arrival at the Place of Performance – stating the shipment date, the means of transport, the expected arrival date and the unloading plan. Purpose: preparation of the Place of Performance; participation of the Buyer's surveyor at unloading.

15. Cargo insurance certificate – Seller's insurer – copy with the notice of shipment – All-Risks cover at not less than 110% of the value of the part, from the Seller's plant to the Place of Performance including unloading, with the Buyer named as loss payee (clause 8.2). Purpose: evidence of cover; document under the Letter of Credit.

16. Transport document (bill of lading, CIM or CMR) – issued by the carrier contracted by the Seller, consigned to

upoważnienie i dane kontaktowe. Cel: wprowadzenie do obrotu.

9. Dokumentacja PED dla urządzeń ciśnieniowych oraz dokumentacja wymagana do dozoru UDT (pkt 5 części „Pozostałe warunki" Załącznika 1) – Sprzedający – oryginały, w języku polskim lub z tłumaczeniem na język polski. Cel: uruchomienie i rejestracja w UDT.

10. Instrukcje i dokumentacja techniczna zgodnie z pkt 1.9 i § 4 – Sprzedający – kopie elektroniczne z wysyłką; oryginały zgodnie z § 5. Cel: zgodność, eksploatacja.

11. Certyfikat obróbki materiału opakowaniowego (ISPM 15) lub świadectwo fumigacji opakowań drewnianych – Sprzedający lub pakujący – 1 oryginał. Cel: kontrola fitosanitarna przy imporcie.

12. Deklaracja towarów niebezpiecznych i karty charakterystyki – Sprzedający – jeżeli wysyłka zawiera oleje, smary, baterie, pojemniki pod ciśnieniem lub inne towary niebezpieczne – oryginały z wysyłką. Cel: przewóz i cło.

13. Dane wysyłkowe – Sprzedający – nie później niż 60 dni przed planowaną wysyłką – wymiary i masy każdego opakowania, punkty podnoszenia, środki ciężkości, plan rozładunku, klasyfikacja ewentualnych towarów niebezpiecznych, wymagania co do warunków składowania, planowana data przybycia. Cel: przygotowanie Miejsca Realizacji do przyjęcia i rozładunku.

14. Zawiadomienie o wysyłce i zawiadomienie o przybyciu – Sprzedający – nie później niż 30 dni przed wysyłką oraz nie później niż 10 Dni Roboczych przed planowanym przybyciem do Miejsca Realizacji – ze wskazaniem daty wysyłki, środka transportu, przewidywanej daty przybycia i planu rozładunku. Cel: przygotowanie Miejsca Realizacji; udział surveyora Kupującego przy rozładunku.

15. Certyfikat ubezpieczenia cargo – ubezpieczyciel Sprzedającego – kopia wraz z zawiadomieniem o wysyłce – ochrona All-Risks na nie mniej niż 110% wartości części, od zakładu Sprzedającego do Miejsca Realizacji wraz z rozładunkiem, z Kupującym wskazanym jako uprawniony do odszkodowania (pkt 8.2). Cel: dowód ochrony; dokument w Akredytywie.

16. Dokument przewozowy (konosament, CIM lub CMR) – wystawiony przez przewoźnika zakontraktowanego

the Buyer, marked “freight prepaid” – full set of originals presented with the dispatch documents under clause 10.2 (under the Letter of Credit or with the invoice); copy to the Buyer with the notice of shipment. Purpose: evidence of dispatch; release of the goods to the Buyer; document for payment of Instalment 2.

przez Sprzedającego, na zlecenie Kupującego, z adnotacją „fracht opłacony” – pełny komplet oryginałów przedstawiany wraz z dokumentami wysyłkowymi zgodnie z pkt 10.2 (w ramach Akredytywy albo wraz z fakturą); kopia do Kupującego wraz z zawiadomieniem o wysyłce. Cel: dowód wysyłki; wydanie towaru Kupującemu; dokument do zapłaty Raty 2.

17. Copy of the Buyer’s approval of the Pre-shipment Documentation (or the Seller’s statement of deemed approval) – clause 5.2. Purpose: condition of shipment; document under the Letter of Credit.

17. Kopia zatwierdzenia Dokumentacji Przedwysyłkowej przez Kupującego (lub oświadczenie Sprzedającego o uznaniu jej za zatwierdzoną) – pkt 5.2. Cel: warunek wysyłki; dokument w Akredytywie.

18. Import customs declaration with the decision releasing the part for free circulation – Seller (through its customs agent in Poland), filed as the direct representative of the Buyer, naming the Buyer as declarant and importer for customs and VAT purposes – copy within 2 Business Days of release, together with the documents necessary for the settlement of the import VAT (clause 4.2). Purpose: settlement of the customs duties and the import VAT by the Buyer; evidence of Delivery Documents being complete; reduction of the Advance Payment Guarantee and of the Instalment 2 Guarantee; not a condition of payment. The Seller shall deliver all customs and tax documents required for the Buyer's deduction or settlement of import VAT in Poland and shall ensure that the Buyer is identified in the customs declaration as importer of duty and VAT taxpayer.

18. Zgłoszenie celne importowe wraz z decyzją o zwolnieniu części do dopuszczenia do obrotu – Sprzedający (przez swoją agencję celną w Polsce), złożone jako przedstawiciel bezpośredni Kupującego, ze wskazaniem Kupującego jako zgłaszającego i importera dla celów celnych i VAT – kopia w terminie 2 Dni Roboczych od zwolnienia, wraz z dokumentami niezbędnymi do rozliczenia VAT z importu (pkt 4.2). Cel: rozliczenie cła i VAT z importu przez Kupującego; dowód kompletności Dokumentów Dostawy; redukcja Gwarancji Zwrotu Zaliczki i Gwarancji Raty 2; nie jest warunkiem płatności. Sprzedający przekaże wszelkie dokumenty celne i podatkowe niezbędne do odliczenia lub rozliczenia przez Kupującego podatku VAT z tytułu importu w Polsce oraz zapewni, że Kupujący zostanie wskazany w zgłoszeniu celnym jako importer dla celów celnych oraz podatnik VAT.

19. Delivery Receipt (Protokół Przyjęcia Dostawy) – signed by both Parties at the Place of Performance upon arrival of each part – 2 originals – part number, number of packages, date of arrival, visible transport damage; may be combined with the inspection protocol (clause 8.2). Purpose: evidence of physical receipt and record of transport damage; not a condition of payment.

19. Protokół Przyjęcia Dostawy – podpisywany przez obie Strony w Miejscu Realizacji po przybyciu każdej części – 2 oryginały – numer części, liczba opakowań, data przybycia, widoczne szkody transportowe; może być połączony z protokołem inspekcji (pkt 8.2). Cel: dowód fizycznego przyjęcia i udokumentowanie szkód transportowych; nie jest warunkiem płatności.

20. Lashing Certificate (or Certificate of Lashing) for Flat Rack container loads issued by an independent Marine Surveyor or an authorized cargo securing and packaging company (Crating & Lashing Company).

20. Certyfikat mocowania ładunku (Lashing Certificate) dla ładunków załadowanych na kontenery typu Flat Rack, wystawiony przez niezależnego inspektora/rzeczoznawcę morskiego lub autoryzowaną firmę specjalizującą się w pakowaniu i mocowaniu ładunków.

Missing, incomplete or incorrect documents listed above constitute improper performance of the Seller’s obligations up to Delivery within the meaning of clauses 8.1 and 12.1 of the Contract. The Buyer shall notify the Seller of any deficiencies found in the drafts within 5

Brak, niekompletność lub nieprawidłowość wymienionych wyżej dokumentów stanowi nienależyte wykonanie zobowiązań Sprzedającego do Dostawy w rozumieniu pkt 8.1 i 12.1 Umowy. Kupujący zawiadomi Sprzedającego o brakach stwierdzonych w projektach

Business Days of their receipt; this shall not relieve the Seller of its responsibility for the import customs clearance.

**APPENDIX 12 – DELIVERY SCHEDULE.**

Delivery schedule. The schedule of partial deliveries, with the parts of the Equipment, their planned shipment and Delivery dates and the value of each part adding up to 100% of the Contract Price (clause 10.1), will be agreed with the selected Seller after the selection of the offer and before the signing of this Contract, on the basis of the Seller's offer and within the time limits set out in § 8.1, and shall form part of this Appendix as at the date of signing of this Contract

dokumentów w terminie 5 Dni Roboczych od ich otrzymania; nie zwalnia to Sprzedającego z odpowiedzialności za odprawę celną importową.

**ZAŁĄCZNIK 12 – HARMONOGRAM DOSTAW**

Harmonogram dostaw. Harmonogram dostaw częściowych, obejmujący części Urządzenia, planowane terminy ich wysyłki i Dostawy oraz wartość każdej części sumującą się do 100% Ceny Umownej (pkt 10.1), zostanie uzgodniony z wybranym Sprzedającym po wyborze oferty, przed podpisaniem Umowy, na podstawie oferty Sprzedającego i w granicach terminów określonych w § 8.1, i będzie stanowić część niniejszego Załącznika na dzień podpisania Umowy.